叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 仙女教母婆婆(the Fairy Godmother-in-law) 000001

2. 仙女教母婆婆(the Fairy Godmother-in-law) 000002

3. 仙女教母婆婆(the Fairy Godmother-in-law) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

仙女教母婆婆(The Fairy Godmother-in-law)
第1/3页

[-]	[nəʊt]
TRANSCRIBER'S	**NOTE**
转录员的	笔记

转录者注释

[sʌm; səm]	['maɪnə(r)]	['tʃeɪndʒɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tekst]	[ɑː(r); ə(r)]	['nəʊtɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[pv; əv]	[ðə; ði]	[bʊk]	.
Some	**minor**	**changes**	**to**	**the**	**text**	**are**	**noted**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**book**	**.**
一些	次要的	变化	到	这	文本	是	著名的	在	这	结尾	的	这	书	.

本书末尾注明了对文本的一些细微修改。

[ðə; ði]	['feəri]
THE	**FAIRY**
这	仙女

仙女

['gɒdmʌðə(r)]	-	[ɪn]	-	[lɔː]
GODMOTHER	**-**	**IN**	**-**	**LAW**
教母	-	在	-	法律

教母

[bʊks]	[baɪ]	['ɒlɪvə]	['hɜːrfərd]
BOOKS	**BY**	**OLIVER**	**HERFORD**
图书	经过	奥利弗	赫福德

奥利弗·赫福德的作品

[wɪð]	['pɪktʃəz]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ɔːθə(r)]
WITH	**PICTURES**	**BY**	**THE**	**AUTHOR**
和	图片	经过	这	作者

附作者插图

['pʌblɪʃt]	[baɪ]	[tʃɑːlz]	['skrɪbnərz]	[sʌnz]
PUBLISHED	**BY**	**CHARLES**	**SCRIBNER'S**	**SONS**
已发布	经过	查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们

由查尔斯·斯克里布纳之子出版社出版

[ðə; ði]	['bæʃfl]	['ɜːθkweɪk]	$1	.	-
THE	**BASHFUL**	**EARTHQUAKE**	**$1**	**.**	**25**
这	害羞的	地震	$1	.	-

害羞的地震 1.25美元

[ə; eɪ]	[tʃaɪldz]	['praɪmə(r)]	[pv; əv]	['nætʃ(ə)rəl]	['hɪstri; 'hɪstəri]	$1	.	-
A	**CHILD'S**	**PRIMER**	**OF**	**NATURAL**	**HISTORY**	**$1**	**.**	**25**
一个	孩子的	底漆	的	自然的	历史	$1	.	-

儿童自然史入门读物 1.25美元

[ˌəʊvər'hɜːrd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['gɑːd(ə)n]	$1	.	-
OVERHEARD	**IN**	**A**	**GARDEN**	**$1**	**.**	**25**
无意中听到	在	一个	花园	$1	.	-

花园里听到的对话 1.25美元

[mɔː(r)]	['ænɪmlz]	[net]	,	$1	.	-
MORE	**ANIMALS**	**net**	**,**	**$1**	**.**	**00**
更多的	动物	网	,	$1	.	-

更多动物，净价 1.00 美元

[ðə; ði] [-bai-] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːʃn] ['kɪt(ə)n] [net] , $1 . -

THE	RUBAIYAT	OF	A	PERSIAN	KITTEN	net	,	$1	.	00
这	鲁拜集	的	一个	波斯语	小猫	网	,	$1	.	-

《波斯小猫的鲁拜集》净价：1.00 美元

[ðə; ði] ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [net] , $1 . -

THE	FAIRY	GODMOTHER	-	IN	-	LAW	net	,	$1	.	00
这	仙女	教母	-	在	-	法律	网	,	$1	.	-

仙女教母（净价）1.00美元

[ðə; ði] ['feəri]

The	Fairy
这	仙女

仙女

['gɒdmʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː]

Godmother	-	in	-	Law
教母	-	在	-	法律

教母

[baɪ]

By
经过

经过

['ɒlɪvə] ['hɜːrfərd]

Oliver	Herford
奥利弗	赫福德

奥利弗·赫福德

[wɪð] [sʌm; səm] ['pɪktʃəz]

With	Some	Pictures
和	一些	图片

附一些图片

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)]

By	the	Author
经过	这	作者

作者：

[njuː] [jɔːk] · ['pʌblɪʃt] [baɪ]

New	York	·	Published	by
新的	约克	·	已发布	经过

纽约 · 出版

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]

Charles	Scribner's	Sons
查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]

Copyright	,	1905	,	by
版权	,	-	,	经过

版权所有，1905年，作者

['ɒlɪvə] ['hɜːrfərd]

OLIVER	HERFORD
奥利弗	赫福德

奥利弗·赫福德

['pʌblɪʃt] , [nəʊ'vembə(r)] , -

Published	,	November	,	1905
已发布	,	十一月	,	-

出版于1905年11月

[ðə; ði] [trəʊ] [pres] · [njuː] [jɔːk]
THE **TROW** **PRESS** **·** **NEW** **YORK**
这 扔 按 · 新的 约克

特罗出版社 · 纽约

[tuː; tə][em] . [eɪtʃ] .
To **M** **.** **H** **.**
到 M . H .

致MH

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði]['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wʌn]
The **Fairy** **Godmother** **-** **in** **-** **law** **1**
这 仙女 教母 - 在 - 法律 1

仙女教母婆婆 1

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ðæt] [feɪld] -
The **Charm** **that** **Failed** **31**
这 魅力 那 失败的 -

失败的魅力 31

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['kwestʃən] -
The **Silver** **Question** **41**
这 银 问题 -

银子问题 41

[haʊ] [ðə; ði]['laɪən] [bɪ'keɪm] [kɪŋ] -
How **the** **Lion** **Became** **King** **47**
如何 这 狮子 成为 国王 -

狮子如何成为王者 47

[ðə; ði] ['weɪkfl] [ˌprɪn'ses] -
The **Wakeful** **Princess** **55**
这 清醒 公主 -

觉醒的公主 55

[ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['daɪəlɒg] -
A **Modern** **Dialogue** **65**
一个 现代的 对话 -

现代对话 65

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][aɪs] -
The **Heart** **of** **Ice** **71**
这 心 的 冰 -

冰之心 71

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] ['bɪʃəp] ['væləntaɪn] -
The **Judgment** **of** **Bishop** **Valentine** **75**
这 判断 的 主教 情人节 -

瓦伦丁主教的审判 75

[ðə; ði]['bætʃələ(r)][gɜːl] -
The **Bachelor** **Girl** **78**
这 学士 女孩 -

单身女郎 78

[mi'fistəu] -
Mephisto **80**
梅菲斯托 -

梅菲斯托 80

[ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɪn][kɜ:rlz] -
A **Corner** **in** **Curls** **83**
一个 角落 在 卷发 -

卷发角落 83

[ðə; ði]['haɪdrənt] - ['hedɪd] ['mɒnstə(r)] -
The **Hydrant** **-** **Headed** **Monster** **93**
这 消火栓 - 标题 怪物 -

消防栓头怪兽 93

[tu:; tə][maɪ] [tɔɪ] [kə'neəri] -
To **My** **Toy** **Canary** **95**
到 我的 玩具 金丝雀 -

致我的玩具金丝雀 95

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [taɪm] -
The **Hand** **of** **Time** **101**
这 手 的 时间 -

时间之手入门

['envɔɪ] -
Envoi **103**
发送 -

结尾 103

[ðə; ði] ['feəri]
THE **FAIRY**
这 仙女

仙女

['gɒdmʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:]
GODMOTHER **-** **IN** **-** **LAW**
教母 - 在 - 法律

教母

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [wel] [tu:; tə] [pleɪs]
It **is** **not** **always** **well** **to** **place**
它 是 不是 总是 出色地 到 地方

放置位置并非总是明智之举。

[ʌn'baʊndɪd] [feɪθ] [ɪn] ['feəri] [lɔ:(r)] ,
Unbounded **Faith** **in** **Fairy** **Lore** **,**
无界 信仰 在 仙女 知识 ,

对仙灵传说的无尽信仰

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['evri] [keɪs]
Believing **that** **in** **every** **case**
相信 那 在 每一个 案件

相信在任何情况下

[ðeɪ] [ɔːl][lɪvd; 'laɪvd] ['hæpi] [ˌevə'mɔː(r)] .
They all lived Happy evermore .
他们 全部 居住地 快乐的 越来越 .

他们都从此过上了幸福的生活。

['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] [ðəʊ] [wiː; wi] [diːm]
Stranger than Fiction though we deem
陌生人 比 小说 尽管 我们 认为

虽然我们认为这比小说更离奇。

[ðə; ði] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] , [tuː] ,
The Truth , it does not follow , too ,
这 真相 , 它 做 不是 跟随 , 也 ,

真相也并非如此。

[ðæt] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [siːm]
That Fairy Tales , because they seem
那 仙女 故事 , 因为 他们 似乎

那些童话故事，因为它们似乎

[stɪl] ['streɪndʒə(r)] , [mʌst; məst][biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)] [truː] .
Still Stranger , must be still more True .
仍然 陌生人 , 必须 是 仍然 更多的 真的 .

更奇怪，也更真实。

[fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'seɪl]
Far be it from me to assail
远的 是 它 从 我 到 攻击

我绝不会攻击

[ðə; ði] ['truːθflnəs] [ɒv; əv]['feəri] [rɪt] ,
The Truthfulness of Fairy Writ ,
这 真实性 的 仙女 写 ,

仙女文字的真实性

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [teɪl]
But let us take a Well - Known Tale
但 让 我们 拿 一个 出色地 - 已知 故事

但让我们来看一个众所周知的故事

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['riːəli] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . [[fɔːr]]
And see what really came of it . [4]
和 看 什么 真的 来了 的 它 . [4]

看看最终结果如何。[4]

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['wedɪŋ]
THE WEDDING
这 婚礼

婚礼

[wen] [ˌsɪndə'relə] [wed][ðə; ði] [prɪns]
When Cinderella wed the Prince
什么时候 灰姑娘 结婚 这 王子

灰姑娘嫁给王子

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] ['peɪntɪd] ,
She thought him all her Fancy Painted ,
她 想法 他 全部 她 想要 绘 ,

她以为他就是她所有幻想的化身，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [sɪns]
And this was not surprising since
和 这 曾是 不是 奇怪 自从

这并不令人意外，因为

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] .
They were not very Well Acquainted .
他们 是 不是 非常 出色地 熟人 .

他们彼此并不太熟悉。

[waɪl] [hiː; hi] , [nɒt] ['driːmɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt]
While he , not dreaming where she got
尽管 他 , 不是 做梦 在哪里 她 得到

而他，却没梦见她去了哪里。

[glɑːs] ['slɪpə(r)z] , ['kaʊntɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [dɒt] .
Glass slippers , counted on a Dot .
玻璃 拖鞋 , 计数 在 一个 点 .

水晶鞋，靠一个点数定。

[ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [breɪv] , [ɪn'dʌstriəs] , [waɪz] :
The Prince was Brave , Industrious , Wise :
这 王子 曾是 勇敢的 , 勤劳 , 明智的 :

王子勇敢、勤奋、睿智:

[breɪv] [ɪn] [braɪt] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætɪn] [geɪ] ,
Brave in bright Silks and Satins gay ,
勇敢的 在 明亮的 帛 和 缎子 同性恋 ,

勇敢地穿着鲜艳的丝绸和缎子，显得快乐，

[waɪz] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː(r)] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] - [aɪz] ,
Wise in the Lore of Ladies ' Eyes ,
明智的 在 这 知识 的 女士们 - 眼睛 ,

深谙淑女眼之道

[ænd; ənd] [məʊst] [ɪn'dʌstriəs] — [æt; ət] [pleɪ] ;
And most Industrious — at Play ;
和 最多 勤劳 — 在 玩 ;

而且最勤奋的是——玩耍;

[ə; eɪ] ['liːdə(r)] , [tuː] — [ɪn] ['fæʃənz] [set] ;
A Leader , too — in Fashion's Set ;
一个 领导者 , 也 — 在 时尚的 放 ;

在时尚界，他也是领军人物之一;

[ænd; ənd] [diːp] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [det] . [[faɪv]] [[sɪks]]
And Deep — that is to say , in Debt . [5] [6]
和 深的 — 那 是 到 说 , 在 债务 . [5] [6]

而且负债累累。[5][6]

[huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sʌmbədi] [ɒv; əv] [nəʊt] ?
Who was the Somebody of Note ?
WHO 曾是 这 某人 的 笔记 ?

那位名人是谁?

([aɪ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [nems])
(I never could remember names)
(我 绝不 可以 记住 姓名)

（我一直记不住名字）

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [mɑːk] [tweɪn] [ɔː(r)] ['mɪstə(r)] . [tʃəʊt]
Was it Mark Twain or Mr . Choate
曾是 它 标记 马克·吐温 或者 先生 . 乔特

是马克·吐温还是乔特先生?

[ɔː(r)]['mɪsɪz] . [wɔːd] [ɔː(r)] ['henri] [dʒeɪmz]

Or	Mrs	.	Ward	or	Henry	James
或者	太太	.	沃德	或者	亨利	詹姆斯

或者沃德夫人，或者亨利·詹姆斯

[ðæt] - [ðəʊz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [waɪz] ['ɪmpɔːt] ,

That	penn'd	those	words	of	Wise	Import	,
那	-	那些	字	的	明智的	进口	,

那位写下《明智进口》杂志这些话的人，

“ [huː] [wedz] [ɪn] [heɪst] [ri'pent] — [ɪn] [kɔːt] ” ?

“	Who	weds	in	haste	repents	—	in	court	”	?
“	WHO	结婚	在	匆忙	忏悔	—	在	法庭	”	?

“仓促结婚者，必在法庭上后悔”?

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [æn'tɪsɪpeɪt] .

But	let	us	not	Anticipate	.
但	让	我们	不是	预料	.

但我们不要妄下断言。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [pleɪn] [gəʊld] [frɒk] ;

The	Princess	wore	a	Plain	Gold	Frock	;
这	公主	穿着	一个	清楚的	金子	连衣裙	;

公主身穿一件素色金色连衣裙;

[nəʊ] ['feəri] [dres] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [feɪt]

No	Fairy	Dress	to	spoil	the	fête
不	仙女	裙子	到	剧透	这	宴请

没有仙女裙来破坏这场盛宴

[baɪ] ['vænɪʃɪŋ] [æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] .

By	vanishing	at	Twelve	o'clock	.
经过	消失	在	十二	点钟	.

十二点钟消失。

[ðɪs] [taɪm] [nəʊ] [spel] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] ['blaɪtɪd] —

This	time	no	Spell	her	pleasure	blighted	—
这	时间	不	拼写	她	乐趣	秕	—

这一次，没有魔法能破坏她的快乐——

[hɜː(r); hə(r)] [gɒd] - ['mæmə; mə'mɑː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'vaɪtɪd] . [['sɛvən]]

Her	god	-	mamma	was	not	invited	.	[	7	]
她	上帝	-	妈妈	曾是	不是	受邀	.	[	7	]

她的教母没有被邀请。[7]

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] [flaʊt]

Not	that	she	really	meant	to	flout
不是	那	她	真的	意思是	到	蔑视

并非她真的有意藐视。

[hɜː(r); hə(r)] ['benɪfæktrɪs] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː]

Her	Benefactress	;	but	you	see
她	慈善家	;	但	你	看

她的恩人；但你看

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [təʊld] [ðə; ði] [prɪns] [ə'baʊt]

She	had	not	told	the	Prince	about
她	有	不是	讲述	这	王子	关于

她没有告诉王子这件事。

[hɜː(r); hə(r)] ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] , [lest] [hiː; hi]

Her	Fairy	Godmother	,	lest	he
她	仙女	教母	,	免得	他

她的仙女教母，以免他

[mait] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪf] [hiː; hi] [fɔːrˈsɔː]
Might change his mind if he foresaw
可能 改变 他的 头脑 如果 他 预见

如果他预见到这一点，或许会改变主意。

[ə; eɪ] [ˈfeəri] [gɒd] - [ˈmæmə; məˈmɑː] - [ɪn] - [lɔː] .
A Fairy God - mamma - in - law .
一个 仙女 上帝 - 妈妈 - 在 - 法律 .

一位仙女教母婆婆。

[ə; eɪ] [ˈfeəri] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] ,
A Fairy may be Good or Ill ,
一个 仙女 可能 是 好的 或者 患病的 ,

仙子可能是善良的，也可能是邪恶的。

[ə; eɪ] [ˈgɒdmʌðə(r)] [məˈrəʊs] [ɔː(r)] [geɪ] ;
A Godmother Morose or Gay ;
一个 教母 忧郁 或者 同性恋 ;

教母忧郁还是快乐?

[ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] ,
A Mother - in - law , say what you will ,
一个 母亲 - 在 - 法律 , 说 什么 你 将要 ,

婆婆，随便你怎么说吧。

[ɪz] [nɒt] [ɪˈmɔːt(ə)l] [ˈeni] [wei] .
Is not immortal any way .
是 不是 不朽 任何 方式 .

无论如何，它都不是永生的。

[bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈbraɪdgruːm] [stʌn]
But wouldn't it a Bridegroom stun
但 不会 它 一个 新郎 眩晕

但这岂不是会让新郎大吃一惊吗?

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɔːl] [θriː] [rəʊld] [ɪn] [wʌn] ? [[eit]] [[naɪn]]
To think of all three rolled in one ? [8] [9]
到 思考 的 全部 三 滚动 在 一 ? [8] [9]

想象一下这三者合为一体? [8] [9]

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [ˈletə(r)]
THE LETTER
这 信

信

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [ʃiː; ʃi] - .
All day the envelope she scann'd .
全部 天 这 信封 她 - .

她整天都在扫描那个信封。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrɔɪəl] [neɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [bɔː(r)] ,
But though her royal name it bore ,
但 尽管 她 皇家 姓名 它 钻孔 ,

但尽管她的名字带有皇室色彩，

- [twɒz] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnfəˈmɪliə(r)] [hænd] .
' Twas in an Unfamiliar Hand .
- 那是 在 一个 陌生 手 .

那是在一位陌生人的手中。

[ðə; ði]['pəʊstmɑːk]['pʌz(ə)ld][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] .

The	Postmark	puzzled	her	still	more	.
这	邮戳	困惑	她	仍然	更多的	.

邮戳让她更加困惑了。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd]

The	Princess	could	not	understand
这	公主	可以	不是	理解

公主无法理解

[huːd] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] — —

Who'd	write	to	her	from	—	—
谁会	写	到	她	从	—	—

谁会从——给她写信

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [left] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,

She	turned	it	Left	,	she	turned	it	Right	,
她	转向	它	左边	,	她	转向	它	正确的	,

她把它向左转，她又向右转，

[ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

She	pinched	it	,	shook	it	to	and	fro	,
她	捏	它	,	摇晃	它	到	和	弗	,

她捏了捏它，来回摇晃，

[ʃiː; ʃi][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [lait] ,

She	held	it	up	against	the	Light	,
她	握住	它	向上	反对	这	光	,

她把它举起来对着光看，

[ænd; ənd] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] [waɪz] — [bʌt; bət][nəʊ] ,

And	topsy	-	turvy	wise	—	but	no	,
和	颠倒	-	颠簸	明智的	—	但	不	,

而且颠倒黑白——但是不，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv]

It	still	continued	to	preserve
它	仍然	持续	到	保存

它仍然继续保存着

[ɪts][eə(r)][ɒv; əv][self] - [kən'teɪnd] [rɪ'zɜːv] . [-]

Its	air	of	Self	-	contained	Reserve	.	[	10	]
它是	空气	的	自己	-	包含	预订	.	[	-	]

它散发着一种自给自足的矜持气息。[10]

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪn][ə; eɪ][pet] ,

One	day	the	Princess	in	a	Pet	,
一	天	这	公主	在	一个	宠物	,

有一天，公主变成了宠物，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] , [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][həʊp] ,

It	was	her	Last	,	her	only	hope	,
它	曾是	她	最后的	,	她	仅有的	希望	,

这是她最后的希望，她唯一的希望。

['sʌmənd] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌsti] ['kæbɪnət] ,

Summoned	her	Trusty	Cabinet	,
被召唤	她	可靠	内阁	,

她召集了她的得力内阁成员，

[tuː; tə][sɪt][ə'pɒn][ðə; ði]['envələʊp] ,

To	Sit	upon	the	Envelope	,
到	坐	之上	这	信封	,

坐在信封上，

[ænd; ənd][æt; ət][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ɪk'spens] ,

And	at	no	matter	what	expense	,
和	在	不	事情	什么	费用	,

无论付出什么代价，

[tuː; tə][end][hɜː(r); hə(r)]['terəb(ə)l] [sə'spens] .

To	end	her	Terrible	Suspense	.
到	结尾	她	糟糕的	悬念	.

为了结束她可怕的悬念。

[bʌt; bət][ɔːl][ðeə(r)] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz]

But	all	their	Learnéd	Consultations
但	全部	他们的	学习	咨询

但他们所有的学术咨询

[endid] [ɪn] [nɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ə'veɪl]

Ended	in	Nought	,	for	what	avail
结束	在	零	,	为了	什么	可用

以零告终，又有何用?

[mɪə(r)][mænz] [ʌn'ɜːrɪŋ] [kˌælkjʊl'eɪʃənz]

Mere	Man's	Unerring	Calculations
仅仅	男人的	毫无错误	计算

凡人精准的计算

[weə(r)] ['wʊmənz] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [feɪl] ?

Where	WOMAN'S	Intuitions	fail	?
在哪里	女性的	直觉	失败	?

女性的直觉会在哪些方面失灵?

[ðeə(r)] ['weɪti] [breɪnz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][kəʊp]

Their	Weighty	Brains	refused	to	cope
他们的	重	大脑	拒绝	到	应付

他们沉重的大脑拒绝应对

[wɪð] [ðæt] [ʌn'jiːldɪŋ] ['envələʊp] . [-]

With	that	Unyielding	Envelope	.	[	11	]
和	那	不屈	信封	.	[	-	]

凭借那坚不可摧的外壳。[11]

[ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz]

She	put	the	matter	in	the	Hands
她	放	这	事情	在	这	手

她把这件事交给了相关部门。

[ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ; [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː]

Of	the	Police	;	she	went	to	see
的	这	警察	;	她	去	到	看

她去看望了警察。

[əs'trɔlədʒəz] [frɒm; frəm] ['fɒrən] [lændz]

Astrologers	from	Foreign	Lands
占星家	从	外国的	土地

来自外国的占星家

[ænd; ənd]['ekspɜːts][ɪn] [kaɪ'rɒgrəfi] ;

And	experts	in	Chirography	;
和	专家	在	手写体	;

以及手写体专家;

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [lɑːdʒ] [rɪ'wɔːdz] [tuː; tə][ɔːl]

And	offered	Large	Rewards	to	all
和	提供	大的	奖励	到	全部

并向所有人提供丰厚奖励

[huː] ['fɜːnɪʃt] [kluːz] , [haʊ'evə(r)] [smɔːl] .
Who furnished Clues , however small .
WHO 提供 线索 , 然而 小的 .

是谁提供了线索，无论多么微小。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [rɪ'wɔːd] ,
But no one came for the Reward ,
但 不 一 来了 为了 这 报酬 ,

但没有人来领取赏金。

[nɔː(r)] [wʊd] [ðə; ðiː] ['envələʊp] [bɪ'treɪ]
Nor would the Envelope betray
也不 会 这 信封 背叛

信封也不会背叛

[ðə; ðiː]['siːkrət][ɪn][ɪts]['bʊzəm] [stɔː(r)d] ,
The Secret in its bosom stored ,
这 秘密 在 它是 怀 存储 ,

它胸中藏着秘密，

[wen] [baɪ][ðə; ðiː][m'iəɹəst] [tʃɑːns] [wʌn] [deɪ]
When by the Merest Chance one day
什么时候 经过 这 最 机会 一 天

有一天，纯属偶然。

[ʃiː; ʃi][ˌəʊvər'hɜːrd][ə; eɪ][tʃaɪld] , [huː] [kraɪd] ,
She overheard a Child , who cried ,
她 无意中听到 一个 孩子 , WHO 哭 ,

她无意中听到一个孩子在哭。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][maɪn] , [aɪ'd] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] . ” [-]
“ If it were mine , I'd look inside . ” [12]
“ 如果 它 是 矿 , ID 看 里面 . ” [-]

“如果这是我的，我会看看里面。”[12]

['tɒsɪŋ] [ðə; ðiː][tɒt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
Tossing the Tot a Thousand Pounds ,
抛掷 这 总计 一个 千 英镑 ,

给孩子一千英镑

[ðə; ðiː] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][sped] ;
The Princess to her Chamber sped ;
这 公主 到 她 商会 加速 ;

公主匆匆返回寝宫；

[hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd]['ræptʃə(r)] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] ;
Her Joy and Rapture knew no bounds ;
她 喜悦 和 狂喜 知道 不 界限 ;

她的喜悦和狂喜无以言表；

[ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ðə; ðiː] ['envələʊp] [ænd; ənd] [riːd]
She tore the Envelope and read
她 撕裂 这 信封 和 读

她撕开信封，开始阅读。

[ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][gɒd] - ['mæmə; mə'mɑː] , [tuː; tə] [seɪ] ,
A note from god - mamma , to say ,
一个 笔记 从 上帝 - 妈妈 , 到 说 ,

教母的一张便条，上面写着：

[ʃiː; ʃi] [mait] [ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)] ['eni] [deɪ] . [-]
She might expect her any day . [13]
她 可能 预计 她 任何 天 . [-]

她随时都可能见到她。[13]

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] ['vɪzɪt]
THE **VISIT**
这 访问

访问

[wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ˌsɪndə'relə] [et; eɪt]
One **day** **as** **Cinderella** **ate**
一 天 作为 灰姑娘 吃

有一天，灰姑娘吃东西时

[hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [lʌntʃ] [ɒv; əv][ˌsɪks'tiːn] ['kɔːsɪz] ,
Her **Simple** **Lunch** **of** **sixteen** **courses** **,**
她 简单的 午餐 的 十六 课程 ,

她精心准备的十六道菜的简餐

[ə; eɪ]['gəʊldən] [kəʊtʃ] [drəʊv] [ʌp][ɪn] [steɪt] ,
A **Golden** **Coach** **drove** **up** **in** **state** **,**
一个 金的 教练 驾驶 向上 在 状态 ,

一辆金色的马车缓缓驶入州际公路，

[drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [tiːm] [ɒv; əv] [maʊs] - [greɪ] ['hɔːsɪz] ,
Drawn **by** **a** **team** **of** **Mouse** **-** **Grey** **horses** **,**
绘制 经过 一个 团队 的 老鼠 - 灰色的 马匹 ,

由一群灰褐色的马匹拉动，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [skrəʊld]
And **on** **the** **carriage** **door** **were** **scrolled**
和 在 这 运输 门 是 滚动

马车门上绘有卷轴。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [ef] . [dʒiː] . [em] . , [ɪn][gəʊld] .
The **Letters** **F** **.** **G** **.** **M** **.** **,** **in** **gold** **.**
这 信件 F . G . M . , 在 金子 .

金色字母 FGM。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [drɒpt] [ə; eɪ]['dʒeli][rəʊl] ,
The **Princess** **dropped** **a** **Jelly** **Roll** **,**
这 公主 掉落 一个 果冻 卷 ,

公主掉了一卷果冻卷。

[wɪtʃ] [tɪpt] [wɪð] [pɪŋk][hɜː(r); hə(r)]['krɪst(ə)l] [ʃuː] ,
Which **tipped** **with** **Pink** **her** **Crystal** **Shoe** **,**
哪个 倾斜 和 粉色的 她 水晶 鞋 ,

粉色水晶鞋尖点缀其间，

[ænd; ənd][kraɪd] , “ [əʊ][maɪ] [prə'fetɪk] [səʊl] !
And **cried** **,** **“** **O** **my** **prophetic** **soul** **!**
和 哭 , “ 哦 我的 预言 灵魂 !

他哭喊道：“哦，我的先知之魂！

[maɪ][gɒd] - ['mæmə; mə'mɑː] !
My **God** **-** **mamma** **!**
我的 上帝 - 妈妈 !

我的教母！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
What **shall** **I** **do** **?**
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

" [ðen] , ['leɪdilaɪk] , [ʃi:; ʃi] [kʌt] [ðə; ði] [nɒt]
" Then , Ladylike , she cut the knot
" 然后 , 淑女 , 她 切 这 结

然后，她优雅地剪断了绳结。

[baɪ] ['sɪmpli] ['feɪntɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] . [-]
By simply fainting on the spot . [14]
经过 简单地 昏厥 在 这 点 . [-]

当场晕倒。[14]

[strɒŋ] ['feəri] [sɔ:lts; sɒlts] [su:n] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] .
Strong Fairy Salts soon brought her to .
强的 仙女 盐 很快 带来 她 到 .

强效的仙女盐很快让她醒了过来。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['stɑ:tld] [weɪ] .
She looked up in a startled way .
她 看起来 向上 在 一个 惊慌 方式 .

她惊愕地抬起头。

" [waɪ] , [gɒd] - ['mæmə; mə'mɑ:] — [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] [ju:; jʊ] ?
" Why , God - mamma — can that be you ?
" 为什么 , 上帝 - 妈妈 — 能 那 是 你 ?

"为什么，教母——那会是你吗？"

[haʊ] [swi:t] !
How sweet !
如何 甜的 !

真甜蜜！

[aɪ] [həʊp] [ju:v] [kʌm] [tu:; tə] [steɪ] .
I hope you've come to stay .
我 希望 你已经 来 到 停留 .

我希望你是来长住的。

[ðə; ði] [prɪns] [wɪl] ['sɪmpli] [bi:; bi] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] . "
The Prince will simply be enchanted . "
这 王子 将要 简单地 是 迷人的 . "

王子一定会为之倾倒。

" [jɔ:(r); jə(r)] [wɪʃ] , " [kwəʊθ] [gɒd] - ['mæmə; mə'mɑ:] , " [ɪz] ['grɑ:ntɪd] . " [-]
" Your Wish , " quoth God - mamma , " is granted . " [15]
" 你的 希望 , " 引用 上帝 - 妈妈 , " 是 的确 . " [-]

"你的愿望，"教母说道，"实现了。"[15]

[tru:] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:d] , [ðə; ði] ['feəri] [su:n]
True to her word , the Fairy soon
真的 到 她 单词 , 这 仙女 很快

仙女果然信守诺言，很快

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] .
Was quite at home .
曾是 相当 在 家 .

感觉很自在。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ætɪk]
The royal Attic
这 皇家 阁楼

皇家阁楼

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [grænd] [sə'lu:n] ,
She turned into a Grand Saloon ,
她 转向 进入 一个 盛大 酒吧 ,

她变成了一家豪华沙龙，

[weə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kæts][ʃiː; ʃi] [rein] [ɪk'stætɪk] .

Where	with	her	cats	she	reigned	ecstatic	.
在哪里	和	她	猫	她	统治	欣喜若狂	.

她和她的猫咪们在一起时，快乐无比。

“ [ˌhens'fɔːθ] ，” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪl] [lɪv; laɪv][æt; ət] ['leʒə(r)] ,

“	Henceforth	,	”	said	she	,	“	I'll	live	at	leisure	,
“	今后	,	”	说	她	,	“	患病的	居住	在	闲暇	,

“从今以后，”她说，“我将过上悠闲的生活。”

[ænd; ənd]['əʊnli] [wɜːk] [maɪ] [spelz] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] .

And	only	work	my	Spells	for	pleasure	.
和	仅有的	工作	我的	咒语	为了	乐趣	.

我只在感到愉悦时才会施展魔法。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][draɪ] ,

”	She	had	a	Sense	of	Humor	dry	,
”	她	有	一个	感觉	的	幽默	干燥	,

她有一种冷幽默感。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][dʒəʊk] — [ænd; ənd][ðəʊ]

She	loved	her	Little	Joke	—	and	tho
她	喜爱	她	小的	开玩笑	—	和	虽然

她很喜欢她的小玩笑——尽管

- [nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [trɪks] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒmptɪd] [baɪ]

'	None	of	her	Tricks	were	prompted	by
-	没有任何	的	她	技巧	是	提示	经过

她的所有伎俩都不是出于什么原因。

[ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] [hɑːt] [ɔː(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ʃəʊ] ,

A	spiteful	heart	or	love	of	show	,
一个	恶毒的	心	或者	爱	的	展示	,

一颗充满恶意或喜欢炫耀的心

[tuː; tə] [lʌv] [wʌnz] [dʒəʊk] [dʌz] [nɒt] , [ɪts] [truː] ,

To	love	one's	Joke	does	not	,	it's	true	,
到	爱	一个人的	开玩笑	做	不是	,	它是	真的	,

的确，爱一个人的笑话并不意味着……

[ɪm'plaɪ] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] . [-]

Imply	that	Others	love	it	too	.	[	16	]
意味着	那	其他的	爱	它	也	.	[	-	]

暗示其他人也喜欢它。[16]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [wei] ,

She	had	a	disconcerting	way	,
她	有	一个	令人不安	方式	,

她有一种令人不安的气质。

[wen] ['ɑːgjumənt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][bɔː(r)] ,

When	Argument	became	a	bore	,
什么时候	争论	成为	一个	钻孔	,

当争论变得无聊时

[ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ]

Of	saying	what	she	had	to	say
的	说	什么	她	有	到	说

说出她想说的话

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

And	disappearing	through	the	Floor	,
和	消失	通过	这	地面	,

然后消失在地板之下，

[ə; eɪ][dʒəʊk] [ðæt] ['nevə(r)] [feɪld] [tu:; tə] [kɔ:z]

A	joke	that	never	failed	to	cause
一个	开玩笑	那	绝不	失败的	到	原因

一个总能引起轰动的笑话

[ə; eɪ] [wɪəd] ， [ɪf] [nɒt] [saɪd] - ['splɪtɪŋ] ， [pɔ:z] .

A	weird	,	if	not	side	-	splitting	,	Pause	.
一个	诡异的	, 如果	不是	边	-	分裂	,	暂停	.

一段怪异的，甚至可以说是令人捧腹大笑的暂停。

[æt; ət] [mi:lz] ， [ɪf] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [dɪʃ]

At	meals	,	if	there	appeared	a	dish
在	餐	, 如果	那里	出现		一个	盘子

用餐时，如果出现一道菜

[gɒd] - ['mæmə; mə'mɑ:][dɪd][nɒt][faɪnd] [ə'pi:lɪŋ] ，

God	-	mamma	did	not	find	appealing	,
上帝	-	妈妈	做过	不是	寻找	上诉	,

教母并不觉得有吸引力，

[ʃɪd] [weɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒnd] , [ænd; ənd] [faʊl] [ɔ:(r)] [fɪʃ]

She'd	wave	her	wand	,	and	Fowl	or	Fish
棚	海浪	她	魔杖	,	和	鸡	或者	鱼

她挥动魔杖，就会变出一只鸟或一条鱼。

[wʊd] ['prɒmptli] ['vænɪʃ] [θru:] - [ðə; ði] ['si:lɪŋ] ，

Would	promptly	vanish	thro	'	the	ceiling	,
会	及时	消失	喉咙	-	这	天花板	,

会立刻从天花板上消失，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [wʊd] [bi:; bi] [fraɪd] [məʊl]

And	in	its	place	would	be	Fried	Mole
和	在	它是	地方	会	是	油煎	痣

取而代之的是炸鼹鼠

[ɔ:(r)] ['krɒkədaɪl] [ɪn] ['kæsərəʊl] . [-]

Or	Crocodile	en	casserole	.	[	17	]
或者	鳄鱼	英文	沙锅	.	[	-	]

或者，也可以做鳄鱼砂锅。[17]

[wʌn] [deɪ] [sʌm; səm] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t]

One	day	some	Ladies	of	the	Court
一	天	一些	女士们	的	这	法庭

有一天，宫廷里的几位女士.....

[pə'fɔ:md] [ə; eɪ] [pleɪ] [wɪtʃ] [bɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ,

Performed	a	Play	which	bored	her	so	,
执行	一个	玩	哪个	无聊的	她	所以	,

她出演了一部让她感到非常无聊的戏剧。

[ʃi:; ʃi][ʌp][ænd; ənd][kraɪd] ， “ [ðæts] [nɒt][maɪ] [sɔ:t] ！

She	up	and	cried	,	“	That's	not	my	sort	!
她	向上	和	哭	,	“	那就是	不是	我的	种类	！

她突然大哭起来：“那不是我的菜！”

” [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ]['bæleɪ] [ʃəʊ] .

”	And	changed	it	to	a	Ballet	show	.
”	和	已更改	它	到	一个	芭蕾舞	展示	.

“然后把它改成了芭蕾舞表演。”

[ə; eɪ] ['tæktləs] [dʒəʊk] , [wɪtʃ] [kɔ:zd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ，

A	Tactless	Joke	,	which	caused	,	of	course	,
一个	不顾及他人感受	开玩笑	,	哪个	导致	,	的	课程	,

一个不得体的玩笑，当然，这造成了.....

[mʌtʃ] [tɔːk] — [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [dɪ'vɔːs] . [-]
Much talk — and more than one Divorce . [18]
很多 讲话 — 和 更多的 比 一 离婚 . [-]

议论纷纷——而且不止一次离婚。[18]

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] ,
But nothing gave her such delight ,
但 没有什么 给予 她 这样的 喜 ,

但没有什么能给她带来如此的快乐。

[ɔː(r)]['kiːnə(r)] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [ʃəʊd] ,
Or keener Sense of Humor showed ,
或者 更敏锐 感觉 的 幽默 显示 ,

或者说，展现了更敏锐的幽默感。

[ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] [prɪns] [keɪm] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] ;
Than when the Prince came home at night ;
比 什么时候 这 王子 来了 家 在 夜晚 ;

比王子晚上回家时还要晚;

[ʃɪd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] - [kiː] [tuː; tə][ə; eɪ] [təʊd] ,
She'd change his door - key to a Toad ,
棚 改变 他的 门 - 钥匙 到 一个 蟾蜍 ,

她会把他的门钥匙换成癞蛤蟆的钥匙。

[ænd; ənd] [lɑːf] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][hɒp] [ə'baʊt] ,
And laugh to see it hop about ,
和 笑 到 看 它 跳 关于 ,

看着它蹦来蹦去，你会忍不住笑出来。

[ɔː(r)] [tɜːn] [ðə; ði] [kiː] - [həʊl] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] .
Or turn the Key - Hole inside out .
或者 转动 这 钥匙 - 洞 里面 出去 .

或者把钥匙孔翻过来。

[wʌns] , ['wɪəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
Once , weary of her Pesterings ,
一次 , 厌倦 的 她 纠缠 ,

有一次，厌倦了她的纠缠，

[ðə; ði] [prɪns] [ə'pɔstrəfaiz] [ə; eɪ][bɜːd] ,
The Prince apostrophized a bird ,
这 王子 带撇号 一个 鸟 ,

王子向一只鸟发出了撇号，

[ik'skleim] , “ [wʊd] [ai] [tuː] [hæd; həd] [wɪŋz] !
Exclaiming , “ Would I too had wings !
惊呼 , “ 会 我 也 有 翅膀 !

惊呼道：“我也想要翅膀！”

” [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðə; ði] ['feəri] [ˌəʊvər'hɜːrd] ,
” It chanced the Fairy overheard ,
” 它 偶然 这 仙女 无意中听到 ,

“碰巧被仙女听到了，

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [best] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,
And , with the very best intentions ,
和 , 和 这 非常 最好的 意图 ,

而且，即便出于最美好的愿望，

['grɑːntɪd] [hɪm] [wɪŋz] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [daɪ'menʃ(ə)nz] . [-]
Granted him wings of Large Dimensions . [19]
的确 他 翅膀 的 大的 方面 . [-]

赐予他巨大的翅膀。[19]

[naʊ] [wɪŋz] ([æz; əz] ['eni] ['nætʃ(ə)rəlɪst]
Now wings (as any Naturalist
现在 翅膀 (作为 任何 博物学家

现在有了翅膀（就像任何博物学家一样）

[wɪl] [tel] [juː; jʊ]) [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [ˌverɪ'eʃən]
Will tell you) are but variations
将要 告诉 你) 是 但 变体

会告诉你）只是变体

[ɒv; əv] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [ˌsiː 'əʊ] - [ɪg'zɪst]
Of arms , and cannot co - exist
的 武器 , 和 不能 合作 - 存在

武器，而且不能共存

[wɪð] [sʌtʃ] - [laɪk] ['breɪkɪəl] [fɔːm'eɪʃənz] .
With such - like Brachial Formations .
和 这样的 - 喜欢 臂 阵型 .

与此类臂状构造相似。

[ə'kɔːdɪŋli] , [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
Accordingly , he lost his arms ,
因此 , 他 丢失的 他的 武器 ,

因此，他失去了双臂。

[wɪtʃ] ['hændikæps][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [tʃɑːms] .
Which handicaps a Prince's charms .
哪个 障碍 一个 王子的 魅力 .

这会削弱王子的魅力。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd][wəʊ] ,
To his embarrassment and woe ,
到 他的 尴尬 和 悲哀 ,

令他感到尴尬和悲哀的是，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][bəuθ] [drest] [ænd; ənd] [fed]
He had to be both dressed and fed
他 有 到 是 两个都 穿着 和 美联储

他需要有人给他穿衣服和喂饭。

[ænd; ənd] [brʌʃt] [ænd; ənd] [beɪðd] [ænd; ənd][pʊt] — [bʌt; bət][nəʊ] ,
And brushed and bathed and put — but no ,
和 刷过 和 洗澡 和 放 — 但 不 ,

刷牙、洗澡、整理——但是没有，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [speəd] .
That he was spared .
那 他 曾是 幸存 .

他幸免于难。

[hɪz; ɪz] [wɪŋz] [wen] [spred]
His Wings when spread
他的 翅膀 什么时候 传播

他的翅膀展开时

[wɜː(r); wə(r)] ['fɔːti] [fiːt] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ;
Were Forty Feet from side to side ;
是 四十 脚 从 边 到 边 ;

从一边到另一边是四十英尺；

[bed][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [dɪ'naɪd] . [-]
Bed was a luxury denied . [20]
床 曾是 一个 奢华 否认 . [-]

床是一种奢侈，却被剥夺了。[20]

[hiː; hi] [suːn] [riˈpent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪm] .

He	soon	repented	of	his	Whim	.
他	很快	悔改	的	他的	一时兴起	.

他很快就为自己的任性后悔了。

[wɪð] [wɪŋz] [laɪk] [ˈwɪndmɪl] [seɪlz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

With	wings	like	windmill	sails	,	of	course	,
和	翅膀	喜欢	风车	帆	,	的	课程	,

当然，它们长着像风车帆一样的翅膀。

[nəʊ] [ruːm] [wɒz; wəz][bɪg] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

No	room	was	big	enough	for	him	.
不	房间	曾是	大的	足够的	为了	他	.

没有哪个房间够他住。

[səʊ][ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] , [ɪn] [tʃɪl] [rɪˈmɔːs] ,

So	all	night	long	,	in	Chill	Remorse	,
所以	全部	夜晚	长的	,	在	寒意	悔恨	,

所以整夜，在《寒意悔恨》中，

[hiː; hi] [pɜːtʃt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ruːf] .

He	perched	upon	the	roof	.
他	栖息	之上	这	屋顶	.

他栖息在屋顶上。

[æt; ət] [dɔːn]

At	dawn
在	黎明

黎明时分

[ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz] [ˈhæpɪli] [wɪðˈdrɔːn] . [-]

The	spell	was	happily	withdrawn	.	[	21	]
这	拼写	曾是	快乐地	撤回	.	[	-	]

咒语被愉快地解除了。[21]

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [plænd]

About	this	time	the	Princess	planned
关于	这	时间	这	公主	计划

大约在这个时候，公主计划

[ə; eɪ][grænd] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] [bɔːl] , [tuː; tə][eɪd]

A	grand	Subscription	Ball	,	to	aid
一个	盛大	订阅	球	,	到	援助

一场盛大的募捐舞会，旨在帮助

[ðə; ði] [ˈstɑːvɪŋ] [ˈʃepədz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .

The	Starving	Shepherds	of	the	land	.
这	饥饿	牧羊人	的	这	土地	.

这片土地上饥饿的牧羊人。

[ðə; ði] [prɪns] , [wen] [təʊld][ðə; ði] [ˈʃepədz] - [treɪd]

The	Prince	,	when	told	the	shepherds	'	trade
这	王子	,	什么时候	讲述	这	牧羊人	-	贸易

王子得知牧羊人的职业后，

[ɪnˈkluːdɪd] [ˈʃepədis] [tuː] ,

Included	Shepherdesses	too	,
包括	牧羊女	也	,

也包括牧羊女。

[səbˈskraɪbd] [ə; eɪ] [ˈθʌmpɪŋ] [aɪ] . [əʊ] . [juː] .

Subscribed	a	Thumping	I	.	O	.	U	.
已订阅	一个	怦	我	.	哦	.	U	.

订阅了一张重磅欠条

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔ:l] ,

Upon	the	evening	of	the	ball	,
之上	这	晚上	的	这	球	,

舞会当晚，

[ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:nst] [ðæt] [gɒd] - ['mæmə; mə'mɑ:] - [ɪn] - [lɔ:] ,

It	chanced	that	God	-	mamma	-	in	-	law	,
它	偶然	那	上帝	-	妈妈	-	在	-	法律	,

碰巧是教母婆婆，

['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæləs] [hɔ:l] ,

Flitting	about	the	Palace	Hall	,
飞掠	关于	这	宫殿	大厅	,

在宫殿大厅里四处走动，

[pɑ:st] [baɪ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [swi:t] , [ænd; ənd] [sɔ:]

Passed	by	the	Prince's	Suite	,	and	saw
通过了	经过	这	王子的	套房	,	和	锯

路过王子套房，看到了

[hɪz; ɪz] ['glædsəm] ['i:vnɪŋ] [rəʊbz] [ˌaʊt'spred]

His	gladsome	Evening	Robes	outspread
他的	高兴	晚上	长袍	扩张

他那令人愉悦的晚礼服敞开着

[ɪn] [ni:t] [ə'reɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bed] . [-]

In	neat	array	upon	the	bed	.	[	22	]
在	整洁的	大批	之上	这	床	.	[	-	]

整齐地摆放在床上。[22]

[ʃi:; ʃi] [aɪd] [ðem; ðəm] ['sædli] .

She	eyed	them	sadly	.
她	眼睛	他们	令人遗憾的是	.

她悲伤地看着他们。

[hɪə(r)] [ɪn] ['pleɪsɪz]

Here	in	places
这里	在	地方

这里的一些地方

[ðə; ði] ['sɪlkən] [paɪl] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [θɪn] ;

The	silken	pile	was	wearing	thin	;
这	丝	桩	曾是	穿着	薄的	;

丝绸绒毛已经磨损得很薄了；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [steɪnz] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['treɪsɪs]

And	here	were	stains	and	here	were	traces
和	这里	是	污渍	和	这里	是	痕迹

这里曾有污渍，这里曾有痕迹。

[ɒv; əv] [weə(r)] [ðə; ði] [mɒθ] [hæd; həd] ['brəʊkən] [ɪn] .

Of	where	the	Moth	had	broken	in	.
的	在哪里	这	蛾	有	破碎的	在	.

飞蛾闯入的地方。

“ [ɑ:'hɑ:] ! [ɑ:'hɑ:] !

“	Aha	!	Aha	!
“	啊哈	!	啊哈	!

“啊哈！啊哈！

[ɪts] [pleɪn] [tu:; tə] [si:]

it's	plain	to	see
它是	清楚的	到	看

显而易见

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɒb][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] !
This is a little job for me !
这 是 一个 小的 工作 为了 我 !

这对我来说只是个小任务!

“ [aɪl] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] [nju:] [su:t] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ,
“ I'll make him a new suit , ” said she ,
“ 患病的 制作 他 一个 新的 套装 , ” 说 她 ,

“我会给他做一套新西装,”她说。

“ [ə; eɪ] [breɪv] [nju:] [su:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔ:] .
“ A brave new suit without a flaw .
“ 一个 勇敢的 新的 套装 没有 一个 缺陷 .

“一套完美无瑕的全新西装。”

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [həʊm] [wʊd] [bi:; bi]
I'd like to know what Home would be
ID 喜欢 到 知道 什么 家 会 是

我想知道“家”究竟是什么。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][gɒd] - ['mæmə; mə'mɑ:] - [ɪn] - [lɔ:] .
Without a God - mamma - in - law .
没有 一个 上帝 - 妈妈 - 在 - 法律 .

没有教母婆婆。

” [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə'pɒn][ðə; ði][bed]
” And in its place upon the bed
” 和 在 它是 地方 之上 这 床

“而它就放在床上

[ə; eɪ]['feəri] ['sʌbstɪtju:t] [ʃi:; ʃi] [spred] . [-]
A Fairy Substitute she spread . [23]
一个 仙女 代替 她 传播 . [-]

她散播了一种仙女替代品。[23]

[ɔ:l] [ˌʌnəb'zɜ:vd] , [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] ,
All unobserved , she slipped away ,
全部 未被观察到的 , 她 滑倒了 离开 ,

她悄无声息地溜走了，无人察觉。

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [geɪm] ,
Delighted with her Little Game ,
高兴极了 和 她 小的 游戏 ,

她对她的小游戏非常满意，

[ænd; ənd] , [si:kɪŋ] [sʌm; səm] [nju:] [trɪk] [tu:; tə] [pleɪ] ,
And , seeking some new trick to play ,
和 , 寻求 一些 新的 诡计 到 玩 ,

而且，为了寻找一些新的花招，

[tu:; tə] [ˌsɪndə'rɛləz] ['klɒzɪt] [keɪm] .
To Cinderella's closet came .
到 灰姑娘的 壁橱 来了 .

她来到了灰姑娘的衣橱。

[weə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['gəʊldən][rəʊb][ɒv; əv] [steɪt]
Where for her golden robe of state
在哪里 为了 她 金的 长袍 的 状态

她那金色的国袍在哪里?

[ʃi:; ʃi][left][ə; eɪ]['feəri]['dju:plɪkeɪt] .
She left a Fairy Duplicate .
她 左边 一个 仙女 复制 .

她留下了一个仙子复制体。

[drest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɔːl] , [ðeɪ] [drəʊv][ɪn] [steɪt] ,

Dressed	for	the	ball	,	they	drove	in	State	,
穿着	为了	这	球	,	他们	驾驶	在	状态	,

他们盛装打扮，驱车前往州府。

['lʊkɪŋ] [suː'pɜːlətɪvli; sjuː'pɜːlətɪvli] [swel] ;

Looking	superlatively	swell	;
寻找	极好的	膨胀	;

看起来棒极了;

[gɒd] - ['mæmə; mə'mɑː] ['pliːdɪd] [mæl][diː] [teɪt]

God	-	mamma	pleaded	mal	de	tête
上帝	-	妈妈	恳求	马尔	德	头

上帝妈妈恳求不善言辞

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [weɪvd] [ˌfeə'wel] .

And	from	her	window	waved	farewell	.
和	从	她	窗户	挥手	告别	.

她从窗户里挥手告别。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz] ['or]

Her	voice	rose	o'er
她	嗓音	玫瑰	超过

她的声音越来越高

[ðə; ði] ['piːpəlz] [tʃɪəz] ,

the	people's	cheers	,
这	人们的	干杯	,

人们的欢呼声

“ [biː; bi] [bæk] [æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] [maɪ] [dɪəz] ! ” [-]

“	Be	back	at	twelve	o'clock	my	dears	!	”	[	24	]
“	是	后退	在	十二	点钟	我的	亲爱的们	!	”	[	-	]

“亲爱的们，十二点钟回来！”[24]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] [bɔːl]

THE	BALL
这	球

球

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['splendə] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl]

Before	the	splendors	of	the	Ball
前	这	辉煌	的	这	球

在舞会的盛大场面之前

[ðə; ði]['bəʊldɪst] ['metəfə(r)] [grəuz] [teɪm] ;

The	Boldest	Metaphor	grows	tame	;
这	最勇敢的	隐喻	生长	驯服	;

最精妙的比喻也会变得平淡无奇;

[sə'pɜːrlətɪv] ['æbdʒektli] [krɔːl]

Superlatives	abjectly	crawl
最高级	卑躬屈膝地	爬行

最高级卑躬屈膝地爬行

[bæk] [tuː; tə][ðeə(r)]['leksɪkən][ɪn] [ʃeɪm] ,

Back	to	their	lexicon	in	shame	,
后退	到	他们的	词汇	在	耻辱	,

羞愧地回到他们的词汇库中，

[ænd; ənd] ['sɪnənɪmz] [ɪn] ['ʃriːkɪŋ] ['kɔːrəs]
And **Synonyms** **in** **shrieking** **chorus**
和 同义词 在 尖叫 合唱

以及在尖叫合唱中出现的同义词

[teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [diːp] [θɪ'sɔːrəs] .
Take **refuge** **in** **the** **deep** **Thesaurus** **.**
拿 避难所 在 这 深的 同义词库 .

求助于浩瀚的词典。

[bʌt; bət]['læŋgwɪdʒ][hæz; həz][ɪts][ˌpaɪə'nɪəs] ,
But **language** **has** **its** **Pioneers** **,**
但 语言 有 它是 先驱者 ,

但语言也有它的先驱者，

[huː] [siːk] [freʃ] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['pɑːstʃərz] [njuː] ,
Who **seek** **Fresh** **Words** **and** **Postures** **new** **,**
WHO 寻找 新鲜的 字 和 姿势 新的 ,

那些寻求新鲜词汇和姿态的人，

[slæŋ] ['rʌʃɪz] [ɪn] [weə(r)] ['sɪntæks] [fɪəz]
Slang **rushes** **in** **where** **Syntax** **fears**
俚语 冲刺 在 在哪里 句法 恐惧

俚语在语法畏惧的地方横冲直撞

[tuː; tə] [tred] — [səʊ][aɪ][fɔː(r); fə(r)] [eɪd] [hæ'luː] ,
To **tread** **—** **so** **I** **for** **Ade** **halloo** **,**
到 踏 — 所以 我 为了 阿德 你好 ,

踏步——所以我向 Ade 致敬，

[ænd; ənd] [seɪ] ([wɪð] ['dʒɔːrdʒɪz][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n])
And **say** **(** **with** **George's** **kind** **permission** **)**
和 说 (和 乔治的 种类 允许)

（经乔治友好许可）

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] “ [ə; eɪ] ['hiːtɪd] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] . ” [-]
It **was** **“** **A** **Heated** **Proposition** **.** **”** **[** **25** **]**
它 曾是 “ 一个 加热 主张 . ” [-]

这是一个“激烈的提议”。[25]

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['nevə(r)] [driːmd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk]
The **Princess** **never** **dreamed** **her** **frock**
这 公主 绝不 梦见 她 连衣裙

公主从未梦到过她的礼服

[ɒv; əv][gəʊld][wɒz; wəz] [rɔːt] [baɪ]['feəri]['paʊə(r)] .
Of **gold** **was** **wrought** **by** **fairy** **power** **.**
的 金子 曾是 锻 经过 仙女 力量 .

黄金是由仙女之力打造的。

[ænd; ənd][set] , [laɪk][æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] [klɒk] ,
And **set** **,** **like** **an** **alarming** **Clock** **,**
和 放 , 喜欢 一个 令人担忧 钟 ,

就像闹钟一样，设定了时间。

[tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] .
To **go** **off** **at** **the** **midnight** **hour** **.**
到 去 离开 在 这 午夜 小时 .

午夜时分出发。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [lɑːf] [ræŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] :
Her **childish** **laugh** **rang** **with** **delight** **:**
她 幼稚 笑 响铃 和 喜 :

她孩子般的笑声充满了喜悦：

“ [θæŋk] [gɒd] - ['mɑːməz] [nɒt][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
“ **Thank God - mamma's not here to - night .**
“ 感谢 上帝 - 妈妈的 不是 这里 到 - 夜晚 .

“感谢上帝，妈妈今晚不在家。”

” [prɪns] ['tʃɑːmɪŋ] [lʊkt] [hɪz; ɪz] ['veri] [best]
” **Prince Charming looked his very best**
” 王子 迷人 看起来 他的 非常 最好的

“白马王子看起来精神焕发，帅气十足。”

[tuː; tə] — [ai] [miːn] [æt; ət] — [ðə; ði] ['leɪdɪz] [feə(r)] ;
To — I mean at — the Ladies Fair ;
到 — 我 意思是 在 — 这 女士们 公平的 ;

去——我是说在——女士博览会上;

[nəʊ] [dred] [fɔː'bəʊdɪŋ] [stɜːd] [hɪz; ɪz] [brest] ;
No dread foreboding stirred his breast ;
不 恐惧 不祥的预感 搅拌 他的 胸部 ;

他心中没有丝毫恐惧和不祥的预感;

[nəʊ] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz][ðeə(r)]
No Writing on the Wall was there
不 写作 在 这 墙 曾是 那里

墙上没有任何字迹。

[tuː; tə] [tel] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ʃɒk]
To Tell him of the Awful Shock
到 告诉 他 的 这 可怕 震惊

告诉他这可怕的震惊

[ə'weɪtɪŋ] [hɪm][æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] . [-]
Awaiting him at Twelve O'clock . [26]
等待中 他 在 十二 点钟 . [-]

十二点钟等他。[26]

[viː]
V
V

V

['mɪdnaɪt]
MIDNIGHT
午夜

午夜

[ə'gen] ([siː] ['tʃæptə(r)][ɒn][ðə; ði][bɔːl])
Again (see chapter on The Ball)
再次 (看 章 在 这 球)

再次（参见“球”章节）

[ðə; ði]['bəʊldɪst] ['metəfə(r)] [grəʊz] [teɪm] ;
The Boldest Metaphor grows tame ;
这 最勇敢的 隐喻 生长 驯服 ;

最精妙的比喻也会变得平淡无奇;

[sə'pɜːrlətɪv] ['æbdʒektli] [krɔːl]
Superlatives abjectly crawl
最高级 卑躬屈膝地 爬行

最高级卑躬屈膝地爬行

[bæk] [tuː; tə][ðeə(r)]['leksɪkən][ɪn] [ʃeɪm] ,
Back to their lexicon in shame ,
后退 到 他们的 词汇 在 耻辱 ,

羞愧地回到他们的词汇库中，

[ænd; ənd] ['sɪnənɪmz] [ɪn] ['ʃriːkɪŋ] ['kɔːrəs]
And Synonyms in shrieking chorus
和 同义词 在 尖叫 合唱

以及在尖叫合唱中出现的同义词

[teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [diːp] [θɪ'sɔːrəs] .
Take refuge in the deep Thesaurus .
拿 避难所 在 这 深的 同义词库 .

求助于浩瀚的词典。

[bʌt; bət] ['evri] [klaʊd] [ðæt] [bɑːrz][ðə; ði][sʌn]
But every cloud that bars the sun
但 每一个 云 那 酒吧 这 太阳

但每一朵遮蔽阳光的乌云

[ðeɪ] [seɪ] [wɪð] [sɪlvɝwɛr] [ɪz][laɪnd] ;
They say with silverwear is lined ;
他们 说 和 银器 是 衬里 ;

他们说银器是有衬里的;

[ænd; ənd][ðəʊ] - [ðeɪ] [felt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'dʌn] ,
And tho ' they felt they were Undone ,
和 虽然 - 他们 毛毡 他们 是 未完成 ,

尽管他们觉得自己已经彻底失败了,

[ðeə(r)] ['haɪnəs] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɪəd] [tuː; tə][faɪnd]
Their Highnesses were cheered to find
他们的 殿下们 是 欢呼 到 寻找

殿下们欣喜地发现

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðeə(r)] [rəʊbz] [tʊk] [wɪŋz] ,
At midnight when their Robes took wings ,
在 午夜 什么时候 他们的 长袍 采取 翅膀 ,

午夜时分，当他们的长袍展翅飞翔之时,

[ðeɪ] [kept] [ðeə(r)] — [wel] , [ðeə(r)] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] . [-]
They kept their — well , their Other Things . [27]
他们 保留 他们的 — 出色地 , 他们的 其他 事物 . [-]

他们保留了他们的——嗯，他们的其他东西。[27]

[pə'tʃɑːns] , [dɪə(r)] ['riːdə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv]['nəʊtɪd]
Perchance , Dear Reader , you have noted
或许 , 亲爱的 读者 , 你 有 著名的

亲爱的读者，或许您已经注意到

[ɪn] [ðæt] [dɪ'pɑːtmənt] [wɪtʃ] [tuː; tə] [treɪd] [ɪz]
In that Department which to Trade is
在 那 部门 哪个 到 贸易 是

在该贸易部门

[baɪ] ['mʌnθli] ['mægəziːnz] [dɪ'vəʊtɪd] ,
By Monthly Magazines devoted ,
经过 月度 杂志 奉献 ,

由专门的月刊杂志出版,

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['leɪdɪz]
The Pleasant Gentlemen and Ladies
这 令人愉快的 先生们 和 女士们

和蔼可亲的绅士和女士们

[huːz] ['juːniən] [suːts] ['aʊə(r)] [səʊlz] [bɪ'wɪtʃ] —
Whose Union Suits our souls bewitch —
谁 联盟 西装 我们的 灵魂 蛊惑 —

谁的连体衣令我们的灵魂着迷——

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [fl'ænəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] . [-]
The Simple Flannels of the Rich . [28]
这 简单的 法兰绒 的 这 富有的 . [-]

富人的简朴法兰绒。[28]

['i:v(ə)n] [ə'reɪd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] ,
Even arrayed as one of these ,
甚至 排列 作为 一 的 这些 ,

即使排列成其中之一，

[ɪn] ['həʊmspʌn] [stʊd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [tweɪn] ,
In Homespun stood the Royal Twain ,
在 质朴的 站立 这 皇家 马克·吐温 ,

在 Homespun 里，皇家双子星屹立不倒。

[waɪl] ['pi:p(ə)l] [kraɪd] , [ɒn] [bendɪd] [ni:z] ,
While people cried , on bended knees ,
尽管 人们 哭 , 在 弯曲 膝盖 ,

人们跪倒在地，哭泣着，

“ [lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðeə(r)]['mædʒɪstiz] !
“ Long live their Majesties !
“ 长的 居住 他们的 陛下 !

“陛下万岁！”

[hu:] [deɪn]
who deign
WHO 设计

谁屈尊

[ðʌs] [baɪ][ɪg'zɑ:mp(ə)l][tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)]
Thus by example to Restore
因此 经过 例子 到 恢复

因此，以身作则，恢复

['aʊə(r)] ['wʊlən] ['ɪndəstri] [ɒv; əv][jɔ:(r)] !
Our Woolen Industry of Yore !
我们的 羊毛 行业 的 昔时 !

我们昔日的羊毛产业！

” [θru:] - [ɔ:l][ðə; ði][lænd][ðə; ði]['taɪdɪŋz] [sped]
” Thro ' all the Land the Tidings sped
” 喉咙 - 全部 这 土地 这 消息 加速

“消息传遍了整个大陆”

[frɒm; frəm][dɔ:(r)][tu:; tə][dɔ:(r)] , [frɒm; frəm][waɪf][tu:; tə][waɪf] ,
From Door to Door , from Wife to Wife ,
从 门 到 门 , 从 妻子 到 妻子 ,

从家门口到家门口，从妻子到妻子，

[θru:] - [ɔ:l][ðə; ði][lænd][ðə; ði]['fæʃ(ə)n] [spred]
Thro ' all the Land the Fashion spread
喉咙 - 全部 这 土地 这 时尚 传播

时尚席卷全国

[fɔ:(r); fə(r)] ['wʊlən] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [laɪf] .
For Woolen and the Simple Life .
为了 羊毛 和 这 简单的 生活 .

为了羊毛和简单的生活。

[nju:] [lu:mz] [spræŋ] [ʌp][ɒn] ['evri] [hænd]
New looms sprang up on every hand
新的 织布机 弹簧 向上 在 每一个 手

新的织布机如雨后春笋般出现在各处

[ænd; ənd] ['ʃepədz] ['prɔspə] [ɪn][ðə; ði][lænd] . [-]
And **shepherds** **prospered** **in** **the** **land** **.** **[** **29** **]**
和 牧羊人 繁荣昌盛 在 这 土地 . [-]

牧羊人在这片土地上兴旺发达。[29]

[pɔː(r); pʊə(r)][gɒd] - ['mæmə; mə'mɑː] , - [twɒz][hɜː(r); hə(r)][lɑːst]['keɪpə(r)] ;
Poor **God** **-** **mamma** **,** **'** **twas** **her** **last** **caper** **;**
贫穷的 上帝 - 妈妈 , - 那是 她 最后的 跳跃 ;

可怜的教母，这是她最后一次冒险了;

[wʌn] [naɪt] [tuː; tə] [θrəʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'baʊt]
One **night** **to** **throw** **some** **Light** **about**
一 夜晚 到 扔 一些 光 关于

一夜之间，照亮了一些事情

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['teɪpə(r)] ,
She **changed** **herself** **into** **a** **Taper** **,**
她 已更改 她自己 进入 一个 锥形 ,

她把自己变成了一个渐隐者，

[ænd; ənd] [ˌsɪndə'relə] [bluː] [hɜː(r); hə(r)][aʊt] .
And **Cinderella** **blew** **her** **out** **.**
和 灰姑娘 吹 她 出去 .

灰姑娘把她甩在了后面。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ðen] [dɪ'vɔːst] [ðə; ði] [prɪns] ,
The **Princess** **then** **divorced** **the** **Prince** **,**
这 公主 然后 离婚 这 王子 ,

公主随后与王子离婚。

[ænd; ənd][bəuθ][lɪvd; 'laɪvd] ['hæpi] ['evə(r)] [sɪns] . [-] [-]
And **Both** **lived** **Happy** **Ever** **Since** **.** **[** **30** **]** **[** **31** **]**
和 两个都 居住地 快乐的 曾经 自从 . [-] [-]

从此，两人过上了幸福的生活。[30][31]

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ðæt]
THE **CHARM** **THAT**
这 魅力 那

魅力

[feɪld]
FAILED
失败的

失败的

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][maɪ] [teɪl]
The **Hero** **of** **my** **tale**
这 英雄 的 我的 故事

我故事中的英雄

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːpənt] — [doʊnt] [tɜːn] [peɪl] !
Was **a** **serpent** **—** **don't** **turn** **pale** **!**
曾是 一个 蛇 — 不 转动 苍白 !

曾是条蛇——别脸色发白!

[maɪ] [sneɪk] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] “ ['sɜːpənt] ” [ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi]
My **snake** **was** **not** **the** **“** **serpent** **”** **of** **Theology**
我的 蛇 曾是 不是 这 “ 蛇 ” 的 神学

我的蛇并非神学中的“蛇”。

[wɪð] [æn; ən]['æp(ə)l][ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv]
With **an** **apple** **up** **his** **sleeve**
和 一个 苹果 向上 他的 袖子

他袖子里藏着一个苹果

[tuː; tə] [tempt] [sʌm; səm] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [iːv] ,

To	tempt	some	child	of	Eve	,
到	诱惑	一些	孩子	的	前夕	,

引诱夏娃的某个孩子，

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [vɜːst] [ɪn] ['dedli] [ˌtɒksɪ'kɒlədʒi] .

Nor	was	he	versed	in	deadly	Toxicology	.
也不	曾是	他	精通	在	致命	毒理学	.

他对致命毒理学也并不精通。

[nəʊ] , [hɪz; ɪz] [fæŋz] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [frɒm; frəm] [gaɪl] ,

No	,	his	fangs	were	free	from	guile	,
不	,	他的	獠牙	是	自由的	从	诡计	,

不，他的獠牙纯洁无瑕。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ruːmi; 'rʊmi] [smaɪl] .

And	he	had	a	roomy	smile	.
和	他	有	一个	宽敞	微笑	.

他笑容灿烂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['hɑːmləs] [sneɪk] [ɪn] [ɔːl] [zu'ɒlədʒi] . [-]

There	was	no	more	harmless	snake	in	all	Zoology	.	[	32	]
那里	曾是	不	更多的	无害	蛇	在	全部	动物学	.	[	-	]

动物学界再也没有比这更无害的蛇了。[32]

[bʌt; bət] [sɪns] [nəʊ] ['kriːtʃə(r)] [nəʊn]

But	since	no	creature	known
但	自从	不	生物	已知

但由于没有已知的生物

[ɪz] ['pɜːfɪkt] , [aɪ] [wɪl] [əʊn]

Is	perfect	,	I	will	own
是	完美的	,	我	将要	自己的

完美，我会拥有它

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] ['feɪlɪŋ] — ['vænəti] , [ə'læs] !

He	had	one	failing	—	vanity	,	alas	!
他	有	一	失败	—	虚荣	,	唉	!

他有一个缺点——虚荣心，唉!

[ɪ'neɪt] .

innate	.
先天	.

先天。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [spɔːt] ,

He	was	also	fond	of	sport	,
他	曾是	还	喜爱	的	运动	,

他也很喜欢运动。

[ðəʊ] [nɒt] [ə; eɪ] ['kruːəl] [sɔːt] :

Though	not	a	cruel	sort	:
尽管	不是	一个	残忍的	种类	:

虽然他并非那种残忍的人:

[hɪz; ɪz] [eɪm] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [tʃɑːm] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] .

His	aim	was	more	to	charm	than	to	assassinate	.
他的	目的	曾是	更多的	到	魅力	比	到	暗杀	.

他的目的更多是为了博取好感，而不是为了刺杀。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] [tuː; tə] [seɪ] ,

He	was	often	heard	to	say	,
他	曾是	经常	听到	到	说	,

人们经常听到他说:

[wen] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [geɪ] ,
When feeling rather gay ,
什么时候 感觉 相当 同性恋 ,

当感觉自己有点同性恋的时候，

“ [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bɜːd][ai] ['kænɒt] ['fæsɪneɪt] !
“ I'd like to see the Bird I cannot fascinate !
“ ID 喜欢 到 看 这 鸟 我 不能 吸引 !

“我想看看我无法着迷的鸟！”

” [ænd; ənd][wʌn] [deɪ]
” And one day
” 和 一 天

总有一天

[sʌm; səm] ['lɑːftə(r)] - ['lʌvɪŋ] [feɪ]
Some laughter - loving Fay
一些 笑声 - 爱 仙女

爱笑的费伊

[hɪz; ɪz] ['bəʊstɪŋ] [hɜːd] ,
His boasting heard ,
他的 吹嘘 听到 ,

他的吹嘘被听到了，

[ænd; ənd][sent][ə; eɪ][bɜːd] . [-]
And sent a Bird . [33]
和 发送 一个 鸟 . [-]

并派出了一只鸟。[33]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [stʌft] [ænd; ənd] [stɪf] [ɒn]
It was sitting , stuffed and stiff on
它 曾是 坐着 , 填充 和 僵硬的 在

它呆呆地坐在那里，塞得满满的，僵硬地.....

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [strɔː] [ænd; ənd] ['ʃɪfɒn] ,
A thing of straw and chiffon ,
一个 事物 的 稻草 和 薄纱 ,

一件用稻草和雪纺制成的物品，

['rɪbbænd] [ænd; ənd] [leɪs] [ænd; ənd][dʒet][ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk]['faɪnəri] ,
Ribbands and lace and jet and such like finery ,
丝带 和 蕾丝 和 喷射 和 这样的 喜欢 服饰 ,

丝带、蕾丝、煤玉之类的华丽饰品，

[baɪ][ə; eɪ]['mɪlɪnə(r)] [bɪ'gɒtn]
By a milliner begotten
经过 一个 女帽商 所生的

由一位女帽匠所生

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['keələs] [meɪd] [fə'gɒtn] , [-]
And some careless maid forgotten , [34]
和 一些 粗心 女佣 被遗忘的 , [-]

还有一些粗心的女仆被遗忘了[34]

[ɪn] [stʌft] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['splendə(r)][ɪn][ðə; ði]['vaɪnərɪ] ,
In stuffed and lonely splendor in the Vinery ,
在 填充 和 孤独 辉煌 在 这 葡萄园 ,

在葡萄园里，在拥挤而孤独的辉煌中，

[wen] [wɪð] [ɪk'spektənt] [aɪ]
When with expectant eye
什么时候 和 怀孕 眼睛

当满怀期待地看着

['mɪstə(r)] . ['sɜːpənt] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

Mr	.	Serpent	,	by	and	by	,
先生	.	蛇	,	经过	和	经过	,

蛇先生，过段时间.....

[strəul] [fɔːθ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [geɪm] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['paɪnəri] .

Strolled	forth	in	search	of	game	from	out	the	Pinery	.
漫步	前进	在	搜索	的	游戏	从	出去	这	松林	.

漫步走出松林，寻找猎物。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd]

And	the	Bird
和	这	鸟

还有那只鸟

['nevə(r)] [stɜːd]

Never	stirred
绝不	搅拌

从未搅拌过

[ɔː(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] .

Or	said	a	word	.
或者	说	一个	单词	.

或者说了一句话。

“ [ɑː'hɑː] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . [sneɪk] ,

“	Aha	!	”	said	Mr	.	Snake	,
“	啊哈	!	”	说	先生	.	蛇	,

“啊哈！”斯内克先生说道。

“ [ən'les] [ai] [mʌtʃ] [mis'teik] ,

“	Unless	I	much	mistake	,
“	除非	我	很多	错误	,

“除非我犯了重大错误，

[hɪrz] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [trɑːns] [hɪp'nɒtɪk] ;

Here's	a	charming	subject	for	a	Trance	Hypnotic	;
这里是	一个	迷人	主题	为了	一个	发呆	催眠的	;

这是一个非常适合催眠术的主题；

[suːn] [aɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [tɔɪlz] !

Soon	I'll	have	her	in	my	toils	!
很快	患病的	有	她	在	我的	辛勤劳作	!

很快我就能让她成为我的手下败将了！

” [ænd; ənd] [wɪð] [mɪ'stɪəriəs] [kɔɪlz] [-]

”	And	with	mysterious	coils	[	35	]
”	和	和	神秘	线圈	[	-	]

“以及神秘的线圈[35]

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] [wɪð] [eə(r)][kəm'pleɪs(ə)nt][ænd; ənd] [dɪ'spɒtɪk] .

He	advanced	with	air	complacent	and	despotic	.
他	先进的	和	空气	自满	和	专制	.

他趾高气扬、专横跋扈地步进。

[ðen] [hiː; hi][rəʊz][ʌp] , [ænd; ənd][let][flai]

Then	he	rose	up	,	and	let	fly
然后	他	玫瑰	向上	,	和	让	飞

然后他站起身，放飞了它。

[ə; eɪ] [glɑːns] [frɒm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

A	glance	from	out	his	eye	,
一个	瞥一眼	从	出去	他的	眼睛	,

他眼中瞥了一眼，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nɑːˈkɒtɪk] .

And	watched	for	the	effect	of	his	narcotic	.
和	观看	为了	这	影响	的	他的	麻醉剂	.

然后观察他服用麻醉剂后的效果。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd]

And	the	Bird
和	这	鸟

还有那只鸟

['nevə(r)] [stɜːd]

Never	stirred
绝不	搅拌

从未搅拌过

[ɔː(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] .

Or	said	a	word	.
或者	说	一个	单词	.

或者说了一句话。

[sed] ['mɪstə(r)] . [sneɪk] , “ [maɪ] [spel]

Said	Mr	.	Snake	,	“	My	spell
说	先生	.	蛇	,	“	我的	拼写

蛇先生说：“我的咒语

[siːm] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪkˈstriːmli] [wel] .

Seems	to	work	extremely	well	.
似乎	到	工作	极其	出色地	.

似乎效果非常好。

” [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [wɪð] [məˈdʒestɪk][praɪd][hiː; hi] [pʌft] ,

”	And	straightway	with	Majestic	Pride	he	puffed	,
”	和	立刻	和	雄伟	自豪	他	膨胀的	,

“然后他立刻带着威严的骄傲喷出一口气，

[bʌt; bət] [wen] [æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [pæst] ,

But	when	an	hour	had	pass'd	,
但	什么时候	一个	小时	有	通过	,

但一个小时过去后，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][bɜːd] [stʊd] [fɑːst] , [-]

And	still	the	Bird	stood	fast	,	[	36	]
和	仍然	这	鸟	站立	快速地	,	[	-	]

而那只鸟依然屹立不倒，[36]

[ai][mʌst; məst] [kənˈfes] [hiː; hi][felt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [hʌfd] .

I	must	confess	he	felt	a	trifle	huff'd	.
我	必须	承认	他	毛毡	一个	琐事	哼了一声	.

我必须承认，他当时有点生气。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	There's	something	wrong	,	”	said	he	,
“	有	某物	错误的	,	”	说	他	,

“出事了，”他说。

“ [wɪð] [ðə; ði][bɜːd] — [ɔː(r)] [els] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

“	With	the	Bird	—	or	else	with	me	.
“	和	这	鸟	—	或者	别的	和	我	.

“要么和鸟儿一起——要么和我一起。”

” [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [nəʊ] [ðə; ði] ['retʃɪd] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [stʌft] ?

”	How	should	he	know	the	wretched	thing	was	stuffed	?
”	如何	应该	他	知道	这	可怜	事物	曾是	填充	?

“他怎么会知道那可怜的东西是填充的呢？”

[ðæt] [bɜːd] ,
That **Bird** **,**
那 鸟 ,

那只鸟，

[huː] ['nevə(r)] [stɜːd]
Who **never** **stirred**
WHO 绝不 搅拌

谁从未动过

[ɔː(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] .
Or **said** **a** **word** **.**
或者 说 一个 单词 .

或者说了一句话。

['mɪstə(r)] . [sneɪk] [wɒz; wəz] ['sɔːli] ['trʌbld] ,
Mr **.** **Snake** **was** **sorely** **troubled** **,**
先生 . 蛇 曾是 非常 麻烦 ,

斯内克先生非常苦恼，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['efəts] [hiː; hi] [ˌriː'dʌbld] ,
And **his** **efforts** **he** **redoubled** **,**
和 他的 努力 他 加倍 ,

他加倍努力，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bæləns] [ɒn][ðə; ði][tɪp][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ,
And **he** **balanced** **on** **the** **tip** **end** **of** **his** **tail** **,**
和 他 均衡 在 这 提示 结尾 的 他的 尾巴 ,

他用尾巴尖保持平衡，

['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði] [waɪl]
Swaying **to** **and** **fro** **the** **while**
摇晃 到 和 弗 这 尽管

来回摇晃

[laɪk] [ə; eɪ]['pendʒələm] — [ə; eɪ] [staɪl] [-]
Like **a** **pendulum** **—** **a** **style** **[** **37** **]**
喜欢 一个 摆 — 一个 风格 [-]

像钟摆一样——一种风格[37]

[ðæt] [ˌhɪðə'tuː] [id] ['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][feɪl] .
That **hitherto** **he'd** **never** **known** **to** **fail** **.**
那 迄今为止 他会 绝不 已知 到 失败 .

他以前从未经历过失败。

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] ,
But **not** **a** **word** **she** **uttered** **,**
但 不是 一个 单词 她 说出 ,

但她一句话也没说。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['feðə(r)] ['flʌtə]
And **not** **a** **feather** **fluttered**
和 不是 一个 羽毛 飘动

连一根羽毛都没飘动。

[æz; əz][hiː; hi] [plaɪ] [hɪz; ɪz] ['mɪstɪk] [ɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .
As **he** **plied** **his** **mystic** **Art** **without** **avail** **.**
作为 他 合拢 他的 神秘 艺术 没有 可用 .

他施展神秘技艺，却毫无效果。

“ [kən'faʊnd] [ðə; ði][bɜːd] !
“ **Confound** **the** **bird** **!**
“ 混杂 这 鸟 !

“真该死的鸟！”

" [hiː; hi] [sed] ,
" **he** **said** **,**
" 他 说 ,

他说："

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [hed]
And **he** **stood** **upon** **his** **head**
和 他 站立 之上 他的 头

他倒立着

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [mɪˈstɪəriəs] [teɪl][ɪn][eə(r)] ,
And **waved** **his** **long** **mysterious** **tail** **in** **air** **,**
和 挥手 他的 长的 神秘 尾巴 在 空气 ,

他挥动着神秘的长尾巴，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fəʊkəst] [ɔːl][ðə; ði] [reɪz]
And **he** **focussed** **all** **the** **rays**
和 他 专注的 全部 这 射线

他聚焦了所有的光线

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌiːsəˈterɪk] [geɪz] [-]
Of **his** **esoteric** **gaze** **[** **38** **]**
的 他的 深奥的 目光 [-]

他那深奥的目光[38]

['ɪntuː][wʌn][kəʊld][ænd; ənd] ['petrɪfaɪɪŋ] [gleə(r)] .
Into **one** **cold** **and** **petrifying** **glare** **.**
进入 一 寒冷的 和 石化 强光 .

映入眼帘的是一道冰冷而令人胆寒的目光。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dedli] [glɑːns] [fel] [waɪd] ;
But **the** **Deadly** **Glance** **fell** **wide** **;**
但 这 致命 瞥一眼 跌倒 宽的 ;

但那致命的目光落得如此之大；

[hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd]
He **might** **as** **well** **have** **tried**
他 可能 作为 出色地 有 尝试

他或许也该试试。

[tuː; tə] ['hɪpnətaɪz] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɔː(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] —
To **hypnotize** **a** **table** **or** **a** **chair** **—**
到 催眠 一个 桌子 或者 一个 椅子 —

催眠一张桌子或一把椅子——

[æz; əz] [ðæt] [bɜːd] ,
As **that** **Bird** **,**
作为 那 鸟 ,

就像那只鸟一样，

[huː] ['nevə(r)] [stɜːd]
Who **never** **stirred**
WHO 绝不 搅拌

谁从未动摇过

[ɔː(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] .
Or **said** **a** **word** **.**
或者 说 一个 单词 .

或者说了一句话。

" [ðæt] ['set(ə)lz][ˌaɪ 'tiː] !
" **That** **settles** **it** **!**
" 那 定居点 它 !

"那就这么定了！"

” [hiː; hi][kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [dɪ'faɪd] !
“ I will not be defied !
“ 我 将要 不是 是 违抗 !

“我绝不容许任何人违抗我！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔɪld] [hɪm'self][tuː; tə] [sprɪŋ] — [əʊ] , [ræʃ] [prə'siːdɪŋ] !
” And he coiled himself to spring — oh , rash proceeding !
” 和 他 卷曲 他自己 到 春天 — 哦 , 皮疹 进行中 !

“他蓄势待发，准备起跳——哦，鲁莽行事！”

[laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][baʊ; bəʊ]
Like an arrow from a bow
喜欢 一个 箭 从 一个 弓

就像弓箭一样

[hiː; hi] [spræŋ] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [nəʊ] [-]
He sprang — how should he know [39]
他 弹簧 — 如何 应该 他 知道 [-]

他跳了起来——他怎么会知道[39]

[ðə; ði] [duːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['swɪftli] ['spiːdɪŋ] ?
The Doom to which he was so swiftly speeding ?
这 厄运 到 哪个 他 曾是 所以 迅速地 超速 ?

他如此迅速地驶向的末日究竟是什么?

[nekst]['məʊmənt][hiː; hi] [leɪ] [ded] ,
Next moment he lay dead ,
下一个 片刻 他 躺 死的 ,

下一刻他就倒地身亡了。

[wɪð] [ə; eɪ][hæt][pɪn] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] ,
With a Hat Pin through his head ,
和 一个 帽子 别针 通过 他的 头 ,

他头上插着一枚帽针，

[weə'æt] , [wɪð] [məʊst] [kə'mendəbl] [gʊd] - ['briːdɪŋ] —
Whereat , with most commendable good - breeding —
哪里 , 和 最多 值得称赞 好的 - 选育 —

鉴于其优良的血统——

[ðə; ði][bɜːd]
The Bird
这 鸟

鸟

['nevə(r)] [stɜːd]
Never stirred
绝不 搅拌

从未搅拌过

[ɔː(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] . [-] [-]
Or said a word . [40] [41]
或者 说 一个 单词 . [-] [-]

或者说了一句话。[40][41]

[ðə; ði]['sɪlvə(r)]
THE SILVER
这 银

银

['kwestʃən]
QUESTION
问题

问题

[ðə; ði] [sʌn] [ə'pɪəd] [səʊ] [smʌg] [ænd; ənd] [braɪt] ,
The Sun appeared so smug and bright ,
这 太阳 出现 所以 踌躇满志 和 明亮的 ,

太阳看起来如此得意洋洋、光芒四射，

[wʌn] [deɪ] , [ðæt] [ai] [meɪd] [bəʊld]
One day , that I made bold
一 天 , 那 我 制成 大胆的

有一天，我大胆地

[tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] [iːtʃ] [naɪt]
To ask him what he did each night
到 问 他 什么 他 做过 每个 夜晚

问他每晚都做什么

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɜːpləs] [gəʊld] .
With all his surplus gold .
和 全部 他的 剩余 金子 .

他拥有所有剩余的黄金。

[hiː; hi] [flʌʃt] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [red] ,
He flushed uncomfortably red ,
他 酡 不舒服地 红色的 ,

他脸颊泛起尴尬的红晕。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [miːt] [maɪ] [aɪ] .
And would not meet my eye .
和 会 不是 见面 我的 眼睛 .

他不敢与我对视。

“ [ai]['træv(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I travel round the world , ” he said ,
“ 我 旅行 圆形的 这 世界 , ” 他 说 ,

“我周游世界，”他说。

“ [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [reɪts] [ɑː(r); ə(r)] [haɪ] . ” [-]
“ And travelling rates are high . ” [42]
“ 和 旅行 利率 是 高的 . ” [-]

“而且差旅费也很高。”[42]

[wɪð] ['frɪdʒɪd] [glɑːns] [ai] [pɪəst] [hɪm] [θruː] .
With frigid glance I pierced him through .
和 寒冷 瞥一眼 我 穿孔 他 通过 .

我冷冷地瞥了他一眼。

[hiː; hi] [skwɜːrmd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [tjuːn] .
He squirmed and changed his tune .
他 扭动着身子 和 已更改 他的 调 .

他扭动着身子，改变了说法。

[sed] [hiː; hi] : “ [ai] [wɪl] [biː; bi][fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] :
Said he : “ I will be frank with you :
说 他 : “ 我 将要 是 坦率 和 你 :

他说：“我坦白地告诉你：

[ai] [lend] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] . [-]
I lend it to the Moon . [43]
我 借 它 到 这 月亮 . [-]

我把它借给月亮。[43]

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
“ **Poor** **thing** **!**
” 贫穷的 事物 !

“可怜的家伙！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiːz] ['grəʊɪŋ] [əʊld]
You **know** **she's** **growing** **old**
你 知道 她是 生长 老的

你知道她正在老去

[ænd; ənd]['hæznt] ['eni] [fəʊk] .
And **hasn't** **any** **folk** **.**
和 还没有 任何 民间 .

而且没有一个人。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfə] ['terəbli] [frɒm; frəm][kəʊld] ,
She **suffers** **terribly** **from** **cold** **,**
她 遭受 可怕 从 寒冷的 ,

她非常怕冷。

[ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði][taɪm] [ʃiːz] [brəʊk] .
And **half** **the** **time** **she's** **broke** **.**
和 一半 这 时间 她是 打破 .

而且她有一半时间都身无分文。

” [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [aɪ] [leɪ]
” That evening on the beach I lay
” 那 晚上 在 这 海滩 我 躺

那天晚上，我躺在沙滩上。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['ləʊnli] [djuːn] ,
Behind **a** **lonely** **dune** **,**
在后面 一个 孤独 沙丘 ,

在一座孤零零的沙丘后面，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [beɪ]
And **as** **she** **rose** **above** **the** **bay**
和 作为 她 玫瑰 多于 这 湾

当她升起，越过海湾

[aɪ] ['bʌtənhəul] [ðə; ði] [muːn] .
I **buttonholed** **the** **Moon** **.**
我 纽扣孔 这 月亮 .

我把月亮拉到一边。

“ [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðæt] [gəʊld] , ” [sed] [aɪ] .
“ Tell me about that gold , ” said I .
” 告诉 我 关于 那 金子 , ” 说 我 .

“跟我说说那块黄金吧，”我说。

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [fɔːl] .
I saw her features fall .
我 锯 她 特征 落下 .

我看到她的脸色垮了下来。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] ['juːsləs] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ;
“ You see , it's useless to deny ;
” 你 看 , 它是 无用 到 否定 ;

你看，否认是没用的；

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] . ”
The Sun has told me all . ”
这 太阳 有 讲述 我 全部 . ”

《太阳报》已经把一切都告诉我了。

“ [sɜː(r)] !
“ Sir !
“ 先生 !

“先生!

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][traɪ]
” she exclaimed , “ how can you try
” 她 惊呼 , “ 如何 能 你 尝试

她惊呼道：“你怎么能尝试呢？”

[æn; ən] [ˈɒnɪst] [muːn] [ðɪs] [weɪ] ?
An honest Moon this way ?
一个 诚实的 月亮 这 方式 ?

这样一来，月亮是诚实的吗?

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gəʊld] , [aɪ][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][baɪ]
As for the gold , I put it by
作为 为了 这 金子 , 我 放 它 经过

至于黄金，我把它放在.....

[əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈreɪnɪ] [deɪ] . ” [-] [-]
Against a rainy day . ” [44] [45]
反对 一个 下雨 天 . ” [-] [-]

以备不时之需。”[44][45]

[aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I smiled and shook my head .
我 微笑 和 摇晃 我的 头 .

我笑了笑，摇了摇头。

“ [ɔːl] [raɪt] ,
“ All right ,
“ 全部 正确的 ,

“好的，

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
If you must know , ” said she ,
如果 你 必须 知道 , ” 说 她 ,

“如果你非要知道的话，”她说。

“ [aɪ] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː]['sɪlvə(r)] [braɪt]
“ I change it into silver bright
“ 我 改变 它 进入 银 明亮的

我把它变成了闪亮的银色

[ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][tuː; tə][tɪp][ðə; ði] [siː] .
Wherewith to tip the Sea .
以及 到 提示 这 海 .

倾斜大海的力量。

“ [hiː; hi][ɪz][səʊ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][səʊ] [gʊd] ,
“ He is so faithful and so good ,
“ 他 是 所以 忠实 和 所以 好的 ,

“他如此信实，如此良善，

[ə; eɪ][məʊst] [dɪˈzɜːvɪŋ] [keɪs] ;
A most deserving case ;
一个 最多 值得 案件 ;

非常值得同情的案例;

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] , [aɪ][fɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]
If he should leave , I fear it would
如果 他 应该 离开 , 我 害怕 它 会

如果他离开，我担心会.....

[biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Be hard to fill his place .
是 难的 到 充满 他的 地方 .

他的位置很难有人能取代。

” [wen] [ɑːskt] [ɪf] [ðeɪ] [ək'septɪd] [tɪps] ,
” When asked if they accepted tips ,
” 什么时候 问 如果 他们 公认 尖端 ,

当被问及是否接受小费时，

[ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'keɪm] [səʊ] [rʌf] ;
The waves became so rough ;
这 波浪 成为 所以 粗糙的 ;

海浪变得非常汹涌；

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [æt; ət] [siː] [ɪn] [ʃɪps] ,
I thought of those at sea in ships ,
我 想法 的 那些 在 海 在 船舶 ,

我想起了那些在海上航行的人们，

[ænd; ənd] [felt] [aɪ'd] [sed] [ɪ'nʌf] . [-]
And felt I'd said enough . [46]
和 毛毡 ID 说 足够的 . [-]

我觉得我已经说得够多了。[46]

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wʌn] ['vɜːtʃuː] [ai] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] ,
For if one virtue I have learned ,
为了 如果 一 美德 我 有 学习 ,

因为我若学到一种美德，

- [tɪz] [tækt] ; [səʊ] [ai] [fɔː'bɔː(r)]
' Tis tact ; so I forbore
- 的 策略 ; 所以 我 前钻孔

这是出于礼貌，所以我没有理会。

[tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [ðəʊ] [ai] [bɜːnd]
To press the matter , though I burned
到 按 这 事情 , 尽管 我 烧伤

为了推进此事，尽管我燃烧了

[tuː; tə] [ɑːsk] [wʌn] ['kwestʃən] [mɔː(r)] .
To ask one question more .
到 问 一 问题 更多的 .

再问一个问题。

[ai] [heɪt] [ə; eɪ] [siːn] , [ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ]
I hate a scene , and do not wish
我 恨 一个 场景 , 和 做 不是 希望

我讨厌这种场面，也不希望它发生。

[tuː; tə] [biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [geɪlz] ,
To be mixed up in gales ,
到 是 混合 向上 在 狂风 ,

被狂风裹挟，

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] [fɪʃ]
But , oh , I longed to ask the Fish
但 , 哦 , 我 渴望 到 问 这 鱼

但是，哦，我多么想问问鱼儿。

[wens] [keɪm] [ðeə(r)] ['sɪlvə(r)] [skeɪlz] ! [-]
Whence came their silver scales ! [47]
何处 来了 他们的 银 秤 ! [-]

他们的银鳞是从哪里来的呢！[47]

[haʊ] [ðə; ði]['laɪən]
HOW **THE** **LION**
如何 这 狮子

狮子如何

[bɪ'keɪm] [kɪŋ]
BECAME **KING**
成为 国王

成为国王

[wʌns][ɪn][ðə; ði]['heɪzi] [deɪz] [ɒv; əv][jɔ:(r)]
Once **in** **the** **hazy** **days** **of** **Yore**
一次 在 这 朦胧 天 的 昔时

在遥远的过去

([ai] ['kænɒt] ['veri] [wel] [bi:; bi][mɔ:(r)]
(I cannot very well be more
(我 不能 非常 出色地 是 更多的

（我实在无法更……）

[ɪk'splɪsɪt] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'fɔ:(r)]
Explicit , since it was before
显式 , 自从 它 曾是 前

明确说明，因为它是在之前

[deɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'ventɪd]) .
Dates were invented) .
日期 是 发明) .

枣子是被发明出来的）。

[wʌns] [ɒn][ə; eɪ] [taɪm] , [æz; əz][ai][bɪ'gæn]
Once on a time , as I began
一次 在 一个 时间 , 作为 我 开始

从前，当我开始

[tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði]['laɪən] [fɔ:md] [ə; eɪ][plæn]
To say , the Lion formed a plan
到 说 , 这 狮子 形成 一个 计划

也就是说，狮子制定了一个计划

[tu:; tə] [ˌʌndə'maɪn] [ðə; ði] [ru:l] [ɒv; əv][mæn] ,
To undermine the rule of Man ,
到 破坏 这 规则 的 男人 ,

为了削弱人类的统治，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ri'zent] . [-]
Which he resented . [48]
哪个 他 怨恨 . [-]

他对此感到愤慨。[48]

[ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['laɪənz][kɔ:l] ,
In answer to the Lion's call ,
在 回答 到 这 狮子的 称呼 ,

为了回应狮子的召唤，

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kri:tʃəz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] ,
His fellow - creatures , great and small ,
他的 同伴 - 生物 , 伟大的 和 小的 ,

他的同伴们，无论大小，

[frɒm; frəm] [ɜ:θ] [ænd; ənd][eə(r)] [keɪm] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l]
From earth and air came one and all
从 地球 和 空气 来了 一 和 全部

来自大地和天空的一切

[ɪn][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .
In **Trepidation** **.**
在 忐忑不安 .

忐忑不安。

[hiː; hi] [ðen] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['dɪskɔːs] ,
He **then** **delivered** **a** **discourse** **,**
他 然后 发表 一个 话语 ,

随后他发表了演讲。

[ænd; ənd] [pruːvd] [wɪð] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [fɔːs]
And **proved** **with** **eloquence** **and** **force**
和 已证实 和 口才 和 力量

他以雄辩和力量证明了这一点。

[mæn][wɒz; wəz][ðeə(r)][wʌn][ænd; ənd]['əʊnli] [sɔːs]
Man **was** **their** **one** **and** **only** **source**
男人 曾是 他们的 一 和 仅有的 来源

男人是他们唯一的来源

[ɒv; əv][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .
Of **Tribulation** **.**
的 苦难 .

苦难。

“ [wɒt] [ɪz][hiː; hi] — ['teɪkən][æt; ət][hɪz; ɪz][best] ?
“ **What** **is** **he** **—** **taken** **at** **his** **best** **?**
“ 什么 是 他 — 已采取 在 他的 最好的 ?

“他最好的状态是什么样的？”

[ə; eɪ][mɪə(r)] [prɪ'tens] !
A **mere** **pretence** **!**
一个 仅仅 虚伪 !

纯属装腔作势！

[nɒt] ['iːv(ə)n] [drest] ,
Not **even** **dressed** **,**
不是 甚至 穿着 ,

甚至都没穿衣服，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

仙女教母婆婆(The Fairy Godmother-in-law)
第2/3页

[ɪf] [wiː; wi][hɪz; ɪz]['pjuːni] [fɔːm] [daɪ'vest]
If we his puny form divest
如果 我们 他的 弱小 形式 剥离

如果我们剥夺他那渺小的身躯

[ɒv; əv] [spɔɪl] [hiːz] [luːt] .
Of spoil he's looted .
的 剧透 他是 被洗劫一空 .

他掠夺的战利品。

[ðə; ðiː][fækt] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][fɑː(r)] [ɪk'sel]
The fact that we can far excel
这 事实 那 我们 能 远的 Excel

我们能够远远超越的事实

[hɪz; ɪz] ['bəʊstɪd] [streŋθ] [ænd; ənd] [spiːd] , [æz; əz] [wel]
His boasted Strength and Speed , as well
他的 吹嘘 力量 和 速度 , 作为 出色地

他拥有傲人的力量和速度，以及

[æz; əz] ['hɪərɪŋ] , [saɪt] , [ænd; ənd] [teɪst] [ænd; ənd] [smel] ,
As Hearing , Sight , and Taste and Smell ,
作为 听力 , 视线 , 和 品尝 和 闻 ,

如同听觉、视觉、味觉和嗅觉一样，

[ɪz][ˌʌndɪ'spjuːtɪd] . [-]
Is undisputed . [49]
是 无可争议 . [-]

这一点没有争议。[49]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['bəʊstɪŋ] [wen] [aɪ] [əʊn]
“ I am not boasting when I own
“ 我 是 不是 吹嘘 什么时候 我 自己的

我并非在吹嘘我拥有的东西。

[fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [aɪ'd] [bæk] [maɪ] [klɔːz] [ə'ləʊn]
for Strength I'd back my claws alone
为了 力量 ID 后退 我的 爪子 独自的

论力量，我愿单凭利爪。

[ə'genst] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] - [æks][ɒv; əv] [stəʊn] ;
Against his battle - axe of stone ;
反对 他的 战斗 - 斧头 的 石头 ;

对抗他手中的石斧；

[waɪl] , [æz; əz][tuː; tə] ['vɪʒn] ,
While , as to Vision ,
尽管 , 作为 到 想象 ,

至于愿景方面，

- [tɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['aɪd(ə)l] [tɔːk]
' Tis nothing more than idle talk
- 的 没有什么 更多的 比 闲置的 讲话

这不过是空谈罢了。

[tuː; tə]['menʃ(ə)n][mæn][bɪ'saɪd][ðə; ði] [hɔːk] —
To mention Man beside the Hawk —
到 提到 男人 旁 这 鹰 —

提及鹰旁的人——

[ðə; ði][swɪft] [hɔːs] , [tuː] , [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [wɔːk]
The swift Horse , too , his clumsy walk
这 迅速 马 , 也 , 他的 笨拙 走

那匹骏马，步履却笨拙。

[v'juːz] [wɪð] [dɪ'rɪʒn] .
Views with derision .
浏览 和 嘲笑 .

带着嘲讽的语气。

“ ['əʊnli][mænz] ['ɪgnərəns] , [aɪm][baʊnd]
“ Only Man's Ignorance , I'm bound
“ 仅有的 男人的 无知 , 我是 边界

“唯有人类的无知，我才受其束缚。”

[tuː; tə][seɪ] , [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [kən'faʊnd]
To say , could possibly confound
到 说 , 可以 可能 混杂

也就是说，可能会造成混淆

[ðə; ði] [sent] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊnd]
The Scent and Hearing of the Hound
这 香味 和 听力 的 这 猎犬

猎犬的嗅觉和听觉

[wɪð] [hɪz; ɪz] [dʌl] [p'aʊəz] ;
With his dull powers ;
和 他的 乏味的 权力 ;

他能力平庸；

[æz; əz] [wel] [hɪz; ɪz] [teɪst] , [ðæt] [glʌt] [ɒn][feə(r)]
As well his Taste , that gluts on fare
作为 出色地 他的 品尝 , 那 臀大肌 在 票价

还有他那贪吃的口味

[laɪk] [hɑːf] - [bɜːnt] ['æntɪləʊp] [ænd; ənd][beə(r)] ,
Like half - burnt Antelope and Bear ,
喜欢 一半 - 烧焦的 羚羊 和 熊 ,

就像烧焦了一半的羚羊和熊，

[wɪð] [ðə; ði] [fæ'stɪdiəs] [biː] [kəm'peə(r)] ,
With the fastidious Bee compare ,
和 这 挑剔 蜜蜂 比较 ,

与挑剔的蜜蜂进行比较，

[ðæt] [sɪps][ðə; ði] ['flaʊəz] . [-]
That sips the flowers . [50]
那 啜饮 这 花朵 . [-]

它啜饮着花朵。[50]

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [ðə; ði]['laɪən] [sed] , “ [ðəʊ] [wiː; wi]
“ And yet , ” the Lion said , “ though we
“ 和 然而 , ” 这 狮子 说 , “ 尽管 我们

“然而，”狮子说，“尽管我们

[ˌaʊt'ʃaɪn] [mæn][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'griː]
Outshine Man to the last degree
光芒四射 男人 到 这 最后的 程度

彻底胜过男人

[kə'lektɪvli] , [nʌn] [həʊldz][æz; əz][hiː; hi]
Collectively , none holds as he
集体 , 没有任何 持有 作为 他

总的来说，没有一个符合他的观点。

[ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] . ” [-]
The Combination . ” [51]
这 组合 . ” [-]

组合。”[51]

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði]['mɒrəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θiːm]
In short , the moral of his theme
在 短的 , 这 道德 的 他的 主题

简而言之，他的主题寓意是.....

[wɒz; wəz] [ðɪs] : [ɪf] [biːsts] [wʊd] [reɪn] [suː'priːm; sjuː'priːm]
Was this : If Beasts would reign supreme
曾是 这 : 如果 野兽 会 在位 最高

是这样吗：如果野兽统治一切

[ðeə(r)]['əʊnli] ['præktɪkəbl] [skiːm]
Their only practicable scheme
他们的 仅有的 切实可行的 方案

他们唯一可行的方案

[wɒz; wəz][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] . [-]
Was Federation . [52]
曾是 联邦 . [-]

联邦。[52]

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [niːd] ,
And so , in view of Public Need ,
和 所以 , 在 看法 的 民众 需要 ,

因此，鉴于公众需要，

[ðə; ði] [hɔːk] , [haʊnd] , [biː] , [ænd; ənd] [hɔːs] [ə'griːd]
The Hawk , Hound , Bee , and Horse agreed
这 鹰 , 猎犬 , 蜜蜂 , 和 马 同意

鹰、猎犬、蜜蜂和马都同意了

[tuː; tə] [puːl] [ðeə(r)] [saɪt] , [sent] , [teɪst] , [ænd; ənd] [spiːd] ;
To pool their Sight , Scent , Taste , and Speed ;
到 水池 他们的 视线 , 香味 , 品尝 , 和 速度 ;

汇集他们的视觉、嗅觉、味觉和速度；

[ænd; ənd][ɪn] [djuː] ['siːz(ə)n]
And in due season
和 在 到期的 季节

到了时候

[ðeɪ] [meɪd] , [prəʊ]['tem] . , [ðə; ði]['laɪən] [kɪŋ] ,
They made , pro tem . , the Lion King ,
他们 制成 , 专业 特姆 . , 这 狮子 国王 ,

他们临时制作了《狮子王》。

[ɪn'trʌst] [hɪm] [wɪð] ['evriθɪŋ]
Intrusting him with everything
信任 他 和 一切

把一切都托付给他

[ə'pɒn] [kən'dɪʃn] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ]
Upon condition he would bring
之上 状况 他 会 带来

条件是他会带来

[praʊd] [mæn] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

Proud	Man	to	reason	.
自豪的	男人	到	原因	.

骄傲的人要讲道理。

[ðə; ði] ['krɑːfti] ['laɪən] [ðen] [prə'pəʊzd]

The	crafty	Lion	then	proposed
这	狡猾	狮子	然后	建议的

狡猾的狮子随后提出

[tuː; tə] [send] [æn; ən] ['embəsi] [kəm'pəʊzd]

To	send	an	Embassy	composed
到	发送	一个	大使馆	由

派遣大使馆

[ɒv; əv] [ðəʊz] [seɪm] [fɔː(r)] .

Of	those	same	four	.
的	那些	相同的	四	.

这四个人中就包括这四个人。

[æz; əz] [nʌn] [ə'pəʊzd] ,

As	none	opposed	,
作为	没有任何	反对	,

由于无人反对，

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] ['streɪtˌweɪ] , [-]

They	started	straightway	,	[	53	]
他们	开始	立刻	,	[	-	]

他们立即开始了[53]

[ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [mænz] ['pɔːt(ə)lz] [waɪd] ,

And	,	coming	to	Man's	portals	wide	,
和	,	未来	到	男人的	门户	宽的	,

于是，来到了人类广阔的门户，

[ðeɪ] ['entəd] , [bʌt; bət] [nəʊ] [treɪs] [i'spai]

They	entered	,	but	no	trace	espied
他们	进入	,	但	不	痕迹	窥视

他们进去了，但没有发现任何踪迹。

[ɒv; əv] [mæn] , [ʌn'tɪl] ([frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd])

Of	Man	,	until	(	from	the	outside	)
的	男人	,	直到	(	从	这	外部	)

人类，直到（从外部来看）

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

He	closed	the	gateway	.
他	关闭	这	网关	.

他关闭了大门。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [swɔː(r)]

And	there	he	kept	them	till	they	swore
和	那里	他	保留	他们	直到	他们	发誓

他把他们关在那里，直到他们发誓为止。

[tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [ˌevə'mɔː(r)] ,

To	be	his	servants	evermore	,
到	是	他的	仆人	越来越	,

永远做他的仆人，

[ænd; ənd] [wɜːk] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] [baʊ; bəʊ] [bɪ'fɔː(r)]

And	work	his	will	,	and	bow	before
和	工作	他的	将要	,	和	弓	前

遵行他的旨意，并向他俯首

[hɪz; ɪz][rɒd][ɒv; əv]['aɪən] :
His rod of iron :
他的 杆 的 铁 :

他的铁杖：

[ðə; ði][dɒg][tuː; tə] [wɒtʃ] , [ðə; ði] [hɔːk] [tuː; tə] [kɪl] ,
The Dog to watch , the Hawk to kill ,
这 狗 到 手表 , 这 鹰 到 杀 ,

要提防的狗，要猎杀的鹰。

[ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə] ['kæri] [ænd; ənd][tuː; tə] [tɪl] ,
The Horse to carry and to till ,
这 马 到 携带 和 到 直到 ,

马匹驮运牲畜，耕地耕作。

[ðə; ði] [biː] [wɪð] [swiːts] [hɪz; ɪz][dʒ'ɑːz][tuː; tə] [fɪl] .
The Bee with sweets his jars to fill .
这 蜜蜂 和 糖果 他的 罐子 到 充满 .

蜜蜂带着糖果，要把罐子装满。

[ɔːl] [seɪv] [ðə; ði]['laɪən] —
All save the Lion —
全部 节省 这 狮子 —

除了狮子以外——

[ðə; ði]['laɪən] [steɪd] [æt; ət][həʊm] — [ænd; ənd] [pəː] ,
The Lion stayed at home — and purred ,
这 狮子 入住 在 家 — 和 咕噜咕噜 ,

狮子待在家里——发出咕噜声。

[ænd; ənd] [kept] [ˌðens'fɔːθ] [ðə; ði] [kraʊn] [kən'fəːd]
And kept thenceforth the crown conferred
和 保留 此后 这 王冠 授予

此后，王冠一直被授予。

[prəʊ]['tem] . , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [hɜːd]
Pro tem . , and nothing more was heard
专业版 特姆 . , 和 没有什么 更多的 曾是 听到

暂且如此，之后再无其他消息。

[ə'baʊt] [kən'dɪʃ(ə)nz] . [-]
About Conditions . [54]
关于 状况 . [-]

关于条件。[54]

[səʊ][endz][maɪ] [teɪl] .
So ends my tale .
所以 结束 我的 故事 .

我的故事到此结束。

[pə'tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz]
Perchance it brings
或许 它 带来

或许它会带来

[sʌm; səm] [laɪt] [tuː; tə][beə(r)][ɒn]['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] —
Some light to bear on certain things —
一些 光 到 熊 在 肯定 事物 —

某些事情需要一些启示——

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [kɪŋz] ,
Such as the Origin of Kings ,
这样的 作为 这 起源 的 国王 ,

例如，君王的起源，

[ænd; ənd] [ˌpɒlə'tɪʃənz] . [-]
And **Politicians** **.** **[** **55** **]**
和 政治家 . [-]

还有政治家。[55]

[ðə; ði] ['weɪkfl]
THE **WAKEFUL**
这 清醒

觉醒

[ˌprɪn'ses]
PRINCESS
公主

公主

[wʌn] [taɪm] [ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] ([ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
One **time** **there** **lived** **(** **that** **is** **to** **say** **,**
一 时间 那里 居住地 (那 是 到 说 ,

从前那里住着（也就是说，

[ɪf] [hɑːf] [ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] [ə; eɪ] [deɪ]
If **half** **a** **crust** **of** **bread** **a** **day**
如果 一半 一个 地壳 的 面包 一个 天

如果一天吃半块面包皮

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] [heɪ]
And **sleeping** **on** **a** **bed** **of** **hay**
和 睡眠 在 一个 床 的 干草

睡在干草床上

[meɪ] [səʊ] [biː; bi] ['reɪtɪd])
May **so** **be** **rated** **)**
可能 所以 是 评级)

可能会被这样评价）

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [juːθ] [huː] [tjuːnd] [hɪz; ɪz] [leɪ]
A **Gentle** **Youth** **who** **tuned** **his** **lay**
一个 温和的 青年 WHO 调谐 他的 躺

一位温柔的青年，他调整了自己的节奏

[tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['miːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
To **all** **the** **Metres** **of** **the** **day** **,**
到 全部 这 米 的 这 天 ,

致今日所有米数，

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [nɒt] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] ,
But **was** **not** **,** **I** **regret** **to** **say** **,**
但 曾是 不是 , 我 后悔 到 说 ,

但遗憾的是，事实并非如此。

[ə'priːʃieɪtɪd] . [-]
Appreciated **.** **[** **56** **]**
感谢 . [-]

赞赏。[56]

[ɪn] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [ɔː(r)] ['pʌblɪk] [weɪ]
In **Market** **-** **place** **or** **Public** **Way**
在 市场 - 地方 或者 民众 方式

在市场或公共道路上

[hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] [əʊd] [ɔː(r)] [sæŋ] [hɪz; ɪz] [leɪ] ,
He **read** **his** **ode** **or** **sang** **his** **lay** **,**
他 读 他的 颂 或者 唱 他的 躺 ,

他朗诵他的颂歌或吟唱他的歌谣，

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði]['kʌstəm][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] ,

As	was	the	custom	of	the	day	,
作为	曾是	这	风俗	的	这	天	,

按照当时的习俗，

[bʌt; bət] [nʌn] [sə'dʒestid]

But	none	suggested
但	没有任何	建议

但没有人提出过这样的建议。

[ə; eɪ]['lɔrəl, 'lɔ:-] [riːθ] [ɔː(r)] [kraʊn] [ɒv; əv] [beɪ] :

A	Laurel	Wreath	or	Crown	of	Bay	:
一个	劳雷尔	花圈	或者	王冠	的	湾	:

月桂花环或月桂花冠:

[ɪn'sted] , [wʌn] [mɔːn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] ,

Instead	,	one	morn	,	to	his	dismay	,
反而	,	一	早晨	,	到	他的	沮丧	,

然而，一天早晨，令他沮丧的是，

[waɪl] ['spaʊtɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ]['trædʒɪk] [pleɪ] ,

While	spouting	forth	a	Tragic	Play	,
尽管	喷水	前进	一个	悲惨	玩	,

在滔滔不绝地讲述一出悲剧时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'restɪd] .

He	was	arrested	.
他	曾是	被捕	.

他被逮捕了。

[ɪn]['aɪənz][hiː; hi][wɒz; wəz][led] [ə'weɪ] ,

In	Irons	he	was	led	away	,
在	铁	他	曾是	引领	离开	,

他被押往监狱，

[ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ]['dʒʌstɪs] [stɜːn] [ænd; ənd] [greɪ] ,

And	,	by	a	Justice	stern	and	gray	,
和	,	经过	一个	正义	船尾	和	灰色的	,

一位神情严肃、面色灰暗的法官

[fɔː(r); fə(r)] ['blɒkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['pʌblɪk] [weɪ]

For	blocking	up	the	Public	Way
为了	阻塞	向上	这	民众	方式

因阻塞公共道路

[hiː; hi][wɒz; wəz] [in'dait] .

He	was	indicted	.
他	曾是	被起诉	.

他被起诉了。

[ðen] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] - [tuː; tə] [peɪ]

Then	,	since	he	had	nowith	to	pay
然后	,	自从	他	有	-	到	支付

后来，由于他没有钱支付。

[ðə; ði] [faɪn] ([ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['eniweɪ]) ,

The	Fine	(	a	trifle	anyway	)	,
这	美好的	(	一个	琐事	反正	)	,

罚款（反正只是一笔小数目），

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ]

To	leave	the	town	without	delay
到	离开	这	镇	没有	延迟

立即离开该镇

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] . [-]

He	was	invited	.	[	57	]
他	曾是	受邀	.	[	-	]

他受邀参加了。[57]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][ə'beɪ] —

There	was	no	choice	but	to	obey	—
那里	曾是	不	选择	但	到	服从	—

别无选择，只能服从——

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] ,

He	left	the	town	at	break	of	day	,
他	左边	这	镇	在	休息	的	天	,

他黎明时分离开了小镇。

[jet] [stɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] [geɪ] ;

Yet	still	his	heart	was	brave	and	gay	;
然而	仍然	他的	心	曾是	勇敢的	和	同性恋	;

然而，他的内心依然勇敢而快乐;

[feɪt] [kʊd; kəd][nɒt][kwɪə(r)][hɪm] .

Fate	could	not	queer	him	.
命运	可以	不是	酷儿	他	.

命运也无法改变他。

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] ,

For	was	it	not	the	month	of	May	,
为了	曾是	它	不是	这	月	的	可能	,

难道不是五月吗?

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][nɒt] ['flaʊəz] [bɪ'saɪd][ðə; ði] [weɪ] ,

Were	there	not	flowers	beside	the	way	,
是	那里	不是	花朵	旁	这	方式	,

路边难道没有鲜花吗?

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [læmz] [tuː; tə] [spɔːt] [ænd; ənd] [pleɪ] ,

And	little	lambs	to	sport	and	play	,
和	小的	羔羊	到	运动	和	玩	,

还有小羊羔们玩耍嬉戏，

[ænd; ənd][bɜːdz][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] ? [-]

And	birds	to	cheer	him	?	[	58	]
和	鸟类	到	欢呼	他	?	[	-	]

还有鸟儿为他欢呼吗? [58]

[hiː; hi] ['dʒɜːrnid] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ;

He	journeyed	on	for	many	a	day	;
他	旅程	在	为了	许多	一个	天	;

他跋涉了许多天;

[ðə; ði] ['peznts] [geɪv] [hɪm] ['kɜːdz] [ænd; ənd] [weɪ] ;

The	Peasants	gave	him	Curds	and	Whey	;
这	农民	给予	他	凝乳	和	乳清	;

农民们给了他凝乳和乳清;

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['fɛəriz] [meɪ]

For	aught	I	know	the	Fairies	may
为了	零	我	知道	这	仙女	可能

就我所知，仙女们可能会

[sʌm; səm] [fuːd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] .

Some	Food	have	found	him	.
一些	食物	有	成立	他	.

他找到了一些食物。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [slept] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [beɪ]
At night he slept beneath a Bay
在 夜晚 他 睡着了 下面 一个 湾

夜里，他睡在海湾下。

[ɔː(r)]['lɔrəl, 'lɔː-] [triː] , [ænd; ənd] , [ai][deə(r)] [seɪ] ,
Or Laurel Tree , and , I dare say ,
或者 劳雷尔 树 , 和 , 我 敢 说 ,

或者月桂树，而且，我敢说，

[driːmd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɒriət] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
Dreamed he was Laureate , and they
梦见 他 曾是 桂冠 , 和 他们

梦见自己是桂冠诗人，而他们

[wɜː(r); wə(r)] [twaɪnd] [ə'raʊnd] [hɪm] .
Were twined around him .
是 缠绕 大约 他 .

缠绕着他。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [leɪ]
Indeed , his only trouble lay
的确 , 他的 仅有的 麻烦 躺

事实上，他唯一的麻烦在于

[ɪn] [ðɪs] , [ðæt] [ðəʊ] - [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [geɪ]
In this , that tho ' his spirits gay
在 这 , 那 虽然 - 他的 烈酒 同性恋

尽管他心情愉快，但即便如此，他依然快乐。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [hɑːt] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [weɪ]
And gentle Heart and winning way
和 温和的 心 和 获胜 方式

温柔的心和胜利之路

[tʃɑːmd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd]
Charmed and delighted
迷住了 和 高兴极了

欣喜若狂

[ɔːl] [huːm] [hiː; hi][met] , [jet] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] ,
All whom he met , yet , strange to say ,
全部 谁 他 遇见 , 然而 , 奇怪的 到 说 ,

然而，奇怪的是，他遇到的所有人

[tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz]['vɜːrsəz] [nʌn] [wʊd] [steɪ] —
To hear his verses none would stay —
到 听到 他的 诗句 没有任何 会 停留 —

没有人愿意留下来听他的诗——

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['peznts] [ræn] [ə'weɪ]
Even the Peasants ran away
甚至 这 农民 跑 离开

连农民都逃跑了

[wen] [hiː; hi] [ri'sait] . [-]
When he recited . [59]
什么时候 他 背诵 . [-]

当他朗诵时。[59]

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [seɪ] ,
But he was not the sort that say ,
但 他 曾是 不是 这 种类 那 说 ,

但他并不是那种会说"

“ [əʊ] , [wəʊ][ɪz][maɪn] — [ə'læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
“ Oh , woe is mine — alack - a - day !
“ 哦 , 悲哀 是 矿 — 呜呼 - 一个 - 天 !

“哦，我的悲哀啊——唉！”

” [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][fɔ:(r); fə(r)] [həʊp] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [weɪ]
” He lived for Hope , and in some way
” 他 居住地 为了 希望 , 和 在 一些 方式

他为希望而活，并且在某种程度上

[wɒz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
Was bound to find it .
曾是 边界 到 寻找 它 .

肯定会找到的。

“ [wɒt] ['mætə(r)] !
“ What matter !
“ 什么 事情 !

“那又怎样！”

[let] [ðem; ðəm][gəʊ] , ” [id] [seɪ] ;
Let them go , ” he'd say ;
让 他们 去 , ” 他会 说 ;

“放他们走吧，”他会说；

“ [i:tʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] — [ˌhens'fɔ:θ] [aɪl] [pleɪ]
“ Each to his taste — henceforth I'll play
“ 每个 到 他的 品尝 — 今后 患病的 玩

“各有所好——从今以后，我将演奏

[ænd; ənd] [sɪŋ] [tu:; tə] [bɜ:dz] [ə'ləʊn] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ]
And sing to Birds alone , for they
和 唱歌 到 鸟类 独自的 , 为了 他们

只对着鸟儿歌唱，因为它们

[doʊnt] [si:m] [tu:; tə][maɪnd][ˌaɪ 'ti:] . ” [-]
Don't seem to mind it . ” [60]
不 似乎 到 头脑 它 . ” [-]

似乎并不介意。”[60]

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] ['dʒɜ:rnid] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
And so he journeyed many a day ,
和 所以 他 旅程 许多 一个 天 ,

于是他日复一日地跋涉，

[tɪl] [naʊ] [æt; ət][lɑ:st][hɪz; ɪz] ['dɑ:kənɪŋ] [weɪ]
Till now at last his darkening way
直到 现在 在 最后的 他的 变暗 方式

直到现在，他那条逐渐黑暗的道路终于出现了。

[laɪz] [θru:] - [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [dɪm][ænd; ənd] [greɪ] ;
Lies thro ' a forest dim and gray ;
谎言 喉咙 - 一个 森林 暗淡 和 灰色的 ;

躺在昏暗灰蒙蒙的森林里；

[jet] , ['nʌθɪŋ] [dɔ:nt] ,
Yet , nothing daunted ,
然而 , 没有什么 畏惧 ,

然而，他们并未因此气馁。

[ðəʊ] ['hɔ:ri] ['brɑ:ntʃɪz] [bɑ:(r)][ðə; ði] [weɪ] ,
Though hoary branches bar the way ,
尽管 苍老 分支 酒吧 这 方式 ,

尽管苍老的树枝挡住了去路，

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ruːts] [hɪz; ɪz] [steps] [bɪ'treɪ] ,

And	twisted	roots	his	steps	betray	,
和	扭曲	根	他的	步骤	背叛	,

而他脚下的扭曲树根却暴露了他的行踪，

[ænd; ənd] ['gəʊstlɪ] ['vɔɪsɪz] [siːm] [tuː; tə] [seɪ]

And	ghostly	voices	seem	to	say
和	幽灵般的	声音	似乎	到	说

幽灵般的声音似乎在说

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['hɔːntɪd] .

The	place	is	haunted	.
这	地方	是	闹鬼的	.

这个地方闹鬼。

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['kærəl] [blaɪð] [ænd; ənd] [geɪ] ,

Singing	a	Carol	blithe	and	gay	,
歌唱	一个	颂歌	快乐的	和	同性恋	,

欢快地唱着圣诞颂歌，

[hiː; hi] ['presɪz] [ɒn] , [nɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi] [steɪ] ,

He	presses	on	,	nor	does	he	stay	,
他	出版社	在	,	也不	做	他	停留	,

他继续前进，也不停留。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ]

Until	at	last	the	light	of	day
直到	在	最后的	这	光	的	天

直到最终迎来日光

[hɪz; ɪz] [saɪt] [sə'praiziz] .

His	sight	surprises	.
他的	视线	惊喜	.

他的视力令人惊讶。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['waɪndɪŋ] [wei]

And	now	a	little	winding	way
和	现在	一个	小的	绕线	方式

现在，我们沿着一条蜿蜒的小路前行。

[liːdz] , [θruː] [ə; eɪ] ['medəʊ] [pɪŋk] [wɪð] [meɪ] ,

Leads	,	through	a	meadow	pink	with	May	,
线索	,	通过	一个	草地	粉色的	和	可能	,

引领我们穿过五月盛开的粉红色草地，

[tuː; tə] [weə(r)] , [nɒt] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,

To	where	,	not	half	a	mile	away	,
到	在哪里	,	不是	一半	一个	英里	离开	,

到哪里？不到半英里远。

[ə; eɪ] ['pæləs] ['raɪzɪz] . [-]

A	Palace	rises	.	[	61	]
一个	宫殿	上升	.	[	-	]

一座宫殿拔地而起。[61]

[hiː; hi] ['wɔndə] [ɒn] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'streɪ] ,

He	wandered	on	,	his	thoughts	astray	,
他	漫步	在	,	他的	想法	误入歧途	,

他漫无目的地走着，思绪飘忽不定。

['freɪmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['raʊndɪleɪ]

Framing	a	little	Roundelay
框架	一个	小的	轮舞

构图小圆舞曲

[ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] ['gɑːləndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ]
And **weaving** **garlands** **of** **the** **May**
和 编织 花环 的 这 可能

编织五月花环

([fɔː(r); fə(r)] [huːm] [nɒt] [gesɪŋ]) ,
(**For** **whom** **not** **guessing** **)** **,**
(为了 谁 不是 猜测) ,

(对于那些不猜测的人来说),

[ʌn'tɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['sʌd(ə)nli]
Until **before** **him** **suddenly**
直到 前 他 突然

直到他面前突然

[ðeə(r)] [luːm] [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [grɪm] [ænd; ənd] [greɪ] ,
There **loomed** **a** **gateway** **grim** **and** **gray** **,**
那里 迫近 一个 网关 严峻 和 灰色的 ,

那里耸立着一座阴森灰暗的大门,

[huːz] [dɑːk] [dɔːz] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sweɪ]
Whose **dark** **doors** **yielded** **to** **the** **sway**
谁 黑暗的 门 产生 到 这 摇摆

谁的黑暗大门屈服于摇曳

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lait] ['presɪŋ] . [-]
Of **his** **light** **pressing** **.** **[** **62** **]**
的 他的 光 紧迫 . [-]

他轻轻地按压着。[62]

[ænd; ənd][ləʊ] ! [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ['gliːmɪŋ] , [geɪ]
And **lo** **!** **a** **garden** **gleaming** **,** **gay**
和 洛 ! 一个 花园 闪闪发光 , 同性恋

瞧！一座闪闪发光、欢快的花园！

[wɪð] ['flaʊəz] [ɪn]['dæz(ə)lɪŋ] [ə'reɪ] ,
With **flowers** **in** **dazzling** **array** **,**
和 花朵 在 耀眼的 大批 ,

鲜花簇拥，美不胜收。

[ænd; ənd] ['faʊntɪnz] ['flæʃɪŋ] ['sɪlvə(r)] [spreɪ] ,
And **fountains** **flashing** **silver** **spray** **,**
和 喷泉 闪烁 银 喷 ,

喷泉喷出银色的水柱,

[ænd; ənd] ['baʊəz] ['ʃeɪdi] ;
And **bowers** **shady** **;**
和 鲍尔斯 阴凉 ;

阴凉的凉亭;

[ænd; ənd][ɒn][æn; ən] ['eməræld] [bæŋk][ðeə(r)] [leɪ]
And **on** **an** **emerald** **bank** **there** **lay**
和 在 一个 翠 银行 那里 躺

在一片翠绿的河岸上，躺着

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [f'eəɹe] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] ,
A **creature** **fairer** **than** **the** **day** **,**
一个 生物 更公平 比 这 天 ,

比白昼更美丽的生物,

[jet] ['sædə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [reɪ] —
Yet **sadder** **than** **a** **moonlight** **ray** **—**
然而 更悲伤 比 一个 月光 射线 —

然而，比月光更悲伤——

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['leɪdi] .
A **wondrous** **lady** **.**
一个 奇妙的 女士 .

一位了不起的女士。

[ə'bæʃt] [ðə; ði]['pəʊɪt] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,
Abashed **the** **Poet** **turned** **away** **,**
羞愧 这 诗人 转向 离开 ,

诗人羞愧地转过身去。

[wen] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ɪn'triːt] , “ [steɪ] !
When **a** **low** **voice** **entreated** **,** **“** **Stay** **!**
什么时候 一个 低的 嗓音 恳求 , “ 停留 !

这时，一个低沉的声音恳求道：“留下来！”

[riːd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['raʊndɪleɪ]
Read **me** **that** **little** **Roundelay**
读 我 那 小的 轮舞

请读一下那首小轮舞曲

[aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ] . ” [-]
I **heard** **you** **singing** **.** **”** **[** **63** **]**
我 听到 你 歌唱 . ” [-]

我听见你在唱歌。”[63]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ə'pɒn][hɪm] [leɪ]
It **was** **as** **though** **upon** **him** **lay**
它 曾是 作为 尽管 之上 他 躺

仿佛他身上压着什么东西

[ə; eɪ] [spel] [ðæt] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə] [ə'beɪ] ,
A **spell** **that** **forced** **him** **to** **obey** **,**
一个 拼写 那 强制 他 到 服从 ,

一个迫使他服从的咒语，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'sait] [ˌaɪ 'tiː] ['streɪtˌweɪ]
And **he** **recited** **it** **straightway**
和 他 背诵 它 立刻

他立刻背诵了一遍。

[ɪn] [vɔɪs] [klɪə(r)] ['rɪŋɪŋ] .
In **voice** **clear** **ringing** **.**
在 嗓音 清除 铃声 .

声音清晰响亮。

[ə; eɪ] ['driːmi] , ['læŋgwɪd] , [fɑː(r)] - [ə'weɪ]
A **dreamy** **,** **languid** **,** **far** **-** **away**
一个 梦幻般的 , 慵懒的 , 远的 - 离开

梦幻般的、慵懒的、遥远的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ['dɪmz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ,
Expression **dims** **her** **eyes** **as** **they** **,**
表达 暗淡 她 眼睛 作为 他们 ,

她的眼神黯淡了下来，

[laɪk] ['vaiəlits][æt; ət] [druːp] [ɒv; əv] [deɪ] ,
Like **violets** **at** **droop** **of** **day** **,**
喜欢 紫罗兰 在 下垂 的 天 ,

如同黄昏时分盛开的紫罗兰，

[ɑː(r); ə(r)] ['kləʊzɪŋ] — ['kləʊzɪŋ] .
Are **closing** **—** **closing** **.**
是 结束 — 结束 .

正在关闭——关闭。

[ðə; ði]['pəʊɪt][endz][hɪz; ɪz] ['raʊndɪleɪ] ,
The Poet ends his Roundelay ,
这 诗人 结束 他的 轮舞 ,

诗人结束了他的轮唱曲，

[ænd; ənd] [tɜ:nz] [tu:; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [seɪ] ,
And turns to hear what she may say ,
和 转弯 到 听到 什么 她 可能 说 ,

他转过身去，想听听她会说什么。

[ænd; ənd][faindz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pli:t] [dɪs'meɪ]
And finds to his complete dismay
和 发现 到 他的 完全的 沮丧

令他无比沮丧的是，他发现.....

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['dəʊzɪŋ] . [-]
The Princess dozing . [64]
这 公主 打盹 . [-]

公主打盹儿。[64]

[ðen] [rəʊz][ə; eɪ][kraɪ] : “ [ʃi:; ʃi] [sli:p] !
Then rose a cry : “ She sleeps !
然后 玫瑰 一个 哭 : “ 她 睡觉 !

然后有人喊道：“她睡着了！”

[hʊ'reɪ] !
Hurray !
欢呼 !

欢呼!

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [sli:p] !
The Princess sleeps !
这 公主 睡觉 !

公主睡着了!

[əʊ] , ['dʒɔɪfl] [deɪ] !
Oh , joyful day !
哦 , 快乐 天 !

哦，多么令人高兴的日子!

[ðə; ði] [spel] [ɪz]['brəʊkən] — [raɪz] , [ai] [preɪ] ,
The spell is broken — Rise , I pray ,
这 拼写 是 破碎的 — 上升 , 我 祈祷 ,

咒语已解除——起来吧，我祈求。

[əʊ] , [swi:t] [sɒŋ] - ['meɪkə(r)] . ”
Oh , sweet song - maker . ”
哦 , 甜的 歌曲 - 制造商 . ”

哦，甜美的歌者。

- [twɒz] [ðə; ði] [kɪŋ] [spəʊk] , “ [ə'raɪz] , [ai] [preɪ] :
' Twas the King spoke , “ Arise , I pray :
- 那是 这 国王 辐 , “ 出现 , 我 祈祷 :

国王开口说道：“起来吧，我请求：”

[ai] [meɪk] [ju:; jʊ] ['lɒriət] [ðɪs] [deɪ] ;
I make you Laureate this day ;
我 制作 你 桂冠 这 天 ;

我今天授予你桂冠;

[maɪ] ['dɔ:tərz] [hænd] , [tu:] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
My daughter's hand , too , by the way ,
我的 女儿的 手 , 也 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，还有我女儿的手。

[ɪz] [jɔ:z] — [doʊnt] [weɪk] [hɜ:(r); hə(r)] . ” [-]
Is yours — don't wake her . ” [65]
是 你的 — 不 唤醒 她 . ” [-]

是你的——不要吵醒她。”[65]

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n]
A MODERN
一个 现代的

现代

['daɪəlɒg]
DIALOGUE
对话

对话

[si:n] — [ɒn] [ˌmæn'hætn] ['aɪlənd] .
Scene — On Manhattan Island .
场景 — 在 曼哈顿 岛 .

场景——在曼哈顿岛上。

[taɪm] — [tu:; tə] - [deɪ] .
Time — To - day .
时间 — 到 - 天 .

时间——今天。

['aʊə(r)] — [ten] - ['θɜ:ti] .
Hour — Ten - thirty .
小时 — 十 - 三十 .

时间——十点半。

[p'ɜ:sənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] :
Persons of the play :
人 的 这 玩 :

剧中人物:

['sɪb(ə)l] .
Sibyl .
西比尔 .

西比尔。

[ə; eɪ] [dri:m] [ɒv; əv] ['bju:ti] , [hɑ:f] - [ə'weɪk] ,
A dream of beauty , half - awake ,
一个 梦 的 美丽 , 一半 - 醒 ,

半梦半醒间，美得像一场梦。

[ɪn] ['fɪlmi] [ˌdɪsə'reɪ] — [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk]
In filmy disarray — about to take
在 电影 混乱 — 关于 到 拿

一片混乱——即将开始

[hɜ:(r); hə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [tʌb] .
Her morning tub .
她 早晨 浴缸 .

她早晨泡澡。

[ɪn] [spi:tʃ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [waɪl]
In speech with her the while
在 演讲 和 她 这 尽管

在和她交谈时

[ɪz] ['rɒbət] .
Is Robert .
是 罗伯特 .

是罗伯特。

[hiː; hi][ɪz] [drest] [ɪn]['raɪdɪŋ] [staɪl] .

He	is	dressed	in	riding	style	.
他	是	穿着	在	骑术	风格	.

他身着骑马装束。

['sɪb(ə)l] — [waɪ] , [bɒb] , [ɪts] [juː; jʊ] !

Sibyl	—	Why	,	Bob	,	it's	you	!
西比尔	—	为什么	,	鲍勃	,	它是	你	!

西比尔——哎呀，鲍勃，是你啊!

[ðeɪ] [gɒt][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɔːl] [rɒŋ] .

They	got	your	name	all	wrong	.
他们	得到	你的	姓名	全部	错误的	.

他们把你的名字全拼错了。

[aɪm] ['sɒri] [ðæt] [ai] [meɪd] [juː; jʊ] [weɪt] [səʊ] [lɒŋ] . [-]

I'm	sorry	that	I	made	you	wait	so	long	.	[	66	]
我是	对不起	那	我	制成	你	等待	所以	长的	.	[	-	]

很抱歉让您久等了。[66]

[bɒb] — ['əʊnli][sɪks] ['mɪnɪts] [baɪ][maɪ] [wɒtʃ] — [ɪts] [truː]

Bob	—	Only	six	minutes	by	my	watch	—	it's	true
鲍勃	—	仅有的	六	分钟	经过	我的	手表	—	它是	真的

鲍勃——我看表上只剩六分钟了——没错。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [siːm] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [ə'weɪtɪŋ] [juː; jʊ] !

A	minute	seems	a	year	,	awaiting	you	!
一个	分钟	似乎	一个	年	,	等待中	你	!

一分钟仿佛一年那么漫长，等待着你!

[bʌt; bət] [taɪm] [ɪz]['mɜːsɪf(ə)l][ænd; ənd][ai] [rɪ'dʒɔɪs]

But	Time	is	merciful	and	I	rejoice
但	时间	是	仁慈	和	我	麾

但时间是仁慈的，我为此感到欣慰。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə'laɪv][tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] .

That	I	am	still	alive	to	hear	your	voice	.
那	我	是	仍然	活	到	听到	你的	嗓音	.

我很高兴自己还活着，还能听到你的声音。

['sɪb(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [spiːtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] .

Sibyl	—	A	very	pretty	speech	,	for	you	,	indeed	.
西比尔	—	一个	非常	漂亮的	演讲	,	为了	你	,	的确	.

西比尔——这篇演讲对你来说确实很精彩。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪks'tenjʊ'eɪʃən][kæn; kən][juː; jʊ] [pliːd]

But	what	extenuation	can	you	plead
但	什么	减轻	能	你	恳求

但是你能提出什么减刑理由呢?

[fɔː(r); fə(r)] ['weɪkɪŋ] ['leɪdɪz] [æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ]

For	waking	ladies	at	the	break	of	day
为了	醒来	女士们	在	这	休息	的	天

献给黎明时分醒来的女士们

[frɒm; frəm] ['piːsf(ə)l] ['slʌmbə] , [sɜː(r)] !

From	peaceful	slumbers	,	sir	!
从	和平	睡眠	,	先生	!

先生，您是从安眠中醒来的!

[bɒb] — [əʊ] , [kʌm] , [ai] [seɪ] !

Bob	—	Oh	,	come	,	I	say	!
鲍勃	—	哦	,	来	,	我	说	!

鲍勃——哦，来吧，我说!

[ɪts] [hɑ:f][pɑ:st][ten] !
It's half past ten !
它是 一半 过去的 十 !

现在已经十点半了!

['sɪb(ə)l] — [wel] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪəli] [θri:]
Sibyl — Well , it was nearly three
西比尔 — 出色地 , 它 曾是 几乎 三

西比尔——嗯，差不多三点了

[bɪ'fɔ:(r)][ai][gɒt][tu:; tə][bed] ! [-]
Before I got to bed ! [67]
前 我 得到 到 床 ! [-]

在我上床睡觉之前！[67]

[bɒb] — [gʊd] ['greɪʃəs] [ˌem 'i:] !
Bob — Good gracious me !
鲍勃 — 好的 亲切 我 !

鲍勃——我的天哪!

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ'd][nəʊ][aɪ'dɪə][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] .
I'm sure I'd no idea it was so late .
我是 当然 ID 不 主意 它 曾是 所以 晚的 .

我肯定不会意识到已经这么晚了。

[waɪ] , [ai][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði][pɑ:k][æt; ət] [eɪt]
Why , I was riding in the Park at eight
为什么 , 我 曾是 骑术 在 这 公园 在 八

我八点钟在公园里骑车呢。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
And looked for you .
和 看起来 为了 你 .

然后找到了你。

[ai] [əʊn] [ai] [felt] [ə'bju:zd] ;
I own I felt abused ;
我 自己的 我 毛毡 受虐 ;

我承认我感到受到了虐待;

[lɑ:st] [naɪt] [ju:; jʊ] [sed] — —
Last night you said — —
最后的 夜晚 你 说 — —

昨晚你说——

['sɪb(ə)l] — [ai][beg][tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd]
Sibyl — I beg to be excused
西比尔 — 我 求 到 是 已原谅

西比尔——请恕我失陪。

[frɒm; frəm] ['ki:pɪŋ] ['fu:lɪʃ] ['prɒmɪsɪz] , [wen] [meɪd]
From keeping foolish promises , when made
从 保持 愚蠢 承诺 , 什么时候 制成

违背愚蠢的承诺，当初做出这些承诺时

[æt; ət] [tu:] [ə; eɪ] . [em] . , [baɪ] ['mu:nlaɪt] .
At two A . M . , by moonlight .
在 二 一个 . M . , 经过 月光 .

凌晨两点，月光下。

[aɪm][ə'freɪd]
I'm afraid
我是 害怕的

我耽心

[maɪ] ['mɛməriz] [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɪv] .

My	memory's	no	better	than	a	sieve	.
我的	记忆的	不	更好的	比	一个	筛	.

我的记忆力简直比筛子还差。

[səʊ][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] ?

So	you	expected	me	?
所以	你	预期的	我	?

所以你们早就料到我会来了?

[ðə; ði] [lɔːd] [fə'gɪv]

The	Lord	forgive
这	主	原谅

主啊，请饶恕我。

[jɔː(r); jə(r)] ['trʌstɪŋ] [səʊl] !

Your	trusting	soul	!
你的	信任	灵魂	!

你那颗轻信的灵魂!

[bɒb] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['mɛtjeɪ] ! [-]

Bob	—	It	is	His	métier	!	[	68	]
鲍勃	—	它	是	他的	职业	!	[	-	]

鲍勃——这是他的专长![68]

['sɪb(ə)l] — [doʊnt][biː; bi] [aʊt'reɪdʒəs] , [ɔː(r)] [aɪl] [rʌn] [ə'weɪ] .

Sibyl	—	Don't	be	outrageous	,	or	I'll	run	away	.
西比尔	—	不	是	令人愤慨	,	或者	患病的	跑步	离开	.

西比尔——别太过分，否则我会逃跑的。

[bɒb] — [ɑː] , [nəʊ] ; [doʊnt][gəʊ] .

Bob	—	Ah	,	no	;	don't	go	.
鲍勃	—	啊	,	不	;	不	去	.

鲍勃——啊，不；别走。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] , [aɪ][sweə(r)] !

I	will	be	good	,	I	swear	!
我	将要	是	好的	,	我	发誓	!

我发誓，我会乖的!

- [twɒz] [ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] , ['haɪnə] , [ɔː(r)] [vɒl'teə] ,

'	Twas	a	quotation	,	Heine	,	or	Voltaire	,
-	那是	一个	引述	,	海涅	,	或者	伏尔泰	,

"那是一句引语，出自海涅还是伏尔泰？"

[ɔː(r)][sʌm; səm] [fuːl] ['sɪnɪk] ['feləʊ] .

Or	some	fool	cynic	fellow	.
或者	一些	傻子	犬儒	同伴	.

或者某个愚蠢的愤世嫉俗者。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɒn] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ]

If	you	have	nothing	on	,	what	do	you	say
如果	你	有	没有什么	在	,	什么	做	你	说

如果你什么都没穿，你会说什么?

[tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð] [peg][ænd; ənd][ˌem 'iː][æt; ət] [nuːn]

To	breakfasting	with	Peg	and	me	at	noon
到	早餐	和	佩格	和	我	在	中午

中午和佩格还有我一起吃早餐

[æt; ət][ðə; ði][kə'si:nəʊ] ?

At	the	Casino	?
在	这	赌场	?

在赌场吗?

['sɪb(ə)l] — [wel] , [ðæts] ['rɑ:ðə(r)] [su:n] ;

Sibyl	—	Well	,	that's	rather	soon	;
西比尔	—	出色地	,	那就是	相当	很快	;

西比尔——嗯，这确实有点快了;

[ai][kænt][bi:; bi] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)][mɔ:(r)] .

I	can't	be	ready	for	an	hour	or	more	.
我	不能	是	准备好	为了	一个	小时	或者	更多的	.

我至少要一个小时才能准备好。

[bɒb] — [kʌm] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ə'dɔ:(r)] [-]

Bob	—	Come	as	you	are	,	you	know	that	I	adore	[	69	]
鲍勃	—	来	作为	你	是	,	你	知道	那	我	崇拜	[	-	]

鲍勃——做你自己就好，你知道我很喜欢你[69]

[jɔ:(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɪn]['eni] [sɔ:t] [ɒv; əv] [gaʊn] ;

Your	ladyship	in	any	sort	of	gown	;
你的	夫人	在	任何	种类	的	袍	;

夫人，无论身着何种礼服;

[bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz][nɒt] [ə'nʌðə(r)] [səʊl] [ɪn] [taʊn] .

Besides	,	there's	not	another	soul	in	town	.
除了	,	有	不是	其他	灵魂	在	镇	.

此外，镇上根本没有其他人。

[kʌm] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ; [ðɛəl] ['əʊnli][bi:; bi][wi:; wi] [θri:] .

Come	as	you	are	;	there'll	only	be	we	three	.
来	作为	你	是	;	将会	仅有的	是	我们	三	.

随意来吧，只有我们三个人。

['sɪb(ə)l] — [wel] , [ai][laɪk] [ðæt] !

Sibyl	—	Well	,	I	like	that	!
西比尔	—	出色地	,	我	喜欢	那	!

西比尔——嗯，我喜欢这个!

[ɪts] ['fɔ:tʃənət] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:]

It's	fortunate	for	me
它是	幸运	为了	我

这对我来说是件幸运的事。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd][nɒt] [ðæt] [nju:]

This	is	a	telephone	and	not	that	new
这	是	一个	电话	和	不是	那	新的

这是一部电话，不算新。

[ɪn'venʃ(ə)n] [wʌn][kæn; kən] [tɔ:k] [ænd; ənd] [si:] [θru:] , [tu:] !

Invention	one	can	talk	and	see	through	,	too	!
发明	一	能	讲话	和	看	通过	,	也	!

既能谈论又能看穿的发明!

[wʌts] [ðæt] [ju:; jʊ] [sed] ?

What's	that	you	said	?
是什么	那	你	说	?

你说什么?

[bɒb] — [ai]['dɪd(ə)nt] [spi:k] [æt; ət][ɔ:l]

Bob	—	I	didn't	speak	at	all
鲍勃	—	我	没有	说话	在	全部

鲍勃——我一句话也没说。

[ai]['əʊnli] [θɔ:t] .
I only thought .
我 仅有的 想法 .

我只是这么想。

['sɪb(ə)l] — [wel] , [doʊnt] !
Sibyl — Well , don't !
西比尔 — 出色地 , 不 !

西比尔—— 好吧，别这样!

[sə'pəʊz] [wi:; wi] [kɔ:l]
Suppose we call
认为 我们 称呼

假设我们称

[ðə; ði] ['brekfəst] [hɑ:f] [pɑ:st] [wʌn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [nu:n] ?
The breakfast half past one instead of noon ?
这 早餐 一半 过去的 一 反而 的 中午 ?

早餐时间是下午一点半而不是中午十二点?

[bɒb] (['dʒɔɪəsli]) —
Bob (joyously) —
鲍勃 (欣喜地) —

鲍勃（欣喜地）——

[ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] ? [-]
Then you will come ? [70]
然后 你 将要 来 ? [-]

那么你会来吗? [70]

['sɪb(ə)l] — [ai] [sweə(r)] !
Sibyl — I swear !
西比尔 — 我 发誓 !

西比尔——我发誓!

[bɒb] — [nɒt] [baɪ] [ðə; ði] [mu:n] ?
Bob — Not by the moon ?
鲍勃 — 不是 经过 这 月亮 ?

鲍勃——不是在月亮下吗?

['sɪb(ə)l] (['lɑ:fɪŋ]) —
Sibyl (laughing) —
西比尔 (笑) —

西比尔（笑着说）——

[nəʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɒn] [ˌem 'i:] .
No , you may count on me .
不 , 你 可能 数数 在 我 .

不，你可以相信我。

[naʊ] [ai] [mʌst; məst] [flai] .
Now I must fly .
现在 我 必须 飞 .

现在我必须飞走了。

[wʌn] - ['θɜ:ti] — [doʊnt] [fə'get] — [gʊd] - [baɪ] !
One - thirty — don't forget — Good - by !
一 - 三十 — 不 忘记 — 好的 - 经过 !

一点三十分——别忘了——再见!

[bɒb] — [gʊd] - [baɪ] !
Bob — Good - by !
鲍勃 — 好的 - 经过 !

鲍勃——再见!

([ðeɪ] [rɪŋ] [ɒf] .) [-]
(They ring off .) [71]
(他们 戒指 离开 .) [-]

（他们挂断了电话。）[71]

[ðə; ði] [hɑːt]
THE HEART
这 心

心脏

[ɒv; əv] [aɪs]
OF ICE
的 冰

冰

[naʊ] ['wɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['flaɪɪŋ]
Now whither are you flying
现在 往哪里去 是 你 飞行

现在你要飞向何方?

[ænd; ənd][ɒn] [wɒt] [geɪm] [ɪn'tent] ,
And on what game intent ,
和 在 什么 游戏 意图 ,

以及基于何种游戏意图,

['kjuːpɪd] ?
Cupid ?
丘比特 ?

丘比特?

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [di'naiŋ]
There's no denying
有 不 否认

无可否认

[ɒn] ['mɪstʃɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bent] .
On mischief you are bent .
在 恶作剧 你 是 弯曲 .

你天生喜欢捣蛋。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['traɪɪŋ]
What is the use of trying
什么 是 这 使用 的 尝试

尝试有什么用?

[tuː; tə] [lʊk] [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ?
To look so innocent ?
到 看 所以 清白的 ?

装出这么无辜的样子?

[wɒt] [miːnz] [jɔː(r); jə(r)] ['empti] ['kwɪvə(r)] ?
What means your empty quiver ?
什么 方法 你的 空的 颤动 ?

你的空箭筒意味着什么?

[dɪd] [hɑːt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kɒ'ket]
Did heart of some coquette
做过 心 的 一些 卖弄风情的人

某个轻佻女子的心是否也曾如此?

[jɔː(r); jə(r)]['gəʊldən] ['ærəus] ['ʃɪvə(r)] ?
Your golden arrows shiver ?
你的 金的 箭头 颤抖 ?

你的金箭颤抖了吗?

[ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ] , [bɔɪ] , [ˌʌp'set]
Or did you , boy , upset
或者 做过 你 , 男生 , 沮丧的

或者，孩子，你生气了吗?

[jɔː(r); jə(r)] [dɑːts] [ɪn] - ['rɪvə(r)] ,
Your darts in Lethe's river ,
你的 飞镖 在 - 河 ,

你将飞镖投入忘川河，

[ɔː(r)] [breɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][pet] ? [-]
Or break them in a pet ? [72]
或者 休息 他们 在 一个 宠物 ? [-]

或者把它们驯服成宠物? [72]

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [kən'siːlɪŋ] ,
What is it you're concealing ,
什么 是 它 你是 隐藏 ,

你究竟在隐瞒什么?

[maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] ?
My patience to annoy ?
我的 耐心 到 烦人 ?

我有多大的耐心去惹人厌?

[ə; eɪ] [hɑːt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['stiːlɪŋ] ,
A heart you have been stealing ,
一个 心 你 有 到过 偷窃 ,

你偷走的那颗心，

[ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] [tɔɪ] ?
Or some such foolish toy ?
或者 一些 这样的 愚蠢 玩具 ?

或者诸如此类的愚蠢玩具?

[kʌm] , [naʊ] — [nəʊ] ['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] !
Come , now — no double - dealing !
来 , 现在 — 不 双倍的 - 处理 !

好了，别耍花招了!

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — ['kjuːpɪd] , [bɔɪ] !
Out with it — Cupid , boy !
出去 和 它 — 丘比特 , 男生 !

快说出来吧，丘比特!

“ [aɪ][hæv; həv] , ” [kwəʊθ]['kjuːpɪd] , ['ʃaɪli] ,
“ I have , ” quoth Cupid , shyly ,
“ 我 有 , ” 引用 丘比特 , 害羞地 ,

“我有，”丘比特害羞地说。

“ [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [hjuː]
“ A thing wherewith to hew
“ 一个 事物 以及 到 槎

用来砍伐的东西

[kəʊld] [hɑːts] ” ([hiː; hi] [hint] ['slaɪli]
Cold hearts ” (he hinted slyly
寒冷的 心 ” (他 暗示 狡猾地

“冷酷的心”(他狡黠地暗示道)

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːt] [aɪ] [njuː]) . “
That such a heart I knew) . “
那 这样的 一个 心 我 知道) . “

我认识这样一位心肠的人。

- [tɪz] [ˌrekə'mendɪd] ['haɪli] —
' Tis recommended highly —
- 的 受到推崇的 高度 —

强烈推荐——

[æn; ən][aɪs] - [pɪk] — [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ? ” [-]
An ice - pick — what say you ? ” [73]
一个 冰 - 挑选 — 什么 说 你 ? ” [-]

一把冰锥——你觉得呢？[73]

['greɪvli] [ai] [ʃeɪk] [maɪ]['fɪŋgə(r)]
Gravely I shake my finger
格雷夫利 我 摇 我的 手指

我严肃地摇了摇手指

[æt; ət]['kjuːpɪd] — “
At Cupid — “
在 丘比特 — ”

在丘比特那里——

- [tɪz] [ɪn'diːd]
' Tis indeed
- 的 的确

确实如此

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
The very thing to bring her
这 非常 事物 到 带来 她

正是带她来的东西

[tuː; tə]['riːz(ə)n] , [bɔɪ] , [səʊ] [spiːd] !
To reason , boy , so speed !
到 原因 , 男生 , 所以 速度 !

孩子，要讲道理，速度要快！

[flai] , ['kjuːpɪd] !
Fly , Cupid !
飞 , 丘比特 !

飞吧，丘比特！

[duː; də][nɒt]['lɪŋgə(r)] —
Do not linger —
做 不是 萦绕 —

不要逗留——

[dʒəʊv][grɑːnt][juː; jʊ] [meɪ] [sək'siːd] ! ” [-]
Jove grant you may succeed ! ” [74]
朱庇特 授予 你 可能 成功 ! ” [-]

愿上帝保佑你成功！[74]

[ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['væləntaɪn] [-]
THE JUDGEMENT OF ST . VALENTINE [75]
这 判断 的 英石 . 情人节 [-]

圣瓦伦丁的审判[75]

[wʌn] [taɪm] [ə; eɪ] [juːð] [ɒv; əv] [feə] [dɪ'griː]
One tyme a Youthe of faire degree
一 时间 一个 青年 的 公平 程度

曾有一位品学兼优的青年

[luk] [ə'pɒn][ə; eɪ] [meɪd] .
Didde looke upon a Mayde .
迪德 看 之上 一个 梅德 .

迪德凝视着一位少女。

[ɑː] [ˌem ˈiː] ,
Ah me ,
啊 我 ,

啊，我

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [kɔɪ] [æz; əz]['ænjɛ]['flaʊər] ,
She was as coye as anye flow'r ,
她 曾是 作为 科耶 作为 任何 花朵 ,

她像任何一朵花一样娇羞，

[ʃiː; ʃi][stəʊl] [hɪs] [hɑːrt] [ɪn] [θæt] - - .
She stole hys harte in thatte sayme how'r .
她 偷窃 hys 哈特 在 塔特 - - .

她偷走了他的心，就像那样说。

['æli] - [hiː; hi][tuː; tə] [lʌv] ['kæleɪ] ,
Alle vainlie he to Love didde calle ,
一切 - 他 到 爱 迪德 卡勒 ,

Alle vainlie he to Love didde calle,

[jiː; ji]['blaɪndi] - [həʊlp] [hɪm] ['nɒti] [ˌeɪ'tiː]['æli] . [-]
Ye blinde Godde holp hym notte atte alle . [76]
叶 盲人 - 霍尔普 赞美诗 诺特 来 全部 . [-]

Ye blinde Godde holp hym notte atte alle.[76]

[tuː; tə] ['bɪʃəp] ['væləntaɪn] [θɛn] [haɪ]
To Bishop Valentine thenne hies
到 主教 情人节 然后 希斯

致瓦伦丁主教

[jiː; ji] [juːð] , [jiː; ji]['dæməʊzel] - ,
Ye Youthe , ye Damosel likewyse ,
叶 青年 , 是的 闺女 - ,

你们青年，你们达莫瑟尔同样，

[ænd] [iːtʃ] - [gæn] [tel] [hɪs] - [ɒv; əv] [griːf] .
Ande each ' gan tell hys tayle of griefe .
安德 每个 - 甘 告诉 hys - 的 悲伤 .

每个人都会讲述自己的悲伤故事。

[iːtʃ] ['seɪd] [jiː; ji]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][jiː; ji] - .
Each sayd ye other was ye thiefe .
每个 赛义德 是的 其他 曾是 是的 - .

你们彼此都说对方是小偷。

“ [zaʊndz] ! ” [kraɪd][jiː; ji]['seɪntiː] , “ [ðɪs] - [mʌst; məst] [siːs] .
“ Zounds ! ” cried ye Sainte , “ this brawle must cease .
“ 声波 ! ” 哭 是的 圣特 , “ 这 - 必须 停止 .

“天哪！”圣徒喊道，“这场争吵必须停止。”

[aɪl] - [jiː; ji]['bəʊtə][tuː; tə] [kiːp] [jiː; ji] [piːs] .
I'll binde ye bothe to keepe ye peace .
患病的 - 是的 两者 到 保持 是的 和平 .

我将约束你们两个，让你们保持和平。

” [weə'æt] [jiː; ji] [tweɪn] [ɪn] - [ləʊθ] ,
” Whereat ye twain in nowyse loath ,
” 哪里 是的 马克·吐温 在 - 厌恶 ,

“你们二人对任何事物都厌恶，

“ [preɪ] [ðen] [waɪθ] [wʌn][bɒnd] - [juː 'es]['bəʊtə] .
“ Pray then wyth one bond binde us bothe .
“ 祈祷 然后 威斯 一 纽带 - 我们 两者 .

“那么，请用一份契约将我们二人紧紧相连。”

" [lɑːft] [jiː; ji]['seɪntiː] , " ['pɜːdɪ] !
" Loude laughed ye Sainte , " Perdi !
" 大声 笑了 是的 圣特 , " 佩尔迪 !

" 卢德笑了圣，"佩尔迪!

- [tɪz] [dʌn] !
' Tis done !
- 的 完毕 !

完成了!

" [ænd; ənd] [meɪd] [jiː; ji] [juːð] [ænd; ənd] ['meɪdən] [wʌn] . [-]
" And made ye Youthe and Mayden one . [77]
" 和 制成 是的 青年 和 梅登 一 . [-]

"你们使青年和少女合而为一。[77]

['leɪdi] , [ə'nent] [ðɪs] [suːt][ɒv; əv][maɪn]
Lady , anent this suit of mine
女士 , 附近 这 套装 的 矿

夫人，关于我的这桩诉讼

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [pɹ'ɛsɪdənts] , [ai] ['weid]
In search of precedents , I waded
在 搜索 的 先例 , 我 涉水

为了寻找先例，我涉水而行

[θruː] ['eɪnʃənt] [lɔː(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðɪs] [faɪn]
Through ancient lore , and found this fine
通过 古老的 知识 , 和 成立 这 美好的

通过古老的传说，我发现了这个好东西。

[əʊld]['dʒʌdʒmənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːtʃmənt] ['feɪdɪd] .
Old Judgment , in a parchment faded .
老的 判断 , 在 一个 羊皮纸 褪色 .

古老的审判记录，写在一张褪色的羊皮纸上。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɒndə(r)][ðə; ði][lɑːst][laɪn]
If you will ponder the last line
如果 你 将要 思考 这 最后的 线

如果你仔细思考最后一句话的话

[ænd; ənd][biː; bi][baɪ][waɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l]['eɪdɪd] ,
And be by wise example aided ,
和 是 经过 明智的 例子 协助 ,

并以智者的榜样加以帮助，

[wiː; wi] , [tuː] , [wɪl] [meɪk] [seɪnt] ['væləntaɪn]
We , too , will make Saint Valentine
我们 , 也 , 将要 制作 圣 情人节

我们也会庆祝圣瓦伦丁节。

['aʊə(r)][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] — ['kɒmprəmaɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] . [-]
Our Judge , and — compromise , as they did . [78]
我们的 法官 , 和 — 妥协 , 作为 他们 做过 . [-]

我们的法官，并且——妥协，就像他们所做的那样。[78]

[ðə; ði] ['bætʃələ(r)]
THE BACHELOR
这 学士

单身汉

[gɜːl]
GIRL
女孩

女孩

[hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði]['bætʃələ(r)][gɜːl]
Here's to the Bachelor Girl
这里是 到 这 学士 女孩

致敬单身女郎

[huː] [feɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [wʊd] ['klɔɪstə(r)] .
Who fain her charms would cloister .
WHO 欣然 她 魅力 会 修道院 .

谁若拜倒在她的石榴裙下，便会遁入空门。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['preʃəs] [pɜːl]
She is a precious pearl
她 是 一个 宝贵的 珍珠

她是一颗珍贵的珍珠。

[ðæt] [wɪl] [nɒt] [liːv] [ðə; ði]['ɔɪstə(r)] .
That will not leave the oyster .
那 将要 不是 离开 这 牡蛎 .

那东西不会离开牡蛎。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [praʊd] [swiːt] - [piː]
She is a proud sweet - pea
她 是 一个 自豪的 甜的 - 豌豆

她是一颗骄傲的甜豆。

[ðæt] [skɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][vaɪn] ,
That scorns to be a vine ,
那 蔑视 到 是 一个 藤 ,

它不屑成为藤蔓，

[ænd; ənd] [liːn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [triː]
And lean upon a tree
和 倾斜 之上 一个 树

靠在树上

[ɔː(r)] [raʊnd] [ə; eɪ] [stɪk] [ɪn'twaɪn] .
Or round a stick entwine .
或者 圆形的 一个 戳 缠绕 .

或者绕着棍子缠绕。

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[liːn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [stɪk] !
lean upon a stick !
倾斜 之上 一个 戳 !

扶着棍子！

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[aɪm][nɒt] [ðæt] [sɔːt] —
I'm not that sort —
我是 不是 那 种类 —

我不是那种人——

[ai] [wɪl] [grəʊ] ['brɑːntʃɪz] [θɪk]
I will grow branches thick
我 将要 生长 分支 厚的

我会让枝繁叶茂。

[ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [əʊn] [sə'pɔːt] ！ ” [-]
And be my own support ! ” [79]
和 是 我的 自己的 支持 ！ ” [-]

并成为我自己的依靠！”[79]

[bɪ'weə(r)] , [əʊ] [pɜːl] [ɒv; əv][praɪs] ,
Beware , O pearl of price ,
提防 , 哦 珍珠 的 价格 ,

珍贵的珍珠啊，当心！

[lest] [juː; jʊ][biː; bi][kɑːst][tuː; tə] [swaɪn] ;
Lest you be cast to swine ;
免得 你 是 投掷 到 猪 ;

免得你们被当作猪来吃;

[əʊ] [praʊd] [swiːt] - [piː] , [θɪŋk] [twaɪs]
O proud sweet - pea , think twice
哦 自豪的 甜的 - 豌豆 , 思考 两次

骄傲的豌豆啊，三思而后行

[eə(r)][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [twaɪn] !
Ere you refuse to twine !
埃雷 你 拒绝 到 缠绕 !

你竟然拒绝缠绕!

[əʊ]['bætʃələ(r)][gɜːl] , [wiː; wi] [drɪŋk]
O Bachelor Girl , we drink
哦 学士 女孩 , 我们 喝

单身女郎，我们喝酒

[kən'fjuːʒn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][plæn] ;
Confusion to your plan ;
困惑 到 你的 计划 ;

计划出现混乱;

[bɪ'weə(r)] , [lest] [feɪt] [ʃæl; ʃəl][lɪŋk]
Beware , lest Fate shall link
提防 , 免得 命运 将 关联

当心，以免命运牵绊

[juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['spɪnstə(r)][mæn] !
You to a Spinster Man !
你 到 一个 单身女子 男人 !

你，一个老处男!

[əʊ] [tʃeɪndʒ] , [eə(r)] - [tɪz] [tuː] [leɪt] ,
O change , ere ' tis too late ,
哦 改变 , 埃雷 - 的 也 晚的 ,

哦，改变吧，趁现在还来得及!

[ðə; ði]['tʃəʊkə(r)] [tɔːl] [ænd; ənd] ['sɪli] ,
The choker tall and silly ,
这 颈链 高的 和 愚蠢的 ,

那条又高又傻的项圈

[ðə; ði] [twiːdz] — [ðə; ði][hæt][wiː; wi] [heɪt] ,
The tweeds — the hat we hate ,
这 粗花呢 — 这 帽子 我们 恨 ,

粗花呢——我们讨厌的帽子，

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [spɒft] [ænd; ənd] ['frɪli] !
For something soft and frilly !
为了 某物 柔软的 和 褶边 !

想要一些柔软蓬松的东西!

[teɪk] [ɒf] [ðə; ði] [sˈtɒkɪŋz] [bluː] ,
Take off the stockings blue ,
拿 离开 这 长筒袜 蓝色的 ,

脱掉蓝色长袜，

([wiː; wi] [wɪl] [əˈvɜːt] [ˈaʊə(r)] [geɪz]) ,
(We will avert our gaze) ,
(我们 将要 避免 我们的 目光) ,

（我们将移开视线）

[ðen] [wɪl] [wiː; wi] [drɪŋk] [tuː; tə] [juː; jʊ]
Then will we drink to you
然后 将要 我们 喝 到 你

那么我们就为你干杯吧

[lɒŋ] [laɪf] — [ænd; ənd] [ˈhæpi] [deɪz] ! [-]
Long life — and happy days ! [80]
长的 生活 — 和 快乐的 天 ! [-]

长寿——以及快乐的日子！[80]

[wɪv] [drʌŋk] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [wiː; wi] [nəʊ] ,
We've drunk to everything we know ,
我们已经 醉 到 一切 我们 知道 ,

我们为我们所知道的一切都干杯了，

[frɒm; frəm] [læŋ] [saɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ;
From Lang Syne to The Ladies ;
从 朗 同步 到 这 女士们 ;

从《友谊地久天长》到《女士们》;

[naʊ] , [wʌn] [mɔː(r)] [təʊst] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [gəʊ] —
Now , one more Toast before we go —
现在 , 一 更多的 吐司 前 我们 去 —

现在，在我们离开之前，再举杯庆祝一下——

[miˈfistəu] , [prɪns] [ɒv; əv] [ˈheɪdiːz] !
Mephisto , Prince of Hades !
梅菲斯托 , 王子 的 哈迪斯 !

冥王梅菲斯托！

[wen] [ˈsəʊbə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [wəʊnt] , - [tɪz] [truː] ,
When sober we are wont , ' tis true ,
什么时候 清醒 我们 是 惯于 , - 的 真的 ,

当我们清醒的时候，这是事实。

[tuː; tə] [ˈberi] , [nɒt] [tuː; tə] [preɪz] [hɪm] ;
To bury , not to praise him ;
到 埋葬 , 不是 到 称赞 他 ;

埋葬他，而不是赞美他;

[bʌt; bət] [let] [ju: ˈes] [gɪv] [ðə; ði] - [hɪz; ɪz] [djuː] ,
But let us give the De'il his due ,
但 让 我们 给 这 - 他的 到期的 ,

但让我们给予魔鬼应有的尊重，

[ænd; ənd] [təʊst] [hɪm] [waɪl] [wiː; wi] [reɪz] [hɪm] .
And toast him while we raise him .
和 吐司 他 尽管 我们 增加 他 .

在我们抚养他长大的同时，也向他致敬。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] - [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [wɪr] [tɔːt]
For tho ' his company we're taught
为了 虽然 - 他的 公司 是 教授

虽然他的公司教导我们

[tuː; tə] [ʃʌn] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [diˈnaiŋ]
To shun , there's no denying
到 回避 , 有 不 否认

要回避，是毋庸置疑的。

[miˈfistəu] [ˈnevə(r)] [jet] [wɒz; wəz] [kɔːt]
Mephisto never yet was caught
梅菲斯托 绝不 然而 曾是 捕捉

墨菲斯托至今仍未被抓获。

[bɪˈniːθ] [fɔːls] [kˈʌləz] [ˈflaɪɪŋ] . [-]
Beneath false colors flying . [81]
下面 错误的 颜色 飞行 . [-]

在虚假旗帜之下。[81]

[hiː; hi] [weəz] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [pluːm] [ɒv; əv] [red]
He wears his coat and plume of red
他 穿着 他的 外套 和 羽 的 红色的

他身穿红色外套，头戴红色羽饰。

[wɪð] [ˈkændə(r)][səʊ] [ʌnˈswɜːvɪŋ]
With candor so unswerving
和 坦率 所以 坚定不移

坦诚得毫不动摇

[wiː; wi][mʌst; məst] [əˈplɔːd] , [ɔːlˈðəʊ] - [tɪz] [sed]
We must applaud , although ' tis said
我们 必须 鼓掌 , 虽然 - 的 说

我们必须鼓掌，尽管据说

[hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [pɔɪnts] [frɒm; frəm] [ˈɜːvɪŋ] .
He took some points from Irving .
他 采取 一些 积分 从 欧文 .

他从欧文那里拿下了一些分数。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
Think of the Stage , think of the Church ,
思考 的 这 阶段 , 思考 的 这 教会 ,

想想舞台，想想教堂，

[wɪˈðaʊt] [ðeə(r)] [ˈvɪlən] [ˈrʌdi] ,
Without their villain ruddy ,
没有 他们的 恶棍 红润 ,

没有了他们的恶棍鲁迪，

[ɪf] [əʊld] [nɪk] [left][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [lɜːtʃ]
If Old Nick left them in the lurch
如果 老的 缺口 左边 他们 在 这 困境

如果老尼克抛弃了他们

[wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈʌndəstʌdi] !
Without an understudy !
没有 一个 替补 !

没有替补!

[æz; əz] [wel] “ [əˈθeləʊ] ” [pleɪd] [wɪˈðaʊt]
As well “ Othello ” played without
作为 出色地 “ 奥赛罗 ” 玩 没有

此外，《奥赛罗》也曾上演过。

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][ˈkʌlə(r)] ,
The Gentleman of Color ,
这 绅士 的 颜色 ,

有色人种绅士

[ɔː(r)] “ ['hæmlət] ” [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] [left] [aʊt] :

Or	“	Hamlet	”	with	the	Prince	left	out	:
或者	“	村庄	”	和	这	王子	左边	出去	:

或者说，是去掉王子的《哈姆雷特》:

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi]['dʌlə(r)] ?

Could	anything	be	duller	?
可以	任何事物	是	更暗淡	?

还有比这更无聊的事吗?

[ə; eɪ] [wɜːld] [frɒm; frəm][ɔːl] [temp'teɪʃ(ə)n] [friː]

A	world	from	all	temptation	free
一个	世界	从	全部	诱惑	自由的

一个远离一切诱惑的世界

[wʊd] ['sædli] [læk] [ɪn]['fleɪvə(r)] ;

Would	sadly	lack	in	flavor	;
会	令人遗憾的是	缺少	在	味道	;

可惜味道不够好;

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [ˌʌn'traɪd] ['vɜːtʃuː] [biː; bi]

And	what	would	Untried	Virtue	be
和	什么	会	未经尝试	美德	是

那么，未经考验的美德又是什么呢?

[bʌt; bət][sɔːlt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['seɪvə(r)] ? [-]

But	Salt	without	its	savor	?	[	82	]
但	盐	没有	它是	品尝	?	[	-	]

但是没有味道的盐呢? [82]

[tuː; tə] [pɔːn] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ðə; ði]['sɪnə(r)] [gəʊz]

To	pawn	his	soul	the	sinner	goes
到	典当	他的	灵魂	这	罪人	去

罪人为了典当自己的灵魂而去

[mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] - [wei] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

More	than	half	-	way	to	meet	him	,
更多的	比	一半	-	方式	到	见面	他	,

已经走了一半多的路才到和他会合的地方，

[jet] [wen] [mi'fistəu] [wʊd] [fɔː'kləʊz]

Yet	when	Mephisto	would	foreclose
然而	什么时候	梅菲斯托	会	取消抵押赎回权

然而，当梅菲斯托要取消抵押品赎回权时

[hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [tʃiːt] [hɪm] .

He	does	his	best	to	cheat	him	.
他	做	他的	最好的	到	欺骗	他	.

他想尽办法欺骗他。

[ɪn] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] - [deɪ][wiː; wi][saʊnd][hɪz; ɪz] [nel] ,

In	Church	to	-	day	we	sound	his	Knell	,
在	教会	到	-	天	我们	声音	他的	丧钟	,

今天我们在教堂里为他敲响丧钟。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['revl]

To	-	morrow	at	a	revel
到	-	明天	在	一个	陶醉

明天在狂欢节

[wiː; wi][fɔːl][tuː; tə] ['reɪzɪŋ] [hɪm] — [ænd; ənd] — [wel] ,

We	fall	to	raising	him	—	and	—	well	,
我们	落下	到	提高	他	—	和	—	出色地	,

我们有责任抚养他——而且——好吧，

[wiː; wi] [triːt] [hɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .

We	treat	him	like	the	Devil	.
我们	对待	他	喜欢	这	魔鬼	.

我们把他当魔鬼一样对待。

[səʊ] [let] [ˌjuː 'es] [təʊst] ['aʊə(r)] [fəʊ] [ɒv; əv] [fəʊz] ,

So	let	us	toast	our	Foe	of	Foes	,
所以	让	我们	吐司	我们的	敌人	的	敌人	,

所以让我们为我们的"敌人中的敌人"干杯!

[lɒŋ] [meɪ] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [raʊt] [hɪm] .

Long	may	we	live	to	rout	him	.
长的	可能	我们	居住	到	路线	他	.

但愿我们能活得长久，直到彻底击败他。

[hɪrz] [tuː; tə] [mi'fistəu] !

Here's	to	Mephisto	!
这里是	到	梅菲斯托	!

敬梅菲斯托!

['gʊdnəs] [nəʊz]

Goodness	knows
善良	知道

天知道

[wɒt] [wʊd] [wiː; wi] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

What	would	we	do	without	him	.
什么	会	我们	做	没有	他	.

如果没有他，我们该怎么办?

[ænd; ənd] , [gʊd] [mi'fistəu] , [duː; də] [nɒt] [spɜːn]

And	,	good	Mephisto	,	do	not	spurn
和	,	好的	梅菲斯托	,	做	不是	拒绝

善良的梅菲斯托，请不要拒绝

['aʊə(r)] [təʊst] [wɪð] ['mɒkɪŋ] ['lɑːftə(r)] ,

Our	Toast	with	mocking	laughter	,
我们的	吐司	和	嘲讽	笑声	,

我们举杯，伴着嘲讽的笑声，

[nɔː(r)] [jet] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [rɪ'tɜːn] —

Nor	yet	the	compliment	return	—
也不	然而	这	赞扬	返回	—

尚未收到赞美的回应——

[baɪ] ['təʊstɪŋ] [ˌjuː 'es] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ! [-]

By	Toasting	us	hereafter	!	[	83	]
经过	祝酒	我们	此后	!	[	-	]

以后请为我们敬酒! [83]

[ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɪn] [kɜːrlz]

A	CORNER	IN	CURLS
一个	角落	在	卷发

卷发角落

[wʌns] [ɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [men] [wɜː(r); wə(r)] [bəʊld]

Once	on	a	time	when	Men	were	Bold
一次	在	一个	时间	什么时候	男人	是	大胆的

从前，当男人都很勇敢的时候

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [feə(r)] — [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'saɪs] —

And	Women	Fair	—	to	be	precise	—
和	女性	公平的	—	到	是	精确的	—

而女性博览会——更准确地说——

[ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [lɪvd; 'laɪvd] [huːz] [heə(r)][wɒz; wəz][gəʊld]

A	Princess	lived	whose	Hair	was	Gold
一个	公主	居住地	谁	头发	曾是	金子

从前住着一位公主，她的头发是金色的。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [driːmz] [ɒv; əv] ['ævərɪs] ;

Beyond	the	Dreams	of	Avarice	;
超过	这	梦想	的	贪婪	;

超越贪婪的梦想；

['bjuːti] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ænd; ənd] [welθ] [ˌʌn'təʊld] ,

Beauty	she	had	and	Wealth	untold	,
美丽	她	有	和	财富	不明	,

她拥有美貌和无尽的财富，

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['fæbjələs] [ə'maʊnt]

Besides	a	Fabulous	Amount
除了	一个	太棒了	数量

除了惊人的数量

[ɒv; əv]['dʒuːəlz][reə(r)][ænd; ənd] [kraʊnz] [ɒv; əv][gəʊld] ,

Of	Jewels	rare	and	Crowns	of	Gold	,
的	珠宝	稀有的	和	皇冠	的	金子	,

珍稀珠宝和黄金皇冠，

[ænd; ənd] ['sjuːtə] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] . [-]

And	Suitors	more	than	she	could	count	.	[	84	]
和	求婚者	更多的	比	她	可以	数数	.	[	-	]

追求者多得数不过来。[84]

[sʌtʃ] ['sjuːtə] !

Such	Suitors	!
这样的	求婚者	!

真是些追求者！

[ðəʊ] - [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [feə(r)]

Tho	'	her	Fingers	Fair
虽然	-	她	手指	公平的

虽然她的手指很白皙

[hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [liːvz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [triːz]

Had	been	as	leaves	upon	the	Trees
有	到过	作为	树叶	之上	这	树木

曾如树上的叶子

[ðeɪ] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [tuː] [fjuː] [tuː; tə][weə(r)]

They	still	were	far	too	few	to	wear
他们	仍然	是	远的	也	很少	到	穿

它们仍然太少，无法穿戴。

[ðə; ðɪ] [rɪŋz] [ðeɪ] ['ɒfəd] , [ɒn][ðeə(r)] [niːz] .

The	Rings	they	offered	,	on	their	Knees	.
这	戒指	他们	提供	,	在	他们的	膝盖	.

他们单膝跪地，献上戒指。

[ɪn] ['kəʊtʃɪz] , ['kærəvænz] , [ænd; ənd] [ʃɪps]

In	Coaches	,	Caravans	,	and	Ships
在	教练	,	旅行拖车	,	和	船舶

在马车、商队和轮船上

[ðə; ðɪ] ['sjuːtə] [keɪm] [ɪn] [fl'ɒks] [ˌʌn'təʊld] ,

The	Suitors	came	in	Flocks	untold	,
这	求婚者	来了	在	群	不明	,

求婚者成群结队而来，数不胜数。

['hæpi] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] - [tɪps]

Happy	to	kiss	her	Finger	-	tips
快乐的	到	吻	她	手指	-	尖端

乐意亲吻她的指尖

[ænd; ənd][beg][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][gəʊld] .

And	beg	from	her	a	Lock	of	Gold	.
和	求	从	她	一个	锁	的	金子	.

向她乞求一枚金锁。

[fɔ:(r); fə(r)][ðəʊ] - [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə]['kju:pɪdz] [dɑ:t]

For	tho	'	she	seemed	to	Cupid's	Dart
为了	虽然	-	她	似乎	到	丘比特的	镖

虽然她看起来像是丘比特之箭

[ɪm'pɜ:viəs] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ʃeə(r)]

Impervious	,	and	would	not	share
不透水的	,	和	会	不是	分享

坚不可摧，而且不会分享

[ðə; ðɪ] [smɔ:lɪst] ['ætəm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,

The	smallest	atom	of	her	Heart	,
这	最小	原子	的	她	心	,

她心中最小的原子，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] ['lævɪʃ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] . [-]

She	was	most	lavish	with	her	Hair	.	[	85	]
她	曾是	最多	奢华的	和	她	头发	.	[	-	]

她非常注重头发的护理。[85]

[tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [kreiv] [ðə; ðɪ]['gəʊldən] [bu:n]

To	all	who	craved	the	Golden	Boon
到	全部	WHO	渴望	这	金的	布恩

致所有渴望黄金恩赐的人

[ʃi:; ʃi] [geɪv] , [ʌn'tɪl][wʌn] [naɪt] [hɜ:(r); hə(r)][meɪd]

She	gave	,	until	one	Night	her	Maid
她	给予	,	直到	一	夜晚	她	女佣

她一直付出，直到有一天晚上她的女仆

[ɪk'skleɪmd] , “ [ə'læs] !

Exclaimed	,	“	Alas	!
惊呼	,	“	唉	!

惊呼道：“唉！”

[jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] [su:n]

Your	Highness	soon
你的	高度	很快

殿下即将

[wɪl] [nɒt][hæv; həv][heə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][breɪd] !

Will	not	have	Hair	enough	to	braid	!
将要	不是	有	头发	足够的	到	编织	!

头发不够多，没法编辫子！

” [nekst] [deɪ] [ðə; ðɪ] [kɔ:t] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ,

”	Next	day	the	Court	was	in	a	state	,
”	下一个	天	这	法庭	曾是	在	一个	状态	,

第二天，法院一片混乱。

[ðə; ðɪ]['ju:ʒuəl] ['ɔ:diəns] [wɒz; wəz] [rɪ'fju:zd] ,

The	usual	audience	was	refused	,
这	通常	观众	曾是	拒绝	,

往常的观众被拒之门外。

[ə; eɪ] ['nəʊtɪs] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [geɪt] —

A	Notice	hung	upon	the	Gate	—
一个	注意	悬挂	之上	这	门	—

大门上挂着一张告示——

“ [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [beg][tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd] . ” [-]

“	The	Princess	begs	to	be	Excused	.	”	[	86	]
“	这	公主	乞求	到	是	已原谅	.	”	[	-	]

“公主请求原谅。”[86]

['deɪli] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['sju:tə] [gru:]

Daily	the	Throng	of	Suitors	grew
日常的	这	人群	的	求婚者	生长

每日，求婚者络绎不绝。

[ænd; ənd] ['klæmə] ['mædli][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

And	clamored	madly	at	the	door	,
和	喧闹	疯狂地	在	这	门	,

他们疯狂地在门口喧闹，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [fɔ:md] [ə; eɪ] [kju:]

Until	at	length	they	formed	a	queue
直到	在	长度	他们	形成	一个	队列

最后他们排成了一队

[ɪk'stendɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][maɪl][ɔ:(r)][mɔ:(r)] .

Extending	for	a	mile	or	more	.
扩展	为了	一个	英里	或者	更多的	.

绵延一英里或更远。

[ðə; ði] ['tʃɑ:nsələ(r)] [wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] .

The	Chancellor	was	in	despair	.
这	校长	曾是	在	绝望	.

首相感到绝望。

“ [ˌprɪn'ses] , [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə] [ðɪs] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	Princess	,	it	comes	to	this	,	”	he	said	,
“	公主	,	它	来	到	这	,	”	他	说	,

“公主殿下，事情到此为止了，”他说。

“ [ðæt] ['aɪðə(r)][ju:; jʊ][mʌst; məst] [lu:z] [jɔ:(r); jə(r)][heə(r)]

“	That	either	you	must	lose	your	hair
“	那	任何一个	你	必须	失去	你的	头发

要么你就得掉头发

[ɔ:(r)][aɪ][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [lu:z] [maɪ] [hed] !

Or	I	must	surely	lose	my	head	!
或者	我	必须	一定	失去	我的	头	!

否则我肯定会丢掉性命！

” [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

”	The	Princess	turned	away	her	face	.
”	这	公主	转向	离开	她	脸	.

公主转过脸去。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] , ” [ʃi:; ʃi][kraɪd] , “ [ðɪs] [gri:vz] [ˌem 'i:][sɔ:(r)] ;

“	Oh	,	dear	,	”	she	cried	,	“	this	grieves	me	sore	;
“	哦	,	亲爱的	,	”	她	哭	,	“	这	悲伤	我	疮	;

“哦，天哪，”她哭着说，“这让我非常难过；

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [hɑ:d] [tu:; tə] [fɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [pleɪs] —

It	will	be	hard	to	fill	your	place	—
它	将要	是	难的	到	充满	你的	地方	—

你的位置很难找到替代者——

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt] ['tʃɑːnsələ(r)] ！[-]

You	were	a	first	-	rate	Chancellor	！	[	87	]
你	是	一个	第一的	-	速度	校长	！	[	-	]

你是一位一流的校长！[87]

“ [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [griːv] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn]

“	But	do	not	grieve	—	I	have	a	plan
“	但	做	不是	悲伤	—	我	有	一个	计划

“但不要悲伤——我自有计划。”

[tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] [seɪv] [maɪ][praɪd] .

To	keep	your	head	and	save	my	Pride	.
到	保持	你的	头	和	节省	我的	自豪	.

为了保住你的性命，也为了维护我的尊严。

” [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [geɪt] [ʃiː; ʃi][ræn] ,

”	Then	to	the	marble	gate	she	ran	,
”	然后	到	这	大理石	门	她	跑	,

然后她跑向大理石大门，

[ˌʌn'luːs] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [stept] [fɔːθ] , [ænd; ənd][kraɪd] :

Unloosed	her	hair	,	stepped	forth	,	and	cried	:
解开	她	头发	,	步	前进	,	和	哭	:

她解开头发，走上前去，哭了起来：

“ [breɪv] ['sjuːtə] , [lʊk] [ə'pɒn] [ðɪs] [gəʊld] ,

“	Brave	Suitors	,	look	upon	this	Gold	,
“	勇敢的	求婚者	,	看	之上	这	金子	,

“勇敢的求婚者们，看看这黄金吧！”

[ðɪs] [mɪnt][ɒv; əv][kɜːrlz] — [ləʊ] , [aɪ]['prez(ə)nt]

This	mint	of	Curls	—	lo	,	I	present
这	薄荷	的	卷发	—	洛	,	我	展示

这支卷发薄荷糖——瞧，我隆重推出

[ə; eɪ] [ʃeə(r)] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [bɪ'həʊld]

A	share	to	each	of	you	—	behold
一个	分享	到	每个	的	你	—	看哪

你们每人一份——看哪

[maɪ] [nəʊts] [ɒv; əv] [kɜːl] — [æt; ət][faɪv][pə(r)][sent] !

My	Notes	of	Curl	—	at	five	per	cent	!
我的	笔记	的	卷曲	—	在	五	每	中心	！

我的卷发笔记——5%!

” [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [rəʊz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θrəʊt] ;

”	A	cheer	rose	from	a	Thousand	Throats	;
”	一个	欢呼	玫瑰	从	一个	千	喉咙	;

“千喉齐鸣，欢呼声响彻云霄；

[ðə; ði]['pænɪk] [pɑːst] — [ænd; ənd] [mʌnθs] [fluː] [baɪ] .

The	panic	passed	—	and	months	flew	by	.
这	恐慌	通过了	—	和	几个月	飞翔	经过	.

恐慌过去了，几个月很快就过去了。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['ɪʃuːd] [tʌnz] [ɒv; əv] [nəʊts] ,

The	Princess	issued	Tons	of	Notes	,
这	公主	发布	吨	的	笔记	,

公主发行了大量钞票，

[wen] [ləʊ] ！ — [ə; eɪ][bəʊlt][frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði][skaɪ] — [-]

When	lo	!	—	a	Bolt	from	out	the	Sky	—	[	88	]
什么时候	洛	！	—	一个	螺栓	从	出去	这	天空	—	[	-	]

忽然！——一道闪电从天而降——[88]

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [keɪm] , [brɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɜːl] :
A **message** **came** **,** **brought** **by** **a** **Churl** **:**
一个 信息 来了 , 带来 经过 一个 吝啬鬼 :

一个粗人带来了一条消息:

“ [pɒnt] ['mɔːgən] , ['sʌltən] [ɒv; əv][pə'ruː] ,
“ **Pont** **Morgan** **,** **Sultan** **of** **Peru** **,**
“ 庞特 摩根 , 苏丹 的 秘鲁 ,

“庞特·摩根，秘鲁苏丹，

[hæz; həz] [bɔːt] [ʌp] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [nəʊts] [ɒv; əv] [kɜːl] ,
Has **bought** **up** **all** **your** **Notes** **of** **Curl** **,**
有 买 向上全部 你的 笔记 的 卷曲 ,

已经买下了你所有的Curl笔记，

[ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlɪŋ] [djuː] !
And **all** **your** **Notes** **are** **falling** **Due** **!**
和 全部 你的 笔记 是 坠落 到期的 !

你的所有作业都到期了!

” [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [gruː] [dɪ'strɔːt] [wɪð] [fɪəz]
” **The** **Princess** **grew** **distraught** **with** **fears**
” 这 公主 生长 心烦意乱 和 恐惧

公主因恐惧而变得惊慌失措。

[baɪ] [deɪ] .
By **Day** **.**
经过 天 .

白天。

[æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [tɒst] [ɪn][bed] ,
At **night** **she** **tossed** **in** **Bed** **,**
在 夜晚 她 抛掷 在 床 ,

夜里，她在床上辗转反侧，难以入眠。

['driːmɪŋ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [peə(r)][ɒv; əv] [ʃɪəz]
Dreaming **an** **Awful** **Pair** **of** **Shears**
做梦 一个 可怕 一对 的 剪

梦见一把糟糕的剪刀

[hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ][heə(r)] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] . [-]
Hung **by** **a** **Hair** **above** **her** **Head** **.** **[** **89** **]**
洪 经过 一个 头发 多于 她 头 . [-]

被一根头发吊在头顶上。[89]

[æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] ,
At **last** **the** **Fatal** **Morning** **came** **,**
在 最后的 这 致命的 早晨 来了 ,

最终，致命的早晨到来了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [pɒnt] ['mɔːgən] , [tuː] ,
And **with** **it** **came** **Pont** **Morgan** **,** **too** **,**
和 和 它 来了 庞特 摩根 , 也 ,

随着庞特·摩根的到来，一切也随之而来。

[wɪð] ['ɔːf(ə)l] [ʃɪəz] [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz][kleɪm] ,
With **Awful** **Shears** **to** **press** **his** **claim** **,**
和 可怕 剪 到 按 他的 宣称 ,

带着糟糕的剪刀来坚持他的主张，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['retɪnjuː] .
And **an** **Enormous** **Retinue** **.**
和 一个 巨大的 随从 .

还有一大群随从。

“ [ðə; ði] [lɔː] [ɪz][dʒʌst] !
“ The Law is Just !
” 这 法律 是 只是 !

“法律是公正的！”

” [ðə; ði]['piːp(ə)l] [kraɪd] ;
” the People cried ;
” 这 人们 哭 ;

“人民高呼；

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['penəlti] [mʌst; məst] [peɪ] !
“ And She the Penalty must pay !
” 和 她 这 惩罚 必须 支付 !

“她必须付出代价！”

” [ðə; ði] [ʃɪəz] [ðeə(r)] ['ɔːf(ə)l] [dʒɔːz] [spred] [waɪd] ,
” The Shears their Awful Jaws spread wide ,
” 这 剪 他们的 可怕 下颚 传播 宽的 ,

“剪刀，它们可怕的下颚张开，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] , “ [steɪ] ! ” [-]
When suddenly a Voice cried , “ Stay ! ” [90]
什么时候 突然 一个 嗓音 哭 , “ 停留 ! ” [-]

突然，一个声音喊道：“留下来！”[90]

[æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['dæmzl] , [peɪl] [ænd; ənd] [praʊd] ,
An Unknown Damsel , Pale and Proud ,
一个 未知 闺女 , 苍白 和 自豪的 ,

一位不知名的少女，苍白而骄傲

[ænd; ənd][klæd][ɪn]['sɪlkən][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] ,
And clad in Silken Cap and Gown ,
和 覆膜 在 丝 帽 和 袍 ,

身着丝绸学士帽和学士服，

[strəʊd] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [kraʊd] ,
Strode swiftly through the gaping crowd ,
斯特罗德 迅速地 通过 这 张开的 人群 ,

他大步穿过目瞪口呆的人群，

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['sɪzəz] [daʊn] .
And struck the Awful Scissors down .
和 击 这 可怕 剪刀 向下 .

然后，他狠狠地砍下了那把可怕的剪刀。

“ [bɪ'weə(r)] !
“ Beware !
” 提防 !

“提防！

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , “ [praʊd] ['sʌltən] , [eə(r)]
” she cried , “ Proud Sultan , ere
” 她 哭 , “ 自豪的 苏丹 , 埃雷

她哭喊道：“骄傲的苏丹，在此

[juː; jʊ] [tʌtʃ] [ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [feə(r)] [hed] ;
You touch a Hair of that Fair Head ;
你 触碰 一个 头发 的 那 公平的 头 ;

你摸了摸那金发碧眼的一根头发；

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [juː; jʊ][nɒt] [ðæt] ['evri] [heə(r)]
For know you not that Every Hair
为了 知道 你 不是 那 每一个 头发

因为你不知道，每一根头发

[ɪz] ['nʌmbəd] — [æz; əz][ðə; ði] ['prɒfɪt] [sed] ? [-]
Is numbered — as the Prophet said ? [91]
是 编号 — 作为 这 先知 说 ? [-]

是否如先知所说，已被编号？[91]

“ [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nəʊts] — [siː] , [hɪə(r)][ɪz] [rɪt]
“ Show me the Notes — see , here is writ
“ 展示 我 这 笔记 — 看 , 这里 是 写

“把笔记给我看看——你看，这里写着……”

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][pleɪn] [ə'krɒs] [iːtʃ] [bɒnd] ,
A number plain across each Bond ,
一个 数字 清楚的 穿过 每个 纽带 ,

每张债券上都有一个数字，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['əʊnli] [drɔː] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]
And you may only draw for it
和 你 可能 仅有的 画 为了 它

你只能为此而抽奖。

[ðə; ði] ['nʌmbəd] [heə(r)][tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] .
The numbered Hair to correspond .
这 编号 头发 到 对应 .

编号的头发对应对应。

“ [səʊ] [pɔːz] , [pɒnt] ['mɔːgən] , [eə(r)][juː; jʊ] [drɔː]
“ So pause , Pont Morgan , ere you draw
“ 所以 暂停 , 庞特 摩根 , 埃雷 你 画

“所以，庞特·摩根，在你画画之前，请稍等片刻。”

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][heə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [gəʊld] [hed] ;
A Single Hair from that Gold Head ;
一个 单身的 头发 从 那 金子 头 ;

那颗金发上的一根头发；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɒŋ] — [ðen] [baɪ][ðə; ði] [lɔː]
If it be wrong — then by the Law
如果 它 是 错误的 — 然后 经过 这 法律

如果错了——那么就依法处理。

[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [lændz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːfitid] ! ” [-]
Your Life and Lands are forfeited ! ” [92]
你的 生活 和 土地 是 丧失 ! ” [-]

你的生命和土地都将被剥夺！”[92]

“ [hʊ'reɪ] ! [hʊ'reɪ] !
“ Hurray ! Hurray !
“ 欢呼 ! 欢呼 !

“万岁！万岁！”

[ðə; ði][meɪd][ɪz] [raɪt] !
The Maid is Right !
这 女佣 是 正确的 !

女仆是对的！

” [ðə; ði]['piːp(ə)l] [kraɪd] [wɪð] [mæd]['ʌprɔː(r)] .
” The People cried with mad uproar .
” 这 人们 哭 和 疯狂的 骚动 .

“人们发出疯狂的喧闹声。”

[ðə; ði] ['sʌltən] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['dedli] [waɪt] ,
The Sultan turned a deadly white ,
这 苏丹 转向 一个 致命 白色的 ,

苏丹的脸色变得惨白，

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] [fɪts] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
And **fell** **in** **Fits** **upon** **the** **Floor** **.**
和 跌倒 在 适合 之上 这 地面 .

然后他突然倒在了地上。

“ [əʊ]['leɪdi] , [ˌhuːsəu'ɛə] [juː; jʊ][biː; bi] ,
“ **O** **Lady** **,** **whosoe'er** **you** **be** **,**
“ 哦 女士 , 谁 你 是 ,

“哦，女士，无论您是谁，

[kleɪm] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn][ɔːl][maɪ][lænd] !
Claim **what** **you** **will** **in** **all** **my** **Land** **!**
宣称 什么 你 将要 在 全部 我的 土地 !

在我的土地上，你想得到什么就得到什么！

” [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [kraɪd] .
” **The** **Princess** **cried** **.**
” 这 公主 哭 .

公主哭了。

“ [ai][ˌeɪ 'em] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **I** **am** **,** **”** **said** **he** **,**
“ 我 是 , ” 说 他 ,

“我是，”他说。

“ [nɒt] [meɪd] , [bʌt; bət][mæn] — [ai][kleɪm][jɔː(r); jə(r)][hænd] . ” “
“ **Not** **Maid** **,** **but** **Man** **—** **I** **claim** **your** **Hand** **.** **”** **“**
“ 不是 女佣 , 但 男人 — 我 宣称 你的 手 . ” “

“不是少女，而是男人——我要娶你。”

- [tɪz] [jɔːz] !
' **Tis** **yours** **!**
- 的 你的 !

是你的了！

[raɪt] ['glædli] [wɪl] [ai][biː; bi]
Right **gladly** **will** **I** **be**
正确的 乐意 将要 我 是

我很乐意这样做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

仙女教母婆婆(The Fairy Godmother-in-law)
第3/3页

[jɔː(r); jə(r)] [braɪd] — [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [kriːˈeɪʃənz] [plæn]
Your **Bride** **—** **for** **in** **Creation's** **Plan**
你的 新娘 — 为了 在 创造的 计划

你的新娘——在造物主的计划中

[ai] [ˈnevə(r)] [driːmd] [tuː; tə] [faɪnd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
I **never** **dreamed** **to** **find** **,** **”** **said** **she** **,**
我 绝不 梦见 到 寻找 , ” 说 她 ,

“我做梦也没想到会找到它,”她说。

“ [ə; eɪ] [ˈpɔːrʃəz] [ˈlɒdʒɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] ! ” [-]
“ **A** **Portia's** **Logic** **in** **a** **Man** **!** **”** **[** **93** **]**
“ 一个 波西亚的 逻辑 在 一个 男人 ! ” [-]

“一个男人身上体现了波西亚的逻辑！”[93]

[ðə; ði] [ˈhaɪdrənt] -
THE **HYDRANT** **-**
这 消火栓 -

消防栓

[ˈhedɪd] [ˈmɒnstə(r)]
HEADED **MONSTER**
标题 怪物

头颅怪兽

[ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ɪˈpɪsl] [tuː; tə] [pɔːl] .
Being **an** **epistle** **to** **Paul** **.**
存在 一个 书信 到 保罗 .

写给保罗的一封信。

[frɒm; frəm] [ˈtempərəns]
From **Temperance**
从 节制

从节制

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] !
It **comes** **!**
它 来 !

它来了!

[ðə; ði] [ˈmɒnstə(r)] [ˈrɪərɪŋ] [haɪ] ,
The **monster** **rearing** **high** **,**
这 怪物 饲养 高的 ,

怪物高高昂起,

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈlʊərɪd] [ˈwestən] [skaɪ] ,
Against **the** **lurid** **western** **sky** **,**
反对 这 骇人的 西 天空 ,

映衬着西方阴沉的天空,

[ɪts] [ˈhɒrɪd] , [ˈhɪsɪŋ] [ˈhaɪdrənt] [hedz] ,
Its **horrid** **,** **hissing** **Hydrant** **Heads** **,**
它是 可怕的 , 嘶嘶声 消火栓 头部 ,

它那可怕的、发出嘶嘶声的消防栓喷头,

[waɪl] ['or] [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] [lænd][ˌaɪ 'tiː] [ʃedz] [-]
While o'er the shuddering land it sheds [94]
尽管 超过 这 颤抖 土地 它 棚屋 [-]

当它在颤抖的土地上飘落[94]

[ə; eɪ] ['drɪəri] [pɔːl][ɒv; əv] [weɪst] [ænd; ənd][wəʊ]
A dreary pall of waste and woe
一个 凄凉 灵柩 的 浪费 和 悲哀

一片凄凉的荒芜与悲哀的阴霾

[ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [striːmz] [ɒv; əv] H2O .
And chilling streams of H2O .
和 令人不寒而栗 溪流 的 H2O .

还有冰冷的H2O流。

[naʊ] [seɪnts] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,
Now saints defend us , one and all ,
现在 圣徒 保卫 我们 , 一 和 全部 ,

现在，请所有圣徒保佑我们。

[ænd; ənd][məʊst] [ɪ'speʃəli] [seɪnt] [pɔːl] ,
And most especially Saint Paul ,
和 最多 尤其 圣 保罗 ,

尤其是圣保罗，

[ðaʊ] ['peɪtrən] [seɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['faɪtɪŋ]
Thou patron saint of Honest Fighting
你 赞助人 圣 的 诚实的 斗争

你是诚实战斗的守护神

[ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd] [lɛtɜ-raɪtɪŋ] ,
And Common Sense and Letterwriting ,
和 常见的 感觉 和 写信 ,

还有常识和书信写作，

[huː] [wʌn] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] “ ['stʌməks] [seɪk] ,
Who one time , for his “ stomach's sake ,
WHO 一 时间 , 为了 他的 “ 胃的 清酒 ,

有一次，为了“他的胃”，

” [beɪd] ['tɪməθi] [ðə; ði] [waɪn] [kʌp] [teɪk] ;
” Bade Timothy the wine cup take ;
” 巴德 蒂莫西 这 葡萄酒 杯子 拿 ;

“巴德·蒂莫西拿走酒杯；

[steɪ] [naʊ] [ðɪs] ['wɔːtə(r)] [fiːndz] [əd'vɑːns]
Stay now this Water Fiend's advance
停留 现在 这 水 恶魔的 进步

现在就待在这里，躲避这只水魔的进攻

[ænd; ənd] [seɪv] [ðaɪ] ['sɜːvənt] ['tempərəns] ,
And save thy servant Temperance ,
和 节省 你的 仆人 节制 ,

拯救你的仆人节制吧！

[eə(r)] ['æbstɪnəns] , [ðæt] [glʌm] [wet] - [nɜːs]
Ere Abstinence , that glum wet - nurse
埃雷 节制 , 那 沮丧 湿的 - 护士

禁欲之前，那个忧郁的奶妈

[ɒv; əv]['daɪə(r)] [dɪs'pepsiə] , [tʃɪlz] , [ænd; ənd] [wɜːs] ,
Of Dire Dyspepsia , Chills , and worse ,
的 可怕的 消化不良 , 寒意 , 和 更糟 ,

严重消化不良、发冷，甚至更糟的症状，

[bləʊ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [mɜːθ] ,
Blow out the Lights of Love and Mirth ,
吹 出去 这 灯 的 爱 和 欢笑 ,

吹灭爱与欢乐之光，

[ænd; ənd][səʊ] [əs'fɪksieɪt] [ðə; ði] [ɜːθ] . [-]
And so asphyxiate the Earth . [95]
和 所以 窒息 这 地球 . [-]

于是，地球窒息而亡。[95]

[tuː; tə][maɪ] [tɔɪ] [kə'neəri]
TO MY TOY CANARY
到 我的 玩具 金丝雀

致我的玩具金丝雀

[wiː] ['sæfrən] [seɪdʒ] ,
Wee saffron sage ,
威 藏红花 圣人 ,

小番红花鼠尾草，

[meɪk] - [bɪ'liːv] [bɜːd] , ['flʌfi] , [əb'sɜːd] ,
Make - believe bird , fluffy , absurd ,
制作 - 相信 鸟 , 蓬松的 , 荒诞 ,

虚构的小鸟，毛茸茸的，荒谬的，

[ɪn]['mɪmɪk][keɪdʒ]
In mimic cage
在 模仿 笼

在模拟笼中

[θruː] ['biːdi] [aɪz] [juː; jʊ]['skruːtənaɪz]
Through beady eyes you scrutinize
通过 珠子 眼睛 你 仔细审查

你用那双炯炯有神的眼睛仔细审视

[ə; eɪ] ['nɔɪzi] [eɪdʒ] .
A Noisy Age .
一个 嘈杂 年龄 .

喧嚣的时代。

[juː; jʊ] [bəʊst] [nəʊ] “ [triː] ,
You boast no “ Tree ,
你 夸 不 “ 树 ,

你没有“树”，

” [nəʊ] ['peɪntɪd] [ʃel] [jɔː(r); jə(r)]['neɪt(ə)l] [sel] ,
” No painted shell your Natal Cell ,
” 不 绘 壳 你的 纳塔尔 细胞 ,

“你的出生细胞没有涂漆的外壳，

[jɔː(r); jə(r)] ['pedɪgriː] ,
Your Pedigree ,
你的 谱系 ,

您的血统

['niːtli] [dɪ'spleɪd] , [riːdz] ['sɪmpli] , “ [meɪd]
Neatly displayed , reads simply , “ Made
整齐地 显示 , 阅读 简单地 , “ 制成

整齐地展示着，上面简洁地写着：“制造

[ɪn] ['dʒɜːməni] . ” [-]
In Germany . ” [96]
在 德国 . ” [-]

在德国。”[96]

[wɒt] [duː; də][ai][keə(r)]

What	do	I	care
什么	做	我	关心

我才不在乎呢

[ðəʊ] - [tuː; tə] [freʃ] [siːd] [juː; jʊ] [peɪ] [nəʊ] [hiːd] —

Tho	'	to	fresh	seed	you	pay	no	heed	—
虽然	-	到	新鲜的	种子	你	支付	不	注意	—

即使你对新鲜的种子不予理睬——

[sɪns] [ɒn] [pleɪn] [eə(r)]

Since	on	Plain	Air
自从	在	清楚的	空气

在平原上

[juː; jʊ] ['geɪlɪ] [fiːst] ?

You	gayly	feast	?
你	同性恋地	盛宴	?

你们尽情享用美食吗?

[ɒv; əv] [ðæt] [æt; ət] [liːst]

Of	that	at	least
的	那	在	至少

至少在那方面

[ai][hæv; həv][tuː; tə][speə(r)] .

I	have	to	spare	.
我	有	到	空闲的	.

我还有余钱。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt][pɔː(r)]

You	do	not	pour
你	做	不是	倒

你不倾倒

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][waɪd] [bɪl] [ə; eɪ] ['glædsəm] [trɪl] ,

From	your	wide	bill	a	gladsome	trill	,
从	你的	宽的	账单	一个	高兴	颤音	,

你宽阔的喙发出悦耳的颤音,

[θæŋks] [biː; bi] , ['ðeəfɔː(r)] !

Thanks	be	,	therefore	!
谢谢	是	,	所以	!

因此，感谢上帝!

[ðə; ði][best][ɒv; əv][tjuːn] , [rɪ'piːtɪd] , [suːn]

The	best	of	tune	,	repeated	,	soon
这	最好的	的	调	,	重复	,	很快

最好的旋律，反复播放，很快

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][bɔː(r)] !

Becomes	a	bore	!
变成	一个	钻孔	!

变得无聊了!

[juː; jʊ] ['sɪmplɪ] [steə(r)]

You	simply	stare
你	简单地	盯

你只是盯着看。

[wen] [ai][ɪk'skleɪm] “ ['wɪlhelm] ” ([jɔː(r); jə(r)] [neɪm]) ;

When	I	exclaim	“	Wilhelm	”	(	your	name	)	;
什么时候	我	惊叹	“	威廉	”	(	你的	姓名	)	;

当我喊出“威廉”(你的名字) 时;

[juː; jʊ][duː; də][nɒt][keə(r)]
You do not care
你 做 不是 关心

你不在乎

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] ['həʊən,zɒlən] , [ðəʊ]
For William Hohenzollern , tho
为了 威廉 霍亨索伦 , 虽然

虽然对于威廉·霍亨索伦来说

- [hɪz; ɪz] [neɪm] [juː; jʊ][beə(r)] . [-]
' His name you bear . [97]
- 他的 姓名 你 熊 . [-]

“你继承了他的名字。[97]

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ]
What would you say
什么 会 你 说

你会怎么说?

[ɪf] ['wɪljəm] [ðə; ði][ʌn'saɪlənt] , [hiː; hi]
If William the Unsilent , he
如果 威廉 这 不沉默 , 他

如果威廉一世（沉默者威廉），他

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] ?
Should come your way ?
应该 来 你的 方式 ?

应该会给你带来什么好处吗?

[ænd; ənd][fjuːm] , [ænd; ənd][paʊt] , [ænd; ənd] [stɔːm] — [ænd; ənd] [ʃaʊt] ,
And fume , and pout , and storm — and shout ,
和 烟 , 和 噘 , 和 风暴 — 和 喊 ,

然后生气、撅嘴、发脾气——然后大喊大叫，

“ [leɪz] - - ! ”
“ Lèse - Majesté ! ”
“ 莱塞 - - ! ”

“冒犯君主！”

- [twʊd] [veks][hɪz; ɪz][preɪd]
' Twould vex his pride
- 特沃德 烦恼 他的 自豪

这会激怒他的自尊心。

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][həʊld] [ðæt] [gɪft] [ɒv; əv][gəʊld]
To see you hold that Gift of Gold
到 看 你 抓住 那 礼物 的 金子

看到你手捧那份黄金礼物

[tuː; tə][hɪm] [dɪ'naɪd] —
To him denied —
到 他 否认 —

对他的否认——

“ ['saɪləns] , ” [ðə; ði][səʊl][ænd; ənd]['əʊnli][roʊl]
“ Silence , ” the sole and only rôle
“ 沉默 , ” 这 唯一 和 仅有的 角色

“沉默”，唯一的角色

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [traɪd] .
He has not tried .
他 有 不是 尝试 .

他没有尝试过。

[fɪə(r)][nɒt][hɪz; ɪz][grɪm] ,
Fear not his grim ,
害怕 不是 他的 严峻 ,

不要害怕他那阴沉的表情，

[ɪm'pɪəriəl]['aɪə(r)] ; [nəʊ]['tɔ:tʃə(r)]['daɪə(r)] ,
Imperial ire ; no torture dire ,
帝国 愤怒 ; 不 酷刑 可怕的 ,

帝王之怒；绝无酷刑，

[nəʊ] ['dʌndʒən] [dɪm] ,
No dungeon dim ,
不 地牢 暗淡 ,

没有地牢的昏暗，

[jɔ:(r); jə(r)] [feɪt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] : [ðɪs] [lænd][ɪz] [fri:] —
Your fate shall be : This land is free —
你的 命运 将 是 : 这 土地 是 自由的 —

你的命运将是：这片土地自由了——

[æt; ət] [li:st] [frɒm; frəm][hɪm] . [-]
At least from him . [98]
在 至少 从 他 . [-]

至少对他来说是这样。[98]

[wi:] ['sæfrən] [seɪdʒ] ,
Wee saffron sage ,
威 藏红花 圣人 ,

小番红花鼠尾草，

[paɪp] [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['saɪlənt] [sɒŋ]
Pipe all day long your silent song
管道 全部 天 长的 你的 沉默的 歌曲

整日吹奏你无声的歌

[waɪl] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)][keɪdʒ] ,
While by your cage ,
尽管 经过 你的 笼 ,

当你在笼子旁时，

['mju:zɪŋ] , [ai][let][maɪ][səʊl] [fə'get]
Musing , I let my soul forget
沉思 , 我 让 我的 灵魂 忘记

沉思中，我任由灵魂遗忘

[ðə; ði] ['nɔɪzi] [eɪdʒ] . [-] [-] [-]
The Noisy Age . [99] [100] [101]
这 嘈杂 年龄 . [-] [-] [-]

喧闹的时代。[99][100][101]

[ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [taɪm]
THE HAND OF TIME
这 手 的 时间

时间之手

[ʃi:; ʃi] [dri:mz] [bɪ'ni:θ] ['læmplaɪt] [peɪl] ,
She dreams beneath lamplight pale ,
她 梦境 下面 灯光 苍白 ,

她苍白地躺在灯光下做梦，

[laɪk] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði]['feəri] - [teɪl]
Like Beauty in the fairy - tale
喜欢 美丽 在 这 仙女 - 故事

就像童话故事里的美女一样

[ɒv; əv] ['mesəz] . [grɪm] .

Of	Messrs	.	Grimm	.
的	先生们	.	格林	.

格林先生

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [geɪz] , [bɪ'həʊld] , [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

And	as	I	gaze	,	behold	,	a	Thing	,
和	作为	我	目光	,	看哪	,	一个	事物	,

当我凝视时，看哪，一个东西，

[ə; eɪ] [ʃeɪp] , [ə; eɪ] [feɪs] [waɪt] , ['menəsɪŋ] ,

A	shape	,	a	face	white	,	menacing	,
一个	形状	,	一个	脸	白色的	,	威胁	,

一个身影，一张惨白的脸，令人毛骨悚然。

[hæŋz] ['or] [hɜː(r); hə(r)] - [mɪd][ə; eɪ] ['gəʊstli] [rɪŋ]

Hangs	o'er	her	'	mid	a	ghostly	ring
悬挂	超过	她	-	中	一个	幽灵般的	戒指

挂在她身上的一个幽灵般的戒指中间

[ɒv; əv] ['fɪgəz] [dɪm] .

Of	figures	dim	.
的	数据	暗淡	.

模糊的身影。

[naʊ] ['or] [ðə; ði] ['fɪgəz] [dɑːk] [ai] [siː]

Now	o'er	the	figures	dark	I	see
现在	超过	这	数据	黑暗的	我	看

现在，我看到黑暗中的人影

[ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [muːvz] [rɪ'lentləsli] ,

A	hand	which	moves	relentlessly	,
一个	手	哪个	移动	毫不留情	,

一只不停移动的手，

[rɪ'mɔːsləs] , [blæk] . [-]

Remorseless	,	black	.	[	102	]
冷酷无情	,	黑色的	.	[	-	]

无情的，黑色的。[102]

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [taɪm] — [ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː][flɪt]

The	hand	of	Time	—	and	through	me	flit
这	手	的	时间	—	和	通过	我	掠过

时间之手——透过我飘荡

[ðə; ði] ['spləm] [wɜːdz] [baɪ]['əʊmɑː(r)] [rɪt] ,

The	Solemn	words	by	Omar	writ	,
这	庄严	字	经过	奥马尔	写	,

奥马尔所写的庄严话语，

“ [nɒt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['paɪəti][nɔː(r)][wɪt]

“	Not	all	your	piety	nor	wit
“	不是	全部	你的	虔诚	也不	有

“并非你所有的虔诚和智慧

[kæn; kən][lʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

Can	lure	it	back	.
能	饵	它	后退	.

可以把它引回来。

” [ʃiː; ʃi] [saɪz] , [ʃiː; ʃi][stə:] , [hɜː(r); hə(r)][lɪdz] [ʌn'kləʊz]

”	She	sighs	,	she	stirs	,	her	lids	unclose
”	她	叹息	,	她	搅拌	,	她	盖子	解开

她叹了口气，动了动，眼皮睁开了。

[laɪk] [pet(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːli] [rəʊz]
Like petals of a pearly rose
喜欢 花瓣 的 一个 珍珠般的 玫瑰

宛如珍珠玫瑰的花瓣

['ɑːftə(r)][ðə; ði][reɪn] .
After the rain .
后 这 雨 .

雨后。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][nəʊts] , [wɪð] ['stɑːtld] [aɪ] ,
And as she notes , with startled eye ,
和 作为 她 笔记 , 和 惊慌 眼睛 ,

她惊愕地看着这一切，

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [klɒk] , [ai][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][kraɪ] ,
The Station Clock , I hear her cry ,
这 车站 钟 , 我 听到 她 哭 ,

“车站钟声，”我听见她在哭喊。

“ [ɪts] ['twenti] ['mɪnɪts] [pɑːst] — [əʊ] , [maɪ] !
“ It's twenty minutes past — oh , my !
“ 它是 二十 分钟 过去的 — 哦 , 我的 !

“已经过了二十分钟了——哦，我的天哪！”

[aɪv] [mɪst] [maɪ][treɪn] . ” [-]
I've missed my train . ” [103]
我已经 错过 我的 火车 . ” [-]

我错过了火车。”[103]

['envɔɪ]
ENVOI
发送

结尾

“ [əʊ] , ['wɪntə(r)] , [mʌst; məst][juː; jʊ] [liːv] [səʊ] [suːn] ?
“ Oh , Winter , must you leave so soon ?
“ 哦 , 冬天 , 必须 你 离开 所以 很快 ?

“哦，冬天，你一定要这么快离开吗？”

” [sed] [sprɪŋ] [æz; əz]['wɪntə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .
” Said Spring as Winter turned to go .
” 说 春天 作为 冬天 转向 到 去 .

“春天说，冬天即将离去。”

“ [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][kʊd; kəd] [steɪ] [tɪl] [dʒuːn] ,
“ If only you could stay till June ,
“ 如果 仅有的 你 可以 停留 直到 六月 ,

“要是你能待到六月就好了。”

[ænd; ənd][help][tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['gɑːd(ə)n] [grəʊ] . ” [-]
And help to make my garden grow . ” [104]
和 帮助 到 制作 我的 花园 生长 . ” [-]

并帮助我的花园茁壮成长。”[104]

[səʊ] [bæk] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][gəʊz]
So back again that night he goes
所以 后退 再次 那 夜晚 他 去

所以那天晚上他又回去了。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [haʊ] [ðeɪ] [grəʊ] .
To see the flowers , how they grow .
到 看 这 花朵 , 如何 他们 生长 .

去看看花儿们是如何生长的。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] , [ðeɪ] [lʊkt] [səʊ][kəʊld] , [hiː; hi] [θrəʊz]
Poor things , they looked so cold , he throws
贫穷的 事物 , 他们 看起来 所以 寒冷的 , 他 投掷

可怜的家伙们，它们看起来好冷，他扔了它们。

['or] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kʌvələt] — [ɒv; əv] [snəʊ] .
O'er them a coverlet — of snow .
超过 他们 一个 床单 — 的 雪 .

给他们盖上一层雪毯。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [wəʊ]
Next morning Spring was full of woe
下一个 早晨 春天 曾是 满的 的 悲哀

第二天早晨，春天充满了悲伤

[tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] ['frəʊz(ə)n] — [ded] .
To find her flowers frozen — dead .
到 寻找 她 花朵 冷冻 — 死的 .

发现她的花已经冻僵——枯死了。

“ [ðə; ði] [fuːl] [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [id] [gəʊ]
“ The Fool I never thought he'd go
“ 这 傻子 我 绝不 想法 他会 去

“那个傻瓜，我从没想过他会离开。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [wɜːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
And take me at my word , ” she said .
和 拿 我 在 我的 单词 , ” 她 说 .

”相信我的话，”她说。

[-] [nəʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] ['ɑːftə(r)]
Obvious typographical errors and punctuation errors have been corrected after
明显的 印刷 错误 和 标点 错误 有 到过 已更正 后
['keəf(ə)l][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] ['ʌðə(r)][ə'kəːrəns, -'kʌ-] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][tekst][ænd; ənd][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
careful comparison with other occurrences within the text and consultation of
小心 比较 和 其他 发生 之内 这 文本 和 咨询 的
[ɪk'stɜːn(ə)l] ['sɔːsɪz] .
external sources .
外部的 来源 .

明显的拼写错误和标点错误已通过与文本中其他出现的情况仔细比对并参考外部资料予以纠正。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['tʃeɪndʒɪz]['nəʊtɪd] [bɪ'ləʊ] , [ɔːl] [mɪssp'ɛlɪŋz] [ɪn][ðə; ði][tekst] , [ænd; ənd]
Except for those changes noted below , all misspellings in the text , and
除了 为了 那些 变化 著名的 以下 , 全部 拼写错误 在 这 文本 , 和
[ˌɪnkən'sɪstənt] [ɔː(r)] [ɑː'keɪɪk] ['juːsɪdʒ] ,
inconsistent or archaic usage ,
不一致 或者 古老的 用法 ,

除了下文提到的更改之外，文本中的所有拼写错误以及不一致或过时的用法，

[hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] .
have been retained .
有 到过 保留 .

已被保留。

[ˌpiː 'dʒiː][naɪn] : - [tuː] [ænd; ənd][frəʊ] - [rɪ'pleɪsd] [baɪ] - [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] - .
Pg 9 : ' too and fro ' replaced by ' to and fro ' .
页 9 : - 也 和 弗 - 替换 经过 - 到 和 弗 - .

第 9 页：“too and fro” 替换为“to and fro”。

[ˌpiː ˈdʒiː] - : - [fɔː(r); fə(r)] [eɪd] [hæˈluː] - [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] [ˈprɒbəbli] [ment] [tuː; tə]

Pg	**24**	**:**	**'**	**for**	**Ade**	**halloo**	**'**	**has**	**not**	**been**	**changed**	**,**	**but**	**probably**	**meant**	**to**
页	-	:	-	为了	阿德	你好	-	有	不是	到过	已更改	,	但	大概	意思是	到

[biː; bi] - [fɔː(r); fə(r)] [eɪd] [hæˈluː] - .

be	**'**	**for**	**Aide**	**halloo**	**'**	**.**
是	-	为了	助手	你好	-	.

第 24 页：“for Ade halloo”没有改变，但可能原本想写的是“for Aide halloo”。

[ˌpiː ˈdʒiː] - : - H2O - ([wɪð] [ˈsuːpəskrɪpt; ˈsjuːpəskrɪpt]) [rɪˈpleɪsd] [baɪ] - H2O - ([ˈsʌbskrɪpt]) .

Pg	**94**	**:**	**'**	**H2O**	**'**	**(**	**with**	**superscript**	**)**	**replaced**	**by**	**'**	**H2O**	**'**	**(**	**subscript**	**)**	**.**
页	-	:	-	H2O	-	(	和	上标	)	替换	经过	-	H2O	-	(	下标	)	.

第 94 页：'H2O'（上标）替换为 'H2O'（下标）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神